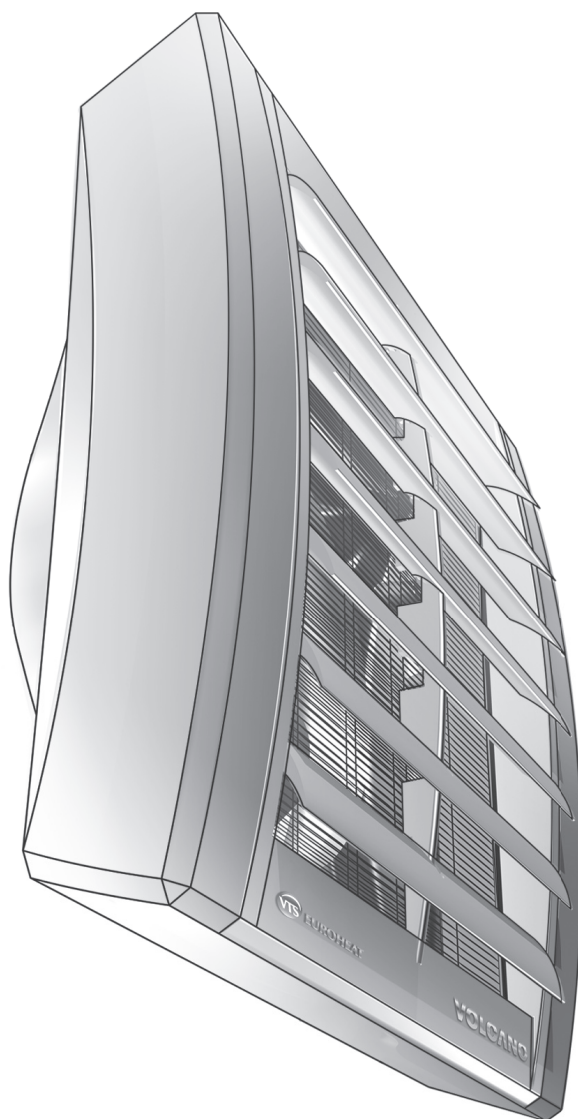




- PL Dokumentacja techniczna
- RU Технический паспорт
- UA Технічний паспорт
- LT Techninis pasas
- EN Technical documentation

VOLCANO VR1

VOLCANO VR2

VOLCANO VR1
VOLCANO VR2

SPIS TREŚCI PL	СОДЕРЖАНИЕ RU	ЗМІСТ UA	TURINYS LT	TABLE OF CONTENTS EN
1. WSTĘP 1.1 Środki ostrożności, wymagania, zalecenia 1.2 Transport 1.3 Pierwsze kroki przed przystąpieniem do instalacji 2. BUDOWA, PRZEZNACZENIE, ZASADA DZIAŁANIA 2.1 Przeznaczenie 2.2 Zasada działania 2.3 Budowa 2.4 Wymiary główne 3. DANE TECHNICZNE 4. MONTAŻ 4.1 Montaż z konsolą 4.2 Montaż bez konsoli 4.3 Wskazówki montażowo-instalacyjne 5. AUTOMATYKA 5.1 Elementy automatyki 5.2 Schematy elektryczne, układy sterowania 6. ROZRUCH, EKSPLOATACJA, KONSERWACJA 6.1 Rozruch 6.2 Eksploatacja i konserwacja 7. INSTRUKCJA BHP 8. SERWIS 8.1 Karta gwarancyjna (do wypełnienia), warunki gwarancji 8.2 Postępowanie w przypadku usterek 8.3 Procedura reklamacyjna 8.4 Wykaz części zamiennych	1. ВСТУПЛЕНИЕ 1.1 Средства безопасности, требования, рекомендации 1.2 Транспорт 1.3 Первые шаги перед началом монтажа 2. КОНСТРУКЦИЯ, ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ, ПРИНЦИП РАБОТЫ 2.1 Предназначение 2.2 Принцип работы 2.3 Конструкция 2.4 Основные размеры 3. ТЕХНИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ 4. МОНТАЖ 4.1 Монтаж с консолью 4.2 Монтаж без консоли 4.3 Советы по монтажу-пусконаладке 5. АВТОМАТИКА 5.1 Элементы автоматики 5.2 Электрические схемы, системы управления 6. ЗАПУСК, ЭКСПЛУАТАЦИЯ, КОНСЕРВАЦИЯ 6.1 Запуск 6.2 Эксплуатация и консервация 7. ИНСТРУКЦИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ 8. СЕРВИС 8.1 Гарантийная карта (для заполнения), гарантийные условия 8.2 Порядок действия в случае неисправности 8.3 Рекламационный процесс 8.4 Список запчастей	1. ВСТУП 1.1 Засоби безпеки, вимоги, рекомендації 1.2 Транспорт 1.3 Перші дії перед початком монтажу 2. КОНСТРУКЦІЯ, ПРИЗНАЧЕННЯ, ПРИНЦИП РОБОТИ 2.1 Призначення 2.2 Принцип роботи 2.3 Конструкція обладнання 2.4 Основні розміри 3. ТЕХНІЧНІ ПАРАМЕТРИ 4. МОНТАЖ 4.1 Монтаж на консолі 4.2 Монтаж без консолі 4.3 Монтажно-налагодочні вказівки 5. АВТОМАТИКА 5.1 Елементи автоматики 5.2 Електричні схеми, системи управління 6. ЗАПУСК, ЕКСПЛУАТАЦІЯ, КОНСЕРВАЦІЯ 6.1 Запуск 6.2 Експлуатація та консервація 7. ІНСТРУКЦІЯ З ТЕХНІКИ БЕЗПЕКИ 8. СЕРВІС 8.1 Гарантійна карта (для заповнення), умови гарантії 8.2 Поведінка у випадку несправності 8.3 Рекламацийна процедура 8.4 Список запасних частин	1. ĮVADAS 1.1 Saugumo priemonės, reikalavimai, rekomendacijos 1.2 Transportavimas 1.3 Pirmieji veiksmai prieš montavimo pradžią 2. KONSTRUKCIJA, PASKIRTIS, VEIKIMO PRINCIPAS 2.1 Paskirtis 2.2 Veikimo principas 2.3 Konstrukcija 2.4 Pagrindiniai matmenys 3. TECHINIAI PARAMETRAI 4. MONTAVIMAS 4.1 Montavimas su konsole 4.2 Montavimas be konsolės 4.3 Montavimo ir paleidimo patarimai 5. AUTOMATINĖ SISTEMA 5.1 Automatinės sistemos elementai 5.2 Elektros schemos, valdymo sistemos 6. PALEIDIMAS, EKSPLOATAVIMAS, KONSERVAVIMAS 6.1 Paleidimas 6.2 Eksploatavimas ir konservavimas 7. SAUGUMO TECHNIKOS INSTRUKCIJA 8. TECHININĖ PRIEŽIŪRA 8.1 Garantinė kortelė (pildymui), garantinės sąlygos 8.2 Veiksmų tvarka gedimų atveju 8.3 Reklamacijos procesas 8.4 Atsarginių dalių sąrašas	1. INTRODUCTION 1.1 Precautions, requirements, recommendations 1.2 Transport 1.3 Initial steps taken before installation 2. DESIGN, USE, PRINCIPLE OF OPERATION 2.1 Intended use 2.2 Principle of operation 2.3 Construction of the device 2.4 Overall dimensions 3. TECHNICAL DATA 4. INSTALLATION 4.1 Installation with a bracket 4.2 Installation without a bracket 4.3 Installation instructions 5. AUTOMATIC DEVICES 5.1 Automatic devices 5.2 Electric diagrams, control systems 6. START-UP, OPERATION, MAINTENANCE 6.1 Start-up 6.2 Operation and maintenance 7. OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY INSTRUCTIONS 8. SERVICE 8.1 Warranty card (to be filled in, terms of warranty) 8.2 Procedures in case of defects 8.3 Complaint procedure 8.4 Spare parts list

VOLCANO VR1
VOLCANO VR2

1. WSTĘP / ВСТУПЛЕНИЕ / ВСТУП / ĮVADAS / INTRODUCTION

1.1 ŚRODKI OSTROŻNOŚCI, WYMAGANIA, ZALECENIA / СРЕДСТВА БЕЗОПАСНОСТИ, ТРЕБОВАНИЯ, РЕКОМЕНДАЦИИ / ЗАСОБИ БЕЗПЕКИ, ВИМОГИ, РЕКОМЕНДАЦІЇ / ATSARGUMO PRIEMONĖS, REIKALAVIMAI, PATARIMAI / PRECAUTIONS, REQUIREMENTS, RECOMMENDATIONS

- PL: Szczegółowe zapoznanie się z niniejszą dokumentacją, montaż i użytkowanie urządzeń zgodnie z podanymi w niej opisami i przestrzeganie wszystkich warunków bezpieczeństwa stanowi podstawę prawidłowego i bezpiecznego funkcjonowania urządzenia, każde inne zastosowanie, niezgodne z niniejszą instrukcją, może prowadzić do wystąpienia groźnych w skutkach wypadków. Należy ograniczyć dostęp do urządzenia osobom nieupoważnionym oraz przeszkolić personel obsługujący. Przez **personel obsługujący** rozumie się osoby, które w wyniku odbytego treningu, doświadczeń i znajomości istotnych norm, dokumentacji oraz przepisów dotyczących bezpieczeństwa i warunków pracy zostały upoważnione do przeprowadzania niezbędnych prac oraz potrafią rozpoznać możliwe zagrożenia i ich unikać. Poniższa dokumentacja techniczna musi być dostarczona wraz z urządzeniem, zawiera szczegółowe informacje dotyczące wszelkich możliwych konfiguracji nagrzewnic, przykładów ich montażu i instalacji oraz uruchomienia, użytkowania, napraw i konserwacji. Jeżeli urządzenie jest eksploatowane zgodnie z przeznaczeniem, to niniejsza dokumentacja zawiera wystarczające wskazówki niezbędne dla wykwalifikowanego personelu. **Dokumentacja powinna zawsze znajdować się w pobliżu urządzenia i być łatwo dostępna dla służb serwisowych. Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzenia zmian w instrukcji lub zmian w urządzeniu wpływających na jego działanie bez powiadomienia. VTS POLSKA Sp. z o.o. nie ponosi żadnej odpowiedzialności za bieżące konserwacje, przeglądy, programowanie urządzeń oraz szkody spowodowane postojami urządzeń w okresie oczekiwania na świadczenie gwarancyjne, wszelkie szkody w innym niż urządzenia majątku Klienta, błędy wynikające z nieprawidłowej instalacji lub złej eksploatacji urządzenia.**
- RU: Подробное ознакомление с настоящей документацией, монтаж и использование оборудования согласно описанию, указанному в ней а, также, соблюдение всех условий безопасности являются основой правильного и безопасного функционирования оборудования. Любое другое использование, несоответствующее настоящей инструкции может привести к авариям с опасными последствиями. Следует ограничить доступ к оборудованию некомпетентным лицам, а также обучить обслуживающий персонал. Понятие **обслуживающий персонал** обозначает лица, которые в результате проведенного обучения, опыта и знания существующих норм, документации, а также правил безопасности и условий работы уполномочены для проведения необходимых работ, а также умеют распознавать возможную опасность и избегать её. Данный технический паспорт должен быть доставлен в комплекте с оборудованием и содержит подробную информацию на тему всевозможных конфигураций тепловентиляторов, примеров их монтажа, а также пуска/наладки, использования, ремонтов и консервирования. Если оборудование используется согласно его предназначения, тогда настоящая инструкция содержит все необходимые рекомендации для уполномоченного персонала. **Дokumentacja должна всегда находиться вблизи оборудования и должна быть доступна для сервисных служб. Производитель сохраняет за собой право вносить изменения в оборудование, влияющие на его работу, без предварительного предупреждения в инструкции. VTS ООО не несёт ответственности за текущую консервацию, осмотр, программирование оборудования, а также ущерб, причинённый простоем оборудования в период ожидания гарантийных услуг, всевозможный ущерб другого имущества Клиента, ошибки являющиеся результатом неправильного подключения или неправильной эксплуатации оборудования.**
- UA: Детальне ознайомлення з цією документацією, монтаж та використання обладнання, згідно з поданими в ній описами та дотримання всіх умов безпеки, являються основою правильного та безпечного функціонування обладнання, будь-яке інше використання, невідповідне цій інструкції, може привести до аварій з небезпечними наслідками. Потрібно обмежити доступ до обладнання некомпетентних осіб, а також провести навчання обслуговуючого персоналу. **Обслуговуючий персонал** це працівники, які в результаті проведеного навчання, досвіду та знання існуючих норм, документації, а також правил безпеки та умов роботи уповноважені до проведення необхідних робіт, а також вміють розпізнавати можливу небезпеку та уникати її. Даний технічний паспорт має бути доставлений з обладнанням, містить детальну інформацію на тему будь-яких конфігурацій опалювальних пристроїв, прикладів їх монтажу та установки, а також пуску, використання, ремонту та консервації. Якщо обладнання використовується згідно за призначенням, тоді ця інструкція містить всі необхідні рекомендації для уповноваженого персоналу. **Паспорт має завжди знаходитись поблизу обладнання та бути доступним для сервісних служб. Виробник зберігає за собою право до змін в інструкції без попереднього повідомлення або змін в обладнанні, що впливають на його роботу. TOV VTS UKRAINE не несе жодної відповідальності за поточні консервації, огляди, програмування обладнання, а також збитки, які спричинені припиненням роботи обладнання під час очікування гарантійних послуг, будь-який збиток іншого майна Клиента, помилки, які є результатом неправильного підключення або неправильної експлуатації обладнання.**
- LT: Išsamus susipažinimas su šiais dokumentais, montavimas ir įrenginio naudojimas pagal juose pateiktą aprašymą, visų saugumo sąlygų laikymasis yra tinkamo ir saugaus įrenginio funkcionavimo pagrindas, dėl kitokio, neatitinkančio šios instrukcijos naudojimo galimos avarijos su pavojingomis pasekmėmis. Reikėtų apriboti prieigą prie įrenginio nekompetentingiems asmenims, taip pat apmokytį aptarnaujantį personalą. Savoka **aptarnaujantis personalas** apibrėžia asmenis, kurie dėl išsilavinimo, patirties ir galiojančių standartų, dokumentų, taip pat saugos taisyklių ir darbo sąlygų žinojimo yra įpareigoti atlikti būtinus darbus bei sugėba atpažinti galimą pavojų ir jo išvengti. Šis techninis pasas turi būti pristatytas kartu su įrenginiu ir jame yra pateikta išsami informacija apie galimas šiluminių ventiliatorių konfigūracijas, jų montavimo pavyzdžius, taip pat apie paleidimą, eksploatavimą, remonto darbus ir konservavimą. Jei įrenginys naudojamas pagal paskirtį, tai šioje instrukcijoje yra visos įgaliotam personalui reikalingos rekomendacijos. **Dokumentai visada turi būti netoli įrenginio ir prieinami techninės priežiūros tarnyboms. Gamintojas pasilieka sau teisę be išankstinio įspėjimo atlikti pakeitimus instrukcijoje arba atlikti įrenginio modifikacijas, darantias įtaką jo veikimui. VTS VILNIUS UAB neatsako už einamąjį konservavimą, apžiūrą, įrenginio programavimą, taip pat už žalą, atsiradusią dėl įrenginio prastovos laukiant garantinių paslaugų, už bet kokią kito Kliento turto žalą, už klaidas, atsiradusias dėl netinkamo prijungimo arba netinkamo įrenginio eksploatavimo.**
- EN: Read the documentation carefully, install and use the equipment according to the specifications, and follow all the safety regulations in order to ensure proper and safe use of the device. Any use that is incompatible with these instructions can cause serious injuries. Restrict access by unauthorized persons and train the operational personnel. The term **operational personnel** refers to people who are suitably trained and have appropriate experience and knowledge of relevant norms, documentation and occupational health and safety regulations, and are authorized to conduct the required work and can identify possible threats and avoid them. This operation and maintenance manual, which is delivered with the device, includes detailed information on all possible configurations of the heaters, examples of their assembly, start, use, repair and maintenance. To operate this device correctly, this manual includes instructions sufficient for qualified personnel. **The documentation should be placed close to the device for ease of access by the service team. The manufacturer reserves the right to introduce changes to the manual or the specifications of the device, which may alter its operation, without prior notice. VTS POLSKA Sp. z o.o. shall not be held liable for current maintenance, servicing, programming, damage caused by standstill of the device awaiting warranty service, any damage to customer's possessions other than the device, or faults resulting from the wrong assembly or use of the device.**

1.2 TRANSPORT / ТРАНСПОРТ / ТРАНСПОРТ / TRANSPORTAVIMAS / TRANSPORT

- PL: Przed przystąpieniem do instalacji oraz przed rozpakowaniem urządzenia z kartonu należy sprawdzić, czy występują jakiegokolwiek ślady uszkodzenia kartonu oraz czy firmowa taśma klejąca nie została wcześniej zerwana lub rozcięta. Zaleca się sprawdzić, czy obudowa urządzenia nie uległa uszkodzeniu w czasie transportu. W przypadku wystąpienia jednej z powyższych sytuacji należy skontaktować się z naszą infolinią lub drogą mailową (Tel. 0 801 080 073, email: vts.pl@vtsgroup.com, fax: (+48) 12 296 50 75). **Zaleca się przenoszenie urządzeń we dwie osoby. Podczas transportu należy używać odpowiednich narzędzi, aby uniknąć uszkodzenia towaru i ewentualnego uszczerbku na zdrowiu.**
- RU: Перед началом монтажа, а также перед распаковкой оборудования из коробки, следует проверить, присутствуют ли какие-либо следы повреждения коробки, а также проверить не была ли фирменная лента с логотипом ранее сорвана или разрезана. Рекомендуется проверить, не был ли повреждён во время транспортировки корпус оборудования. В случае обнаружения одной из вышеперечисленных ситуаций следует связаться с нами по телефону или по электронной почте (Tel. 8 800 333 0336, email: vts.ru@vtsgroup.com, fax: (+7) 495 981 95 52). **Рекомендуем переносить оборудование вдвоём. Во время транспортировки следует использовать соответствующие инструменты, чтобы не повредить оборудование и не нанести вреда здоровью.**
- UA: Перед початком монтажу, а також перед розпакуванням обладнання з коробки, слід перевірити, чи присутні які-небудь сліди пошкодження коробки, а також перевірити, чи не була фірмова стрічка з логотипом раніше зірвана або розрізана. Рекомендується перевірити, чи не був пошкоджений під час транспортування корпус обладнання. В разі виявлення однієї з вище перелічених ситуацій потрібно зв'язатися з офісом компанії за телефоном: (Tel. (+3) 8 044 230 47 60, email: vts.ua@vtsgroup.com, fax: +380 44 230 47 60). **Рекомендується переносити обладнання удвох. Для того, щоб не пошкодити опалювальні пристрої та не нанести шкоди здоров'ю, рекомендується використовувати додаткове обладнання.**
- LT: Prieš pradedant įrengimą bei prieš įrenginio išpakavimą iš dėžės būtina patikrinti ar nėra kokių nors pakuotės pažeidimo požymių bei ar firminė klijujamo juosta nebuvo prieš tai atplėsta arba perpjauta. Patartina patikrinti ar įrenginio karkasas nebuvo pažeistas pervežimo metu. Jei nustatoma viena iš aukščiau paminėtų situacijų, reiki susisiekti su mumis per elektroninį paštu (Tel. +37052636152, email: vts.lt@vtsgroup.com, fax: +370 5 263 61 56). **Patartina, kad įrenginį pernešintų du žmonės. Transportavimo metu būtina naudoti tinkamus įrankius (priemones), kad išvengtų prekės pažeidimo ir galimos žalos sveikatai.**
- EN: Prior to the installing and taking the device out of the cardboard box, it is required to check whether the cardboard box has not been damaged in any way and/or the adhesive tape (installed at the company) has not been broken off or cut. It is recommended to check whether the device's casing has not been damaged in transport. Should any of the above situation occur, please contact us through telephone or e-mail: Tel. 0 801 080 073, email: vts.pl@vtsgroup.com, fax: (+48) 12 296 50 75. **The device should be transported by two people. Use appropriate tools, when transporting the device, so as to avoid the damaging of goods and potential hazard to health.**

VOLCANO VR1

VOLCANO VR2

1.3 PIERWSZE KROKI PRZED PRZYSTĄPIENIEM DO INSTALACJI / ПЕРВЫЕ ШАГИ ПЕРЕД НАЧАЛОМ МОНТАЖА / ПЕРШІ ДІЇ ПЕРЕД ПОЧАТКОМ МОНТАЖУ / PIRMIEJI ŽINGSNIAI PRIEŠ PRADEJANT ĮRENGIMĄ / INITIAL STEPS TAKEN BEFORE THE INSTALLATION

- PL: Przed rozpoczęciem instalacji zaleca się spisanie numeru seryjnego urządzenia do karty gwarancyjnej. **Zwraca się uwagę na konieczność poprawnego wypełnienia karty gwarancyjnej po zakończeniu montażu.** Przed rozpoczęciem wszelkich prac instalacyjnych lub konserwacyjnych należy odłączyć zasilanie i zabezpieczyć przed ponownym załączeniem.
- RU: Перед проведением монтажных работ рекомендуем **вписать серийный номер** оборудования в гарантийную карту. **Обращаем внимание на необходимость правильного заполнения гарантийной карты после монтажа.** Перед началом любых монтажных или консервационных работ необходимо отключить питание и не допустить включения напряжения.
- UA: Перед проведенням монтажних робіт рекомендуємо вписати **серійний номер** обладнання в Гарантійну Карту. **Звертаємо увагу на необхідність правильного заповнення Гарантійної Карти після монтажу.** Перед початком будь-яких монтажних робіт або консервацій необхідно відключити живлення та забезпечити обладнання від випадкового включення.
- LT: Prieš pradėjant įrengimo darbus reikia įrašyti į garantinį lapą. **Atkreipiamas dėmesys į tai, kad užbaigus įrengimą yra būtina teisingai užpildyti garantinį lapą.** Prieš pradėjant bet kokius įrengimo arba priežiūros darbus reikia atjungti maitinimą ir apsaugoti nuo pakartotino įsijungimo.
- EN: Record the **serial number** of the device in the warranty card, prior to the commencement of the installation process. **It is required to properly fill-in the warranty card, after the completion of the assembly.** Prior to the commencing of any installation or maintenance work, it is required to disconnect power supply and protect it against unintentional activation.

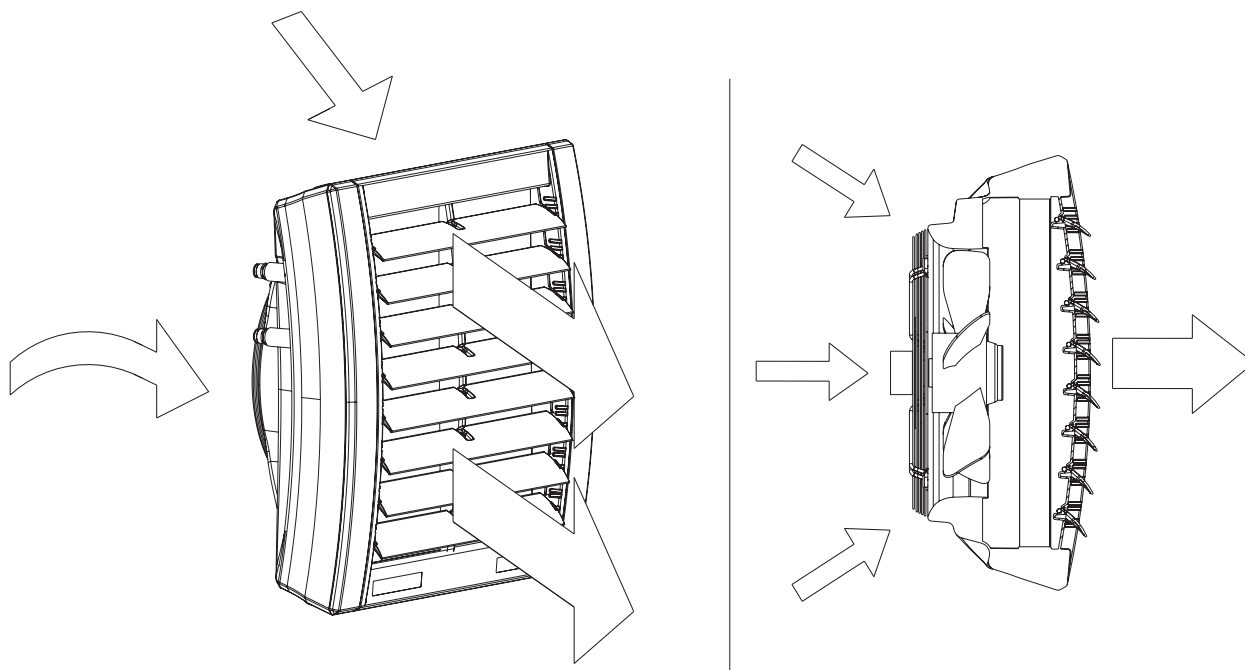
2. BUDOWA, PRZEZNACZENIE, ZASADA DZIAŁANIA / КОНСТРУКЦИЯ, ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ, ПРИНЦИП РАБОТЫ / КОНСТРУКЦІЯ, ПРИЗНАЧЕННЯ, ПРИНЦИП РОБОТИ / KONSTRUKCIJA, PASKIRTIS, VEIKIMO PRINCIPAI / STRUCTURE, INTENDED USE, PRINCIPLE OF OPERATION

2.1 PRZEZNACZENIE / ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ / ПРИЗНАЧЕННЯ / PASKIRTIS / INTENDED USE

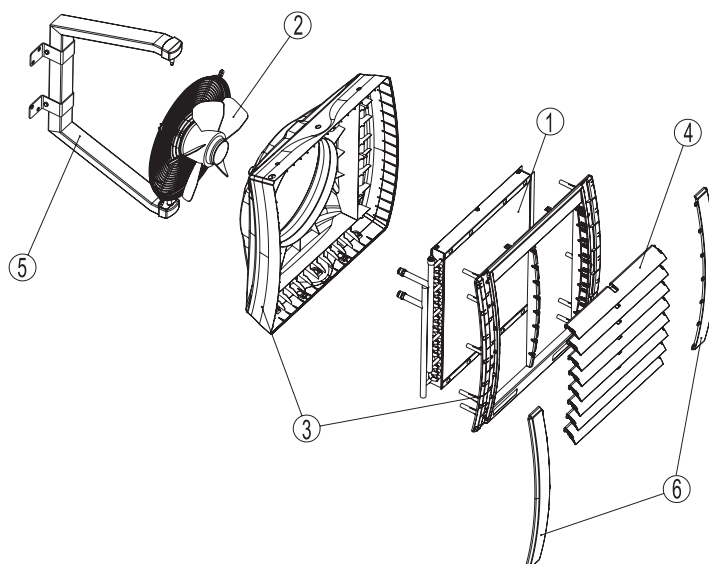
- PL: VOLCANO VR zostało zaprojektowane z myślą o zapewnieniu odbiorcom komfortu użytkowania i optymalnej wydajności.
Urządzenie dostępne jest w dwóch wersjach:
● VOLCANO VR1 (10-30 kW, 5500 m³/h)
● VOLCANO VR2 (30-60 kW, 5200 m³/h)
VOLCANO łączy w sobie najnowszą technologię, innowacyjny design i wysoką efektywność. Unikatowe rozwiązania techniczne, m.in. konstrukcja wymiennika ciepła, ulepszony wentylator oraz zwiększenie zasięgu strumienia powietrza pozwalają VOLCANO VR na osiągnięcie optymalnej mocy grzewczej, odpowiedniej do charakteru oraz kubatury pomieszczenia. **ZASTOSOWANIE:** hale produkcyjne, magazyny, hurtownie, obiekty sportowe, szklarnie, supermarkety, obiekty sakralne, obiekty hodowlane, warsztaty, przychodnie, apteki, szpitale. **GLÓWNE ZALETY:** wysoka wydajność, niskie koszty eksploatacji, pełna regulacja parametrów, łatwy i szybki montaż.
- RU: VOLCANO VR является результатом работы опытных конструкторов, целью которых было предложить своим Клиентам продукт, гарантирующий комфорт пребывания в помещениях, в которых трудно поддерживать необходимый тепловой уровень.
Оборудование доступно в двух версиях:
● VOLCANO VR1 (10-30 kW, 5500 m³/h)
● VOLCANO VR2 (30-60 kW, 5200 m³/h)
VOLCANO объединяет в себе самые современные технологии, оригинальный дизайн и высокую эффективность. Уникальные технологические решения, такие как: конструкция теплообменника, улучшенный вентилятор, а также увеличение дальности струи воздуха дают возможность VOLCANO VR достичь оптимальной тепловой мощности, соответствующей характеру и кубатуре помещения. **ПРИМЕНЕНИЕ:** производственные цеха, склады, оптовые магазины, спортивные объекты, теплицы, супермаркеты, птицефермы и животноводческие комплексы, мастерские, автосервисы, аптеки и больницы. **ОСНОВНЫЕ ПРЕИМУЩЕСТВА:** высокая эффективность, низкие эксплуатационные затраты, полная регулировка параметров, быстрый и простой монтаж.
- UA: VOLCANO VR є результатом роботи досвідчених проектувальників, метою яких було запропонувати своїм Клієнтам продукт, що гарантує комфорт перебування в приміщеннях, в яких важко підтримувати необхідний тепловий рівень.
Обладнання доступне в двох версіях:
● VOLCANO VR1 (10-30 кВт, 5500 м³/г)
● VOLCANO VR2 (30-60 кВт, 5200 м³/г)
VOLCANO об'єднує в собі найсучасніші технології, оригінальний дизайн та високу ефективність. Унікальні технологічні рішення, такі як: конструкція теплообмінника, покращений вентилятор, а також збільшення дальності потоку повітря дають можливість VOLCANO VR досягти оптимальної теплової потужності, відповідної характеру та кубатурі приміщення. **ЗАСТОСУВАННЯ:** виробничі цехи, склади, оптові магазини, спортивні об'єкти, теплиці, супермаркети, птицеферми та тваринницькі комплекси, майстерні, автосервіси, аптеки та лікарні. **ОСНОВНІ ПЕРЕВАГИ:** висока ефективність, низькі експлуатаційні витрати, повне регулювання параметрів, швидкий та простий монтаж.
- LT: VOLCANO VR yra patyrusių projektuotojų darbo rezultatas, kurių tikslas buvo savo Klientams pasiūlyti produktą, užtikrinantį buvimo patalpose komfortą, kuriose sunku palaikyti reikalingą šilumos lygį.
Yra du įrenginio modeliai:
● VOLCANO VR1 (10-30 kW, 5500 m³/h)
● VOLCANO VR2 (30-60 kW, 5200 m³/h)
VOLCANO apjungtos šiuolaikinės technologijos, originalus dizainas ir didelis efektyvumas. Dėl unikalų technologinių sprendimų, pavyzdžiui, šilumokaičio konstrukcijos, pagerinto ventiliatoriaus, taip pat dėl oro srovės tolų padidinimo, su VOLCANO VR galima pasiekti optimalios šilumos galios, atitinkančios patalpos savybes ir kubatūrą. **NAUDOJIMAS:** gamybiniai cechai, sandėliai, didmeninės parduotuvės, sporto objektai, šiltnamiai, prekybos centrai, paukštynai ir gyvulininkystės kompleksai, dirbtuvės, automobilų remonto dirbtuvės, vaistinės ir ligoninės. **PAGRINDINIAI PRANAŠUMAI:** didelis efektyvumas, mažos eksploatacinės išlaidos, parametrų reguliavimas, greitas ir paprastas montavimas.
- EN: VOLCANO VR has been designed to ensure ease of use and optimum performance.
The device is available in two versions:
● VOLCANO VR1 (10-30 kW, 5500 m³/h)
● VOLCANO VR2 (30-60 kW, 5200 m³/h)
VOLCANO combines state-of-the-art technology, innovative design and high effectiveness. Unique technical solutions such as the design of the heat exchanger, improved fan and increased range of air stream, allow the VOLCANO VR heater to achieve optimal heating power, perfect for the size and type of room. **APPLICATION:** production halls, warehouses, wholesale outlets, sports facilities, greenhouses, supermarkets, church buildings, farm buildings, workshops, health care facilities, pharmacies, hospitals. **MAIN ADVANTAGES:** high effectiveness, low maintenance costs, full parameter control, easy and quick assembly.
- ### 2.2 ZASADA DZIAŁANIA / ПРИНЦИП РАБОТЫ / ПРИНЦИП РОБОТИ / VEIKIMO PRINCIPAS / PRINCIPLE OF OPERATION
- PL: Czynniki grzewczy, na przykład gorąca woda, oddaje ciepło poprzez wymiennik ciepła o bardzo rozwiniętej powierzchni wymiany ciepła, co zapewnia mu wysoką moc grzewczą (VR1 – 10-30 kW, VR2 – 30-60 kW). Wentylator osiowy o dużej wydajności (700-5500 m³/h) zasysa powietrze z pomieszczenia i tłoczy je przez wymiennik ciepła z powrotem do pomieszczenia.
- RU: Теплоноситель, например горячая вода, отдаёт тепло через теплообменник с очень расширенной поверхностью теплообмена, что гарантирует ему высокую тепловую мощность (VR1 – 10-30 кВт, VR2 – 30-60 кВт). Високоэффективный осевой вентилятор (700-5500 м³/ч) всасывает воздух из помещения и пропуская его через теплообменник, направляет обратно в помещение.
Оборудование VOLCANO VR может работать в качестве промышленного кондиционера с автоматической регулировкой температуры, без встроенной холодильной установки. Параметры VOLCANO VR, работающего как промышленный кондиционер, предоставляются по запросу.
- UA: Теплоносії, наприклад, гаряча вода, віддає тепло через теплообмінник з дуже розширеною поверхнею теплообміну, що гарантує йому високу теплову потужність (VR1 – 10-30 кВт, VR2 – 30-60 кВт). Високоєфективний осьовий вентилятор (700-5500 м³/г) всмоктує повітря з приміщення і пропускаючи його через теплообмінник видуває назад в приміщення.
Опалювальний пристрій VOLCANO VR може працювати промисловим кондиціонером з автоматичним регулюванням температури, без вбудованої холодильної установки.
Параметри VOLCANO VR, що працює як промисловий кондиціонер, надаються за запитом.
Šilumnešis, pavyzdžiui, karštas vanduo, atiduoda šilumą per šilumokaitį su labai plačiu šilumos mainų paviršiumi, tai garantuoja jam didelę šiluminę galią (VR1 – 10-30 kW, VR2 – 30-60 kW).

LT: Didelio efektyvumo ašinis ventilatorius (700-5500 m³/h) įsiurbia orą iš patalpos ir praleisdamas jį pro šilumokaitį išpučia atgal į patalpą.

EN: The heating medium (hot water) gives up heat to the heat exchanger using a highly developed heat exchanger, ensuring great heating power (VR1 – 10-30 kW, VR2 – 30-60 kW). A highly effective axial fan (700-5500 m³/h) draws air in from the room, pumps it through the heat exchanger and then sends it back into the room.



2.2 BUDOWA URZĄDZENIA (VOLCANO VR1/ VOLCANO VR2) / КОНСТРУКЦИЯ ОБОРУДОВАНИЯ (VOLCANO VR1/ VOLCANO VR2) / КОНСТРУКЦІЯ ОБЛАДНАННЯ (VOLCANO VR1/ VOLCANO VR2) / ĮRENGINIO KONSTRUKCIJA (VOLCANO VR1/ VOLCANO VR2) / CONSTRUCTION OF THE DEVICE (VOLCANO VR1/ VOLCANO VR2)



PL:

1. WYMIENNIK CIEPŁA;
2. WENTYLATOR OSIOWY;
3. OBUDOWA;
4. KIEROWNICE POWIETRZA;
5. PRZYKŁADOWA KONSOLA MONTAŻOWA;
6. NAKŁADKI BOCZNE

RU:

1. ТЕПЛООБМЕННИК
2. ОСЕВОЙ ВЕНТИЛЯТОР;
3. КОРПУС;
4. НАПРАВЛЯЮЩИЕ ЖАЛЮЗИ;
5. ОБРАЗЕЦ МОНТАЖНОЙ КОНСОЛИ (ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ);
6. БОКОВЫЕ НАКЛАДКИ

UA:

1. ТЕПЛООБМІННИК;
2. ОСЬОВИЙ ВЕНТИЛЯТОР;
3. КОРПУС;
4. ЖАЛЮЗІ;
5. МОНТАЖНА КОНСОЛЬ;
6. БОКОВІ НАКЛАДКИ

LT:

1. ŠILUMOKAITIS;
2. AŠINIS VENTILIATORIUS;
3. KŲRPUŠAS;
4. ŽALIUIZIŲ NUKREIPIANČIOSIOS;
5. MONTAVIMO KONSOLĖ (PAPILDOMAS ELEMENTAS);
6. ŠONINIAI ANTDEKLAI

EN:

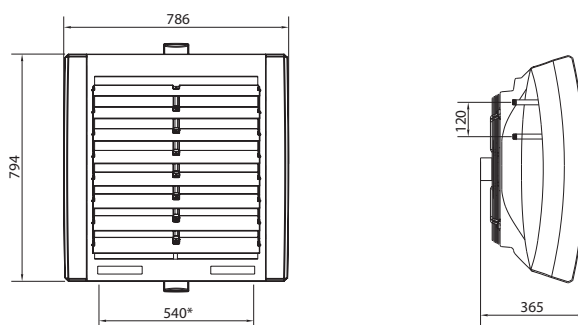
1. HEAT EXCHANGER;
2. AXIAL FAN;
3. COVER;
4. AIR GUIDES;
5. SAMPLE CONSOLE;
6. SIDE COVERS

VOLCANO VR1

VOLCANO VR2

1. PL: **WYMIENNIK CIEPŁA:** maksymalne parametry czynnika grzewczego dla wymiennika ciepła wynoszą: 130°C, 1,6MPa. Konstrukcja aluminiowo-miedziana składa się z miedzianych rurek – węzownicy oraz aluminiowych lameli. Kolektory przyłączeniowe (gwint zewnętrzny 3/4") znajdują się w tylnej części obudowy. Nasz typoszeręg obejmuje zastosowanie w VOLCANO VR1 10-30 kW wymiennika jednorzędowego oraz w VOLCANO VR2 30-60 kW wymiennika dwurzędowego.
- RU: **ТЕПЛООБМЕННИК:** максимальные параметры теплоносителя для теплообменника составляют: 130°C, 1,6 МПа. Медно-алюминиевая конструкция состоит из медных трубок – змеевика, а также алюминиевых ламелей. Присоединительные патрубки (наружная резьба 3/4") находятся на задней панели корпуса. Наш типовой ряд охватывает применение в VOLCANO VR1 10-30 кВт одnorядного теплообменника, а также в VOLCANO VR2 30-60 кВт двухрядного теплообменника.
- UA: **ТЕПЛООБМІННИК:** максимальні параметри теплоносія для теплообмінника: 130°C, 1,6 МПа. Мідно-алюмінієва конструкція складається з мідних трубок – змійовика, а також з алюмінієвих ламелей. Приєднувальні патрубки (зовнішня різьба 3/4") знаходяться на задній панелі корпусу. Наш типовий ряд охоплює застосування в VOLCANO VR1 10-30 кВт одnorядного теплообмінника, а також в VOLCANO VR2 30-60 кВт двorядного теплообмінника.
- LT: **ŠILUMOKAITIS:** maksimalūs šilumokačio šilumnešio parametrai yra: 130°C, 1,6 MPa. Varinė ir aliumininė konstrukcija susideda iš varinių vamzdžių – gyvatuko ir aliuminių plokščių. Atvamzdžio jungtis (išorinis sriegis 3/4") yra galinėje korpuso plokštėje. Mūsų serija apima vienaeilio šilumokačio naudojimą VOLCANO VR1 10-30 kW ir dvieilių šilumokačio naudojimą VOLCANO VR2 30-60 kW.
- EN: **HEAT EXCHANGER:** maximum parameters of a heating medium for a heat exchanger are: 130°C, 1.6 Mpa. Aluminium and copper construction using copper tubes, coil pipe and aluminium lamellas. Connecting ferrules (male thread 3/4") are on the back panel of the unit. Our series of types includes a single-row heat exchanger in VOLCANO VR1 10-30 kW and a two-row heat exchanger in VOLCANO VR2 30-60 kW.
2. PL: **WENTYLATOR OSIOWY:** maksymalna temperatura pracy wynosi 70°C, nominalne napięcie zasilające wynosi 230 V/50 Hz. Stopień ochrony silnika wynosi IP54, klasa izolacji F. Nadmucha realizowany jest poprzez wentylator osiowy, który jest zabezpieczony siatką ochronną. Odpowiedni profil łopatek i właściwe ułożenie zapewniają cichą i bezawaryjną pracę urządzenia. Wysoka moc silnika 610 W pozwala na uzyskiwanie wysokiej wydajności przy niskim zużyciu prądu przy zachowaniu pełnej regulacji wydatku powietrza. Odpowiednio wyprofilowana obudowa pozwala na obniżenie poziomu hałasu wentylatora, co sprawia, że urządzenia są przyjazne dla użytkowników oraz mogą być wykorzystywane w obiektach o podwyższonych wymaganiach akustycznych.
- RU: **ОСЕВОЙ ВЕНТИЛЯТОР:** максимальная рабочая температура составляет 70°C, напряжение питания составляет 230 В/50Гц. Класс защиты двигателя имеет IP54, класс изоляции F. Циркуляция воздуха происходит при помощи осевого вентилятора, который предохраняется защитной сеткой. Профиль лопаток и оптимальное соответствие гарантируют бесшумную и безаварийную работу оборудования. Потребляемая мощность двигателя 610 Вт даёт возможность достижения высокой производительности при небольшом использовании тока и при сохранении полной регулировки расхода воздуха. Соответствующе сконструированный корпус даёт возможность уменьшения уровня шума вентилятора, вследствие чего оборудование можно использовать на объектах с повышенными акустическими требованиями.
- UA: **ОСЬОВИЙ ВЕНТИЛЯТОР:** максимальна робоча температура складає 70°C, напруга живлення складає 230 В/50 Гц. Клас захисту двигуна становить IP54, клас ізоляції F. Потік повітря відбувається за допомогою осьового вентилятора, який захищений захисною сіткою. Профіль лопаток та оптимальна відповідність гарантують безшумну та безаварійну роботу обладнання. Висока потужність двигуна 610 Вт дає можливість досягнення високої продуктивності при невеликому споживанні струму та збереженні повного регулювання витрат повітря. Відповідний профіль корпусу дозволяє зменшити рівень шуму вентилятора, внаслідок чого, обладнання можна використовувати на об'єктах з підвищеними акустичними вимогами.
- LT: **AŠINIS VENTILIATORIUS:** maksimali darbinė temperatūra – 70°C, maitinimo įtampa – 230 V/50Hz. Variklio apsaugos klasė – IP54, izoliacijos klasė – F. Orą pučia ašinis ventiliatorius, kuris uždengtas apsauginėmis grotelėmis. Menčių profilis ir optimalus suderinimas užtikrina tylų įrenginio veikimą be avarijų. Dėl didelio variklio galingumo (610 W) pasiekiamas didelis našumas naudojant mažai srovės ir išsaugant visišką oro išėjimo reguliavimą. Dėl atitinkamai profiliuoto korpuso sumažinamas ventiliatoriaus triukšmo lygis, todėl įrenginį galima naudoti objektuose, kuriems keliama aukšti akustiniai reikalavimai.
- EN: **AXIAL FAN:** maximum operating temperature is 70°C, nominal supply voltage is 230V/50Hz. Fan motor protection degree is IP54, insulation class F. Air is injected by an axial fan, which is secured with a protective mesh. An appropriate profile for the fan blades and appropriate bearing ensure quiet and failure-free operation of the device. A high motor power of 610W gives a high capacity at low power consumption, keeping full control of the air flow rate. The well-designed casing reduces the noise level of the fan, which makes the device user-friendly and suitable for facilities with high acoustic requirements.
3. PL: **OBUDOWA:** składa się z korpusu oraz przedniego panelu, wykonana z wysokiej jakości tworzywa sztucznego, polipropylenu z dodatkiem talku, dzięki czemu odporność temperaturowa wynosi aż 130°C. Kolorowe panele boczne umożliwiają dostosowanie kolorystyki urządzenia do wystroju wnętrza.
- RU: **КОРПУС:** состоит из заднего корпуса и передней панели, изготовлен из высококачественного пластика, полипропилена с добавлением талька, благодаря чему термостойкость составляет даже 130°C. Цветные боковые накладки дают возможность подбора цветовой гаммы оборудования к дизайну помещения.
- UA: **КОРПУС:** складається із заднього корпусу та передньої панелі, виготовлений з високоякісного пластику, поліпропілену з додаванням тальку, завдяки чому температурна стійкість становить 130°C. Кольорові бокові накладки дозволяють пристосувати обладнання до дизайну приміщення.
- LT: **KORPUSAS:** susideda iš galinio korpuso ir priekinės plokštės, pagamintas iš aukštos kokybės plastiko, polipropileno su talko priemaiša, todėl terminis atsparumas yra net 130°C. Dėl spalvinių šoninių antdėklų galima priderinti įrenginio spalvinę gamą prie patalpos dizaino.
- EN: **COVER:** consists of a body and front panel, and is made of high quality plastic - polypropylene with addition of talc, which makes it resistant to temperatures up to 130°C. Coloured side panels allow the device to be matched to the interior design.
4. PL: **KIEROWNICE POWIETRZA:** pozwalają na ukierunkowanie strumienia powietrza w 4 pozycjach. Optymalny zasięg i ukierunkowanie strumienia powietrza uzyskuje się poprzez specjalny profil łopatek.
- RU: **НАПРАВЛЯЮЩИЕ ЖАЛЮЗИ:** дают возможность направления струи тёплого воздуха в 4 позиции. Оптимальная дальность и направление струи воздуха достигается при помощи специального профиля лопаток.
- UA: **ЖАЛЮЗІ:** дозволяють спрямовувати потік теплого повітря в 4-х позиціях. Оптимальна дальність та спрямування потоку повітря досягнуто завдяки спеціальному профілю лопаток.
- LT: **ŽALIŲŲŲ NUKREIPIANČIOSIOS:** šilto oro srovę galima nukreipti į 4 padėtis. Optimalus oro srovės tolis ir kryptis pasiekiami su specialaus profilio mentėmis.
- EN: **AIR GUIDES:** allow the hot air stream to be directed in 4 directions. Optimum air stream range and direction are achieved through the special fan blade profile.
5. PL: **KONSOLA MONTAŻOWA:** stanowi dodatkowy asortyment, ergonomiczna, lekka konstrukcja sprawia, że możliwy jest obrót urządzenia w płaszczyźnie poziomej o kąt 0-120°, co ukierunkowuje strumień ciepłego powietrza tam, gdzie jest niezbędny.
- RU: **МОНТАЖНАЯ КОНСОЛЬ:** является дополнительным элементом, лёгкая, современная конструкция даёт возможность поворота оборудования в горизонтальной плоскости под углом 0-120°, благодаря чему струя тёплого воздуха будет всегда направлена туда, где необходима.
- UA: **МОНТАЖНА КОНСОЛЬ:** є додатковим елементом, легка, сучасна конструкція дає можливість горизонтального оберту обладнання 0-120°, що спрямовує потік теплого повітря там, де він необхідний.
- LT: **MONTAVIMO KONSOLĖ:** yra papildomas elementas, dėl lengvos, modernios konstrukcijos galima pasukti įrenginį į horizontalią plokštumą 0-120° kampui, dėl to šilto oro srovė visada bus nukreipiama ten, kur ji reikalinga.
- EN: **CONSOLE:** ergonomic and light construction allows the device to rotate 0-120° in the horizontal plane, and to direct a hot air stream wherever necessary.

2.4 WYMIARY GŁÓWNE (VOLCANO VR1/VOLCANO VR2) / ОСНОВНЫЕ РАЗМЕРЫ (VOLCANO VR1/ VOLCANO VR2) / ОСНОВНИ РОЗМІРИ (VOLCANO VR1/ VOLCANO VR2) / PAGRINDINIAI MATMENYS (VOLCANO VR1/ VOLCANO VR2) / OVERALL DIMENSIONS (VOLCANO VR1/ VOLCANO VR2)



* rozstaw otworów montażowych / * расстояние между монтажными отверстиями / * відстань між монтажними отворами / * atstumas tarp montavimo angų / * spacing between mounting holes

3. DANE TECHNICZNE / ТЕХНИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ / ТЕХНІЧНІ ДАНІ / TECHNINIAI DUOMENYS / TECHNICAL DATA

PL:	RU:	UA:	LT:	EN:
T _z – temperatura wody na zasilaniu do urządzenia;	T _z – температура воды на входе в оборудование;	T _z – температура води на вході до обладнання;	T _z – vandens temperatūra įrenginio įėjime;	T _z – inlet water temperature;
T _p – temperatura wody na powrocie z urządzenia;	T _p – температура воды на выходе из оборудования;	T _p – температура води на виході з обладнання;	T _p – vandens temperatūra įrenginio išėjime;	T _p – outlet water temperature;
T _{p1} – temperatura powietrza na wlocie do urządzenia	T _{p1} – температура воздуха на входе в оборудование	T _{p1} – температура повітря на вході до обладнання	T _{p1} – oro temperatūra įėjime	T _{p1} – inlet air temperature;
T _{p2} – temperatura powietrza na wylocie z urządzenia;	T _{p2} – температура воздуха на выходе из оборудования;	T _{p2} – температура повітря на виході з обладнання;	T _{p2} – oro temperatūra išėjime iš įrenginio;	T _{p2} – outlet air temperature;
P _g – moc grzewcza urządzenia;	P _g – тепловая мощность оборудования;	P _g – теплова потужність обладнання;	P _g – šiluminė įrenginio galia;	P _g – heating capacity;
Q _w – przepływ wody;	Q _w – расход воды;	Q _w – течія води;	Q _w – vandens išėja;	Q _w – water flow;
Δp – spadek ciśnienia w wymienniku ciepła	Δp – гидравлическое сопротивление	Δp – спад тиску в теплообміннику	Δp – hidraulinė varža	Δp – pressure drop in the heat exchanger

T _z /T _p [°C]	VR1																			
	90/70					80/60					70/50					50/30				
T _{p1} [°C]	0	5	10	15	20	0	5	10	15	20	0	5	10	15	20	0	5	10	15	20
	Wydatek powietrza 5500 m³/h (5 bieg), poziom hałasu 57 dB(A)* Расход воздуха 5500 м³/ч (5 скорость), уровень шума 57 дБ(А)* Кількість повітря 5500 м³/г (5 швидкість), рівень шуму 57 дБ(А)* Oro išėja 5500 m³/h (5 greitis), triukšmo lygis 57 dB(A)* Air flow rate 5,500 m³/h (5th gear), noise level 57 dB(A)*																			
P _g [kW]	33,1	30,8	28,5	26,2	23,9	28,1	25,8	23,5	21,3	19,0	23,1	20,9	18,6	16,3	14,0	13,1	10,8	8,6	6,4	4,2
T _{p2} [°C]	18,0	21,8	25,5	29,3	33,0	15,3	19,1	22,8	26,6	30,3	12,6	16,4	20,1	23,9	27,6	7,1	10,9	14,7	18,5	22,3
Q _w [m³/h]	1,5	1,4	1,3	1,2	1,1	1,2	1,1	1,0	0,9	0,8	1,0	0,9	0,8	0,7	0,6	0,6	0,5	0,4	0,3	0,2
Δp [kPa]	12,3	10,7	9,2	7,9	6,6	9,1	7,7	6,4	5,3	4,2	6,2	5,1	4,1	3,2	2,4	2,1	1,4	0,9	0,5	0,2
	Wydatek powietrza 4000 m³/h (4 bieg), poziom hałasu 51 dB(A)* Расход воздуха 4000 м³/ч (4 скорость), уровень шума 51 дБ(А)* Кількість повітря 4000 м³/г (4 швидкість), рівень шуму 51 дБ(А)* Oro išėja 4000 m³/h (4 greitis), triukšmo lygis 51 dB(A)* Air flow rate 4,000 m³/h (4th gear), noise level 51 dB(A)*																			
P _g [kW]	28,3	26,3	24,3	22,4	20,4	24,1	22,1	20,2	18,2	16,3	19,8	17,9	16,0	14,0	12,1	11,3	9,4	7,5	5,6	3,7
T _{p2} [°C]	21,2	24,7	28,3	31,8	35,3	18,1	21,6	25,1	28,7	32,2	14,9	18,4	22,0	25,5	29,1	8,5	12,0	15,6	19,2	22,8
Q _w [m³/h]	1,2	1,2	1,1	1,0	0,9	1,1	1,0	0,9	0,8	0,7	0,9	0,8	0,7	0,6	0,5	0,5	0,4	0,3	0,2	0,2
Δp [kPa]	9,1	7,9	6,8	5,8	4,9	6,7	5,7	4,8	3,9	3,2	4,6	3,8	3,0	2,4	1,8	1,6	1,1	0,7	0,4	0,2
	Wydatek powietrza 3000 m³/h (3 bieg), poziom hałasu 42 dB(A)* Расход воздуха 3000 м³/ч (3 скорость), уровень шума 42 дБ(А)* Кількість повітря 3000 м³/г (3 швидкість), рівень шуму 42 дБ(А)* Oro išėja 3000 m³/h (3 greitis), triukšmo lygis 42 dB(A)* Air flow rate 3,000 m³/h (3rd gear), noise level 42 dB(A)*																			
P _g [kW]	24,4	22,7	21,0	19,4	17,7	20,8	19,1	17,4	15,8	14,1	17,2	15,5	13,8	12,2	10,5	9,8	8,2	6,6	4,9	3,3
T _{p2} [°C]	24,5	27,8	31,1	34,4	37,7	20,9	24,2	27,5	30,8	34,2	17,2	20,6	23,9	27,2	30,5	9,9	13,2	16,6	19,9	23,3
Q _w [m³/h]	1,1	1,0	0,9	0,9	0,8	0,9	0,8	0,8	0,7	0,6	0,8	0,7	0,6	0,5	0,5	0,6	0,4	0,3	0,2	0,1
Δp [kPa]	6,9	6,0	5,2	4,4	3,7	5,1	4,3	3,6	3,0	2,4	3,5	2,9	2,3	1,8	1,4	1,2	0,8	0,6	0,3	0,1
	Wydatek powietrza 2000 m³/h (2 bieg), poziom hałasu 32 dB(A)* Расход воздуха 2000 м³/ч (2 скорость), уровень шума 32 дБ(А)* Кількість повітря 2000 м³/г (2 швидкість), рівень шуму 32 дБ(А)* Oro išėja 2000 m³/h (2 greitis), triukšmo lygis 32 dB(A)* Air flow rate 2,000 m³/h (2nd gear), noise level 32 dB(A)*																			
P _g [kW]	19,8	18,5	17,1	15,8	14,4	16,9	15,6	14,2	12,9	11,5	14,0	12,7	11,3	10,0	8,6	8,0	6,7	5,4	4,1	2,8
T _{p2} [°C]	29,5	32,5	35,5	38,5	41,5	25,2	28,2	31,2	34,2	37,2	20,9	23,9	26,9	29,9	32,9	12,2	15,2	18,2	21,2	24,2
Q _w [m³/h]	0,9	0,8	0,8	0,7	0,6	0,7	0,7	0,6	0,6	0,5	0,6	0,6	0,5	0,4	0,4	0,3	0,3	0,2	0,2	0,1
Δp [kPa]	4,6	4,0	3,5	3,0	2,5	3,4	2,9	2,4	2,0	1,6	2,4	2,0	1,6	1,2	0,9	0,8	0,6	0,4	0,2	0,1
	Wydatek powietrza 800 m³/h (1 bieg), poziom hałasu 28 dB(A)* Расход воздуха 800 м³/ч (1 скорость), уровень шума 28 дБ(А)* Кількість повітря 800 м³/г (1 швидкість), рівень шуму 28 дБ(А)* Oro išėja 800 m³/h (1 greitis), triukšmo lygis 28 dB(A)* Air flow rate 800 m³/h (1st gear), noise level 28 dB(A)*																			
P _g [kW]	11,6	10,9	10,1	9,3	8,5	10,0	9,2	8,4	7,7	6,9	8,3	7,6	6,8	6,0	5,2	4,9	4,2	3,4	2,6	1,8
T _{p2} [°C]	44,1	46,2	48,2	50,3	52,3	37,9	39,9	42,0	44,0	46,1	31,5	33,6	35,7	37,7	39,8	18,7	20,8	22,8	24,9	26,8
Q _w [m³/h]	0,5	0,5	0,4	0,4	0,4	0,4	0,4	0,4	0,3	0,3	0,4	0,3	0,3	0,3	0,2	0,2	0,2	0,1	0,1	0,1
Δp [kPa]	1,7	1,5	1,3	1,1	0,9	1,2	1,1	0,9	0,7	0,6	0,9	0,7	0,6	0,5	0,4	0,3	0,2	0,2	0,1	0,1

* Urządzenia VOLCANO VR1 i VR2 pracują z jednakowym poziomem hałasu, gdyż ich konstrukcja oparta jest na tym samym wentylatorze. Pomiar dokonywany w odległości 5 m.

* Apparаты VOLCANO VR1 и VOLCANO VR2 используют один тип вентилятора и работают с одинаковым уровнем шума. Замер производился на расстоянии 5 м.

* Обладнання VOLCANO VR1 та VR2 використовують вентилятор одного типу та працюють з однаковим рівнем шуму. Вимір виконаний на відстані 5 м.

* Aparatuose „VOLCANO VR1“ ir „VOLCANO VR2“ naudojamas vienas ventiliatoriaus tipas, veikia vienodu triukšmo lygiu. Matuota 5 m atstumu.

* VOLCANO VR1 and VR2 operate at the same noise level, because they are equipped with the same type of fan. Measurement taken from 5m.

VOLCANO VR1

VOLCANO VR2

PL:	RU:	UA:	LT:	EN:
T _z – temperatura wody na zasilaniu do urządzenia;	T _z – температура воды на входе в оборудование;	T _z – температура води на вході до обладнання;	T _z – vandens temperatūra įrenginio įėjime;	T _z – inlet water temperature;
T _p – temperatura wody na powrocie z urządzenia;	T _p – температура воды на выходе из оборудования;	T _p – температура води на виході з обладнання;	T _p – vandens temperatūra įrenginio išėjime;	T _p – outlet water temperature;
T _{p1} – temperatura powietrza na wlocie do urządzenia	T _{p1} – температура воздуха на входе в оборудование	T _{p1} – температура повітря на вході до обладнання	T _{p1} – oro temperatūra įėjime	T _{p1} – inlet air temperature
T _{p2} – temperatura powietrza na wylocie z urządzenia;	T _{p2} – температура воздуха на выходе из оборудования;	T _{p2} – температура повітря на виході з обладнання;	T _{p2} – oro temperatūra išėjime iš įrenginio;	T _{p2} – outlet air temperature;
P _g – moc grzewcza urządzenia;	P _g – тепловая мощность оборудования;	P _g – тепла потужність обладнання;	P _g – šiluminė įrenginio galia;	P _g – heating capacity;
Q _w – przepływ wody;	Q _w – расход воды;	Q _w – течія води;	Q _w – vandens išėja;	Q _w – water flow;
Δp – spadek ciśnienia w wymienniku ciepła	Δp – гидравлическое сопротивление	Δp – спад тиску в теплообміннику	Δp – hidraulinė varža	Δp – pressure drop in the heat exchanger

T _z /T _p [°C]	VR2																			
	90/70					80/60					70/50					50/30				
T _{p1} [°C]	0	5	10	15	20	0	5	10	15	20	0	5	10	15	20	0	5	10	15	20
Wydatek powietrza 5200 m³/h (5 bieg), poziom hałasu 57 dB(A)* Расход воздуха 5200 м³/ч (5 скорость), уровень шума 57 дБ(А)* Кількість повітря 5200 м³/г (5 швидкість), рівень шуму 57 дБ(А)* Oro išėja 5200 m³/h (5 greitis), triukšmo lygis 57 dB(A)* Air flow rate 5,200 m³/h (5th gear), noise level 57 dB(A)*																				
P _g [kW]	60,5	53,5	49,6	45,7	41,8	49,1	45,2	41,4	37,5	33,6	40,8	36,9	33,1	29,2	25,3	23,9	20,1	16,2	12,4	8,5
T _{p2} [°C]	33,2	35,9	38,7	41,5	44,2	28,4	31,2	33,9	36,7	39,4	23,6	26,4	29,1	31,9	34,7	13,8	16,6	19,4	22,2	24,9
Q _w [m³/h]	2,5	2,4	2,2	2,0	1,8	2,2	2,0	1,8	1,7	1,5	1,8	1,6	1,5	1,3	1,1	1,0	0,9	0,7	0,5	0,4
Δp [kPa]	24,4	21,5	18,7	16,1	13,6	18,4	15,8	13,4	11,2	9,1	13,0	10,9	8,8	7,0	5,4	4,9	3,5	2,4	1,4	0,7
Wydatek powietrza 3700 m³/h (4 bieg), poziom hałasu 51 dB(A)* Расход воздуха 3700 м³/ч (4 скорость), уровень шума 51 дБ(А)* Кількість повітря 3700 м³/г (4 швидкість), рівень шуму 51 дБ(А)* Oro išėja 3700 m³/h (4 greitis), triukšmo lygis 51 dB(A)* Air flow rate 3,700 m³/h (4th gear), noise level 51 dB(A)*																				
P _g [kW]	46,2	43,1	40,0	36,9	33,8	39,6	36,5	33,4	30,3	27,2	33,0	29,9	26,8	23,7	20,6	19,4	16,3	13,3	10,2	7,1
T _{p2} [°C]	37,4	39,9	42,4	44,8	47,3	32,1	34,5	37,0	39,5	42,0	26,7	29,2	31,7	34,2	36,7	15,8	18,3	20,8	23,3	25,8
Q _w [m³/h]	2,0	1,9	1,8	1,6	1,5	1,7	1,6	1,5	1,3	1,2	1,5	1,3	1,2	1,0	0,9	0,8	0,7	0,6	0,4	0,3
Δp [kPa]	16,4	14,4	12,6	10,8	9,2	12,4	10,6	9,0	7,5	6,2	8,8	7,3	6,0	4,8	3,7	3,3	2,4	1,6	1,0	0,5
Wydatek powietrza 2800 m³/h (3 bieg), poziom hałasu 42 dB(A)* Расход воздуха 2800 м³/ч (3 скорость), уровень шума 42 дБ(А)* Кількість повітря 2800 м³/г (3 швидкість), рівень шуму 42 дБ(А)* Oro išėja 2800 m³/h (3 greitis), triukšmo lygis 42 dB(A)* Air flow rate 2,800 m³/h (3rd gear), noise level 42 dB(A)*																				
P _g [kW]	38,4	35,9	33,3	30,7	28,2	33,0	30,5	27,9	25,3	22,8	27,5	25,0	22,4	19,9	17,3	16,3	13,7	11,2	8,6	6,0
T _{p2} [°C]	41,4	43,3	45,6	47,8	50,1	35,3	37,5	39,8	42,1	44,3	29,4	31,7	34,0	36,2	38,5	17,6	19,9	22,1	24,3	26,5
Q _w [m³/h]	1,7	1,6	1,5	1,4	1,2	1,5	1,3	1,2	1,1	1,0	1,2	1,1	1,0	0,9	0,8	0,7	0,6	0,5	0,4	0,3
Δp [kPa]	11,7	10,3	9,0	7,7	6,6	8,8	7,6	6,5	5,4	4,4	6,3	5,3	4,3	3,4	2,7	2,4	1,7	1,2	0,7	0,4
Wydatek powietrza 1800 m³/h (2 bieg), poziom hałasu 32 dB(A)* Расход воздуха 1800 м³/ч (2 скорость), уровень шума 32 дБ(А)* Кількість повітря 1800 м³/г (2 швидкість), рівень шуму 32 дБ(А)* Oro išėja 1800 m³/h (2 greitis), triukšmo lygis 32 dB(A)* Air flow rate 1,800 m³/h (2nd gear), noise level 32 dB(A)*																				
P _g [kW]	28,4	26,5	24,6	22,8	20,9	24,4	22,6	20,7	18,8	16,9	20,5	18,6	16,7	14,8	12,9	12,3	10,5	8,6	6,7	4,7
T _{p2} [°C]	47,3	49,2	51,1	52,9	54,8	40,7	42,6	44,5	46,4	48,2	24,1	26,0	27,8	29,7	31,6	20,6	22,4	24,3	26,1	27,8
Q _w [m³/h]	1,3	1,2	1,1	1,0	0,9	1,1	1,0	0,9	0,8	0,7	0,9	0,8	0,7	0,6	0,5	0,5	0,4	0,3	0,2	0,2
Δp [kPa]	6,7	5,9	5,1	4,4	3,8	5,1	4,4	3,7	3,1	2,6	3,6	3,0	2,5	2,0	1,6	1,4	1,1	0,7	0,5	0,2
Wydatek powietrza 700 m³/h (1 bieg), poziom hałasu 28 dB(A)* Расход воздуха 700 м³/ч (1 скорость), уровень шума 28 дБ(А)* Кількість повітря 700 м³/г (1 швидкість), рівень шуму 28 дБ(А)* Oro išėja 700 m³/h (1 greitis), triukšmo lygis 28 dB(A)* Air flow rate 700 m³/h (1st gear), noise level 28 dB(A)*																				
P _g [kW]	14,0	13,1	12,2	11,3	10,4	12,1	11,2	10,3	9,4	8,5	10,2	9,3	8,4	7,5	6,6	6,4	5,4	4,5	3,6	2,6
T _{p2} [°C]	61,5	62,5	63,6	64,6	65,7	53,2	54,3	55,3	56,4	57,4	44,9	46,0	47,0	48	49	27,9	28,9	29,8	30,6	31,4
Q _w [m³/h]	0,6	0,6	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5	0,4	0,4	0,5	0,4	0,4	0,3	0,3	0,3	0,2	0,2	0,2	0,1
Δp [kPa]	1,8	1,6	1,4	1,2	1,0	1,4	1,2	1,0	0,9	0,7	1,0	0,9	0,7	0,6	0,5	0,4	0,3	0,2	0,1	0,1

* Urządzenia VOLCANO VR1 i VR2 pracują z jednakowym poziomem hałasu, gdyż ich konstrukcja oparta jest na tym samym wentylatorze. Pomiar dokonywany w odległości 5 m.

* Аппараты VOLCANO VR1 и VOLCANO VR2 используют один тип вентилятора и работают с одинаковым уровнем шума. Замер производился на расстоянии 5 м.

* Обладнання VOLCANO VR1 та VR2 використовують вентилятор одного типу та працюють з однаковим рівнем шуму. Вимір виконаний на відстані 5 м.

* Aparatuose „VOLCANO VR1“ ir „VOLCANO VR2“ naudojamas vienas ventiliatoriaus tipas, veikia vienodu triukšmo lygiu. Matuota 5 m atstumu.

* VOLCANO VR1 and VR2 operate at the same noise level, because they are equipped with the same type of fan. Measurement taken from 5m.

Parametr / Параметры / Parametri / Parametras / Parameter	jednostka / единица / Оддиниця / vienetas / Unit of measure	VOLCANO VR1	VOLCANO VR2
ilość rzędów nagrzewnicy Количество рядов нагревателя кількість рядів опалювального пристрою Šilumokačio eilių skaičius Number of rows in the heater	-	1	2
maksymalny wydatek powietrza Максимальный расход воздуха максимальна кількість повітря Maksimali oro išėja Maximum air flow rate	m ³ /h	5500	5200
zakres mocy grzewczej Диапазон мощности нагрева діапазон теплової потужності Kaitinimo galios diapazonas Heating power range	kW	10-30	30-60
przyrost temperatury powietrza* Прирост температуры воздуха* приріст температури повітря* Oro temperatūros padidėjimas* Air temperature rise*	°C	20	40
maksymalna temperatura czynnika grzewczego Максимальная температура теплоносителя максимальна температура теплоносія Maksimali šilumnešio temperatūra Maximum temperature of the heating agent	°C	130	
maksymalne ciśnienie robocze Максимальное рабочее давление максимальний робочий тиск Maksimalus darbinis slėgis Maximum operating pressure*	MPa	1,6	
maksymalny zasięg powietrza Максимальная дальность струи воздуха довжина потоку повітря Maksimalus oro srovės tolis Maximum air stream range	m	25	
pojemność wodna Объём воды в нагревателе об'єм води Vandens tūris šildytuve Water capacity	dm ³	1,7	3,1
średnica króćców przyłączeniowych Диаметр присоединительных патрубков діаметр патрубків Prijungiamųjų atvamzdžių skersmuo Ferrule diameter	“	3/4	
masa urządzenia (bez wody) Масса оборудования маса обладнання (без води) Įrenginio svoris Weight of the device	kg	29	32
napiecie zasilania Напряжение питания напруга живлення Maitinimo įtampa Power supply voltage	V/Hz	1 x 230/50	
moc silnika Мощность двигателя потужність двигуна Variklio galia Motor power	kW	0,61	
prąd znamionowy Номинальный ток номінальний струм Nominoli srovė Rated current	A	2,8	
obroty silnika Частота вращения двигателя оберти двигуна Variklio sukčių skaičius Motor speed	obr/min	1310	
IP silnika Класс защиты двигателя IP IP двигуна Variklio apsaugos klasė IP Motor IP	-	54	

PL: * dla parametrów wody 90/70°C i temperatury powietrza wlotowego 0°C (4 bieg wentylatora)

UWAGA Dane dotyczące parametrów pracy VOLCANO w przypadku zastosowania innej temperatury czynnika grzewczego można uzyskać na zapytanie.

RU: * для параметров воды 90/70°C, температуры воздуха на входе в оборудование 0°C (4 скорость вентилятора)

ВНИМАНИЕ! Данные, касающиеся рабочих характеристик аппаратов VOLCANO при использовании теплоносителя другой температуры предоставляются по запросу.

UA: * для параметрів води 90/70°C та температури повітря на вході 0°C (4 швидкість вентилятора)

УВАГА! Дані параметрів роботи VOLCANO у випадку застосування іншої температури теплоносія можете отримати за запитом.

LT: * vandens parametrų 90/70°C, oro temperatūra įėjime 0°C (4 ventiliatoriaus greitis)

DĖMESIO! Duomenys, susiję su VOLCANO aparatų darbine charakteristika naudojant kitokios temperatūros šilumnešį, teikiama užklausus.

EN: *for water parameters of 90/70°C and air temperature of 0°C (fan's 4th gear)

NOTE Data concerning VOLCANO working parameters for a heating agent with a different temperature can be provided upon request.

4. MONTAŻ / МОНТАЖ / МОНТАЖ / ĮRENGIMAS / ASSEMBLY

PL: **UWAGA** Przed rozpoczęciem wszelkich prac instalacyjnych lub konserwacyjnych należy odłączyć zasilanie i zabezpieczyć przed ponownym załączeniem. Zaleca się zastosowanie filtrów w instalacji hydraulicznej. Przed podłączeniem przewodów hydraulicznych (szczególnie zasilających) do urządzenia zalecane jest oczyszczenie/ przepłukanie instalacji poprzez spuszczenie kilku litrów wody.

UWAGA Niezachowanie przy montażu minimalnej odległości 0,4 m od ściany bądź stropu może powodować nieprawidłową pracę urządzenia, uszkodzenie wentylatora lub zwiększenie głośności jego pracy.

RU: **ВНИМАНИЕ!** Место монтажа должно быть соответствующе подобрано с учётом возможного появления нагрузок и вибраций.

Перед началом любых монтажных, эксплуатационных или консервационных работ необходимо отключить питание и не допустить включения напряжения.

Рекомендуем применение фильтров в гидравлической системе. Перед подключением подводящих трубопроводов (особенно подающих) к оборудованию рекомендуем очистить систему, спуская несколько литров воды.

ВНИМАНИЕ! Несоблюдение при монтаже минимального расстояния 0,4 м от стены или потолка может вызвать неправильную работу обогревателя, а также повышенный шум или повреждение вентилятора.

UA: **УВАГА!** Місце монтажу має бути відповідно підібране з врахуванням можливості виникнення навантажень або вібрацій.

До початку будь-яких монтажних або консерваційних робіт необхідно відключити живлення та забезпечити від випадкового включення.

Рекомендується в гидравлічній системі застосувати фільтри. Перед підключенням гидравлічних проводів (особливо живильних) до обладнання, рекомендується очистити систему, спускаючи декілька літрів води.

УВАГА! Незбереження при монтажі мінімальної відстані 0,4 м від стіни або перекриття може викликати неправильну роботу обладнання, ушкодження вентилятора або підвищення рівня шуму його роботи.

LT: **DĖMESIO!** Montavimo vietą reikia parinkti atsižvelgiant į apkrovų ir vibracijų atsiradimą.

Prieš pradėdami bet kokius montavimo arba konservavimo darbus būtina atjungti maitinimą ir apsaugoti nuo potencialaus įjungimo.

Rekomenduojame hidraulinėje sistemoje naudoti filtrus. Prieš prijungiant vamzdžius (ypač tiekimo) prie įrenginio rekomenduojame išvalyti sistemą, išleidžiant kelis vandens litrus.

DĖMESIO! Jei montuojant neišlaikomas minimalus 0,4 m atstumas nuo sienos arba lubų, įrenginys gali netinkamai veikti, taip pat gali atsirasti didesnis triukšmas arba ventiliatoriaus pažeidimai.

EN: **NOTE** Installation location should be suitably selected with special consideration of potential loads and vibrations.

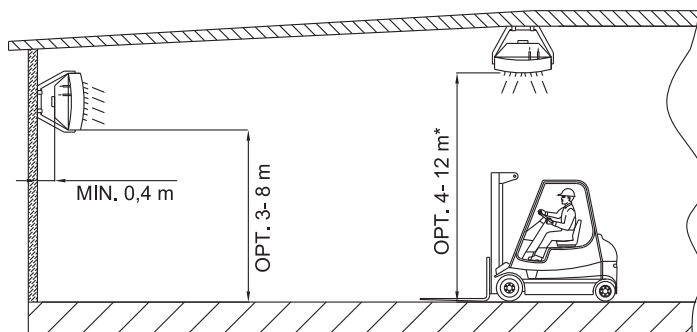
Prior to any installation or maintenance works, disconnect the device from the power supply and secure it against accidental power-up.

Use filters in the hydraulic system. Before you connect the hydraulic lines (especially supply lines) to the device, you should clean/rinse the installation by draining two litres out of it.

NOTE It is necessary to maintain a minimum distance of 0.4m from the wall or the ceiling; otherwise the device can malfunction, the fan can be damaged or its operating noise can increase.

Przy montażu naściennym lub podstropowym zaleca się uwzględnienie następujących parametrów: / При настенном или потолочном монтаже рекомендуется брать во внимание следующие параметры: / При монтажу на стіні або на стелі рекомендується прийняти до уваги наступні параметри: / Montuojant prie sienos arba lubų, rekomenduojama laikytis tokių parametrų: / If the device will be installed on a wall or under a ceiling, observe the following factors:

wysokość montażu / Высота монтажа / При монтажу на стіні або на стелі рекомендується прийняти до уваги наступні параметри: / montavimo aukštis / mounting height



* dla pionowego ustawienia kierownic powietrza

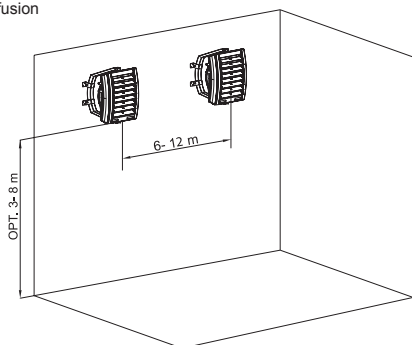
* при вертикальной установке направляющих жалюзи

* при вертикально встановлених направляючих жалюзі

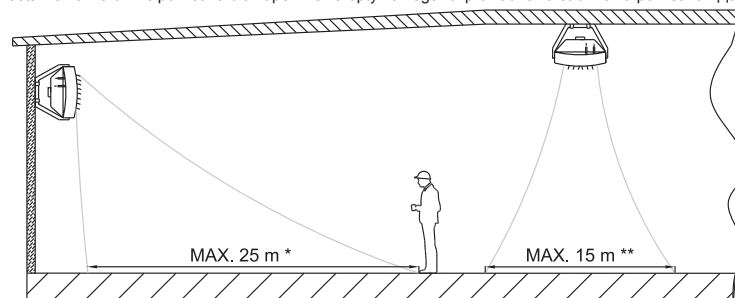
* kai nukreipiančiosios žaliuzės montuojamos vertikaliai

* for vertical air guides adjustment

odległość między urządzeniami – zalecana odległość od 6 do 12 m, dla zapewnienia równomiernego rozprowadzenia ciepłego powietrza / Расстояние между установками – рекомендуется расстояние от 6 до 12 м для равномерного распространения тёплого воздуха / Відстань між апаратами – рекомендується відстань від 6 до 12 м, щоб забезпечити рівномірне розведення теплого / atstumas tarp įrenginių – rekomenduojamas atstumas nuo 6 iki 11 m tolygiam šilto oro paskirstymui / distance between units – recommended distance 6-12m, in order to ensure even hot air diffusion



ustawienie kierownic powietrza dla zapewnienia optymalnego rozprowadzenia strumienia powietrza / Дальность струи воздуха / Дальность потока повітря / oro srovės tolis / range of air stream



* dla poziomego ustawienia kierownic powietrza

** dla symetrycznego ustawienia kierownic powietrza pod kątem 45°

* для горизонтальной установки направляющих жалюзі

** для симметричной установки установки направляющих жалюзі під кутом 45°

* при горизонтально встановлених направляючих жалюзі

** при симетрично встановлених направляючих жалюзі під кутом 45°

* kai nukreipiančiosios žaliuzės montuojamos horizontaliai

** simetriniam nukreipiančiųjų žaliuzių montavimui 45° kampu

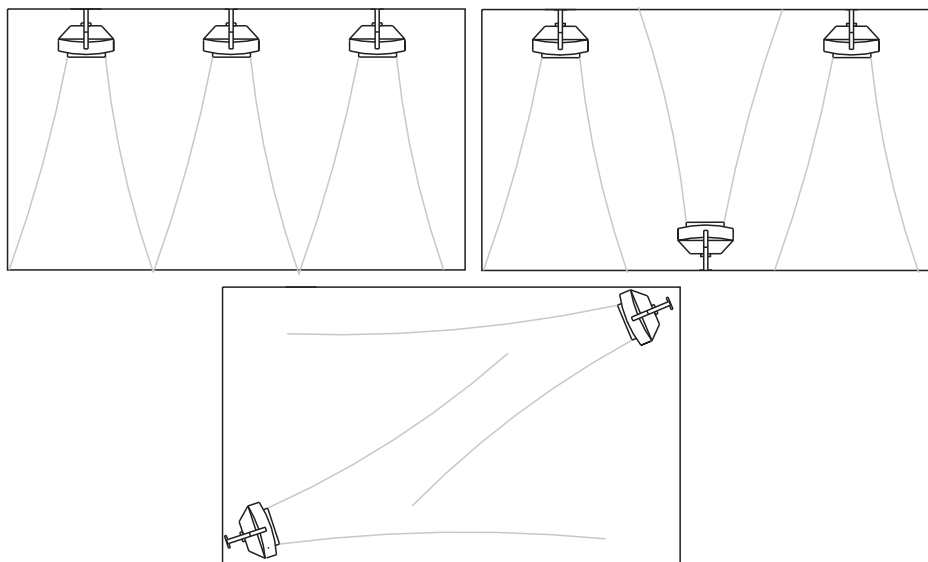
* for horizontal air guide adjustment

** for symmetric air guide adjustment at an angle of 45°

- PL: ● poziom głośności urządzenia – np. w zależności od specyfiki akustycznej pomieszczenia
 ● tryb pracy ogrzewania – np. urządzenie dodatkowo pracuje jako destrifikator
 ● kierunek wydmuchu powietrza – kierunek wydmuchu powinien być tak ustawiony, by w strefie przebywania nie dochodziło do powstawania przeciągów. Strumień powietrza nie może być skierowany na ściany, wsporniki, dzwigi, regały, maszyny, itd.
- RU: ● Уровень шума оборудования (в зависимости от акустических особенностей помещения)
 ● Рабочее состояние, отопление – например оборудование дополнительно работает как дестрификатор
 ● Направление потока воздуха – направление потока воздуха должно быть установлено так, чтобы в зоне нахождения людей не появлялись сквозняки. Поток воздуха не должен быть направлен на стены, колонны, стеллажи, рабочую технику, станки и т.д.
- UA: ● Рівень шуму обладнання залежить від акустичних властивостей приміщення
 ● Режим роботи, нагріву – наприклад обладнання додатково працює як дестрифікатор
 ● Напрямок потоку повітря – напрямку потоку має бути встановлений так, щоб у зоні перебування не було протягу. Потік повітря не може бути спрямований на стіни, консолі, ліфти, стелажі, машини ітп.
- LT: ● įrenginio triukšmo lygis (priklausomai nuo akustinių patalpos savybių)
 ● darbinė būklė, šildymas – pvz., įrenginys papildomai veikia kaip destrifikatorius
 ● oro srovės kryptis – oro srauto kryptis turi būti nustatyta taip, kad žmonių buvimo zonoje nesusidarytų skersvėjai. Oro srovė negali būti nukreipta į sienas, kolonas, stelažus, darbinę techniką, stakles ir t. t.
- EN: ● device noise level (depending on acoustic characteristics of a room)
 ● operation mode of the heating device, e.g. it can also operate as an air mixing device preventing air stratification
 ● direction of air distribution should be controlled in a way that prevents draughts. Air stream must not be directed at walls, brackets, girders, cranes, shelves, machines, etc.

Przykładowe rozmieszczenie nagrzewnic powietrza przy montażu naściennym / Примерное размещение тепловентиляторов при настенном монтаже / Приклади розміщення опалювальних пристроїв при насти́нному монтажі / Šilumos ventiliatoriaus išdėstymo pavyzdys, montuojant prie sienos / Examples of arrangement of air heating units mounted on a wall

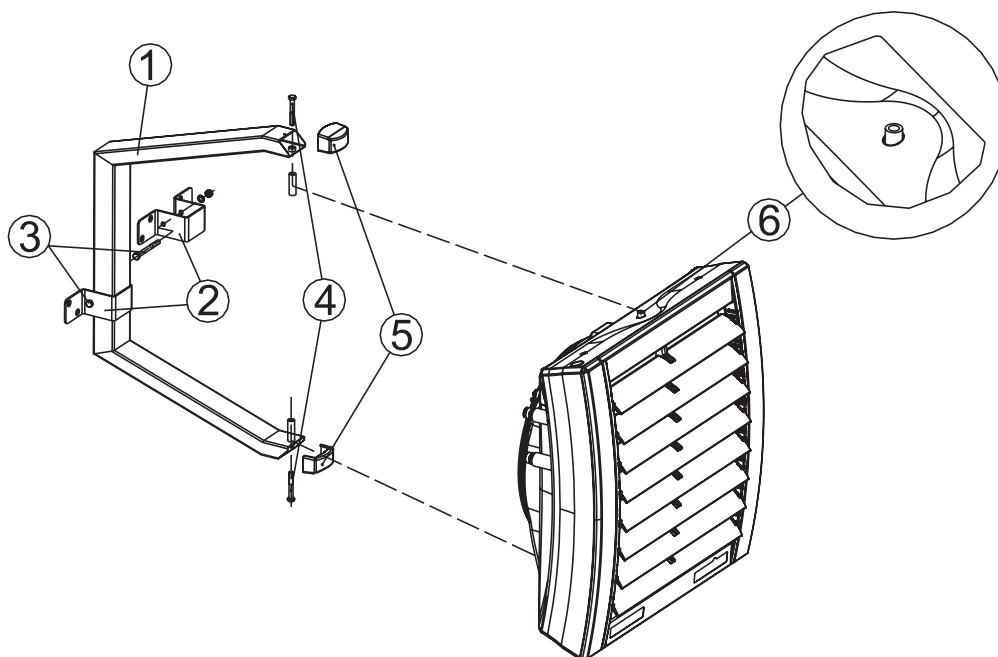
Widok z góry / вид сверху / Вид зверху / vaizdas iš viršaus / Top view



4.1 MONTAŻ Z PRZYKŁADOWĄ KONSOLĄ / МОНТАЖ С КОНСОЛЬЮ / МОНТАЖ НА КОНСОЛІ / MONTAVIMAS SU KONSOLE / INSTALLATION WITH A BRACKET

- PL: Konsola montażowa dostępna jest w opcji. Celem zamocowania do urządzenia konsoli montażowej należy przy pomocy wiertła koronkowego wyciąć otwory na górnej i dolnej płycie urządzenia (w miejscu oznaczonym) 6, a następnie wprowadzić do nich tuleje. Na tuleje należy nasunąć ramiona konsoli montażowej. W tuleję górną i dolną należy wprowadzić śruby M10 i dokręcając je, ustalić położenie nagrzewnicy względem konsoli. Po ustawieniu urządzenia w oczekiwanej pozycji należy zamontować zaślepki na uchwycie.
- RU: Монтажная консоль доступна как дополнительное оборудование. Для прикрепления к устройству монтажной консоли, необходимо вырезать с помощью корончатого сверла отверстия в верхней и нижней панелях аппарата (в точке, обозначенной) 6, а затем ввести в них втулки. На втулки следует надвинуть плечо монтажной консоли. В нижнюю и верхнюю втулки ввести винты М 10 и затянуть их, чтобы зафиксировать положение обогревателя по отношению к консоли. После установки обогревателя в желаемом положении, следует установить заглушки на держателе.
- UA: Монтажна консоль є додатковим обладнанням. Для прикріплення консолі до апарату, необхідно в верхній та нижній частині корпусу (в визначеному місці) 6 вирізати свердлом отвори та ввести до них гільзи. На гільзи слід насунути плече монтажної консолі. В верхню та нижню гільзу вводимо гвинти М10 і докручуючи їх, визначаємо положення опалювального пристрою відносно консолі. Після встановлення обладнання в очікуваній позиції, монтуємо заглушки на держаку.
- LT: Montavimo konsolė įsigyjama kaip papildoma įranga. Norint pritvirtinti prie įrenginio montavimo konsolę, reikia su karūniniu grąžtu pragręžti angas viršutinėje ir apatinėje aparato plokštėje (pažymėtame taške) 6, o po to įvesti į jas įvoves. Ant įvorių reikia užstumti montavimo konsolės petį. Į apatinę ir viršutinę įvoves reikia įvesti varžtus M 10 ir juos užvertžti, šildytuvo padėčiai konsolės atžvilgiu užfiksuoti. Sumontavus šildytuvą pageidaujamoje padėtyje, reikia sumontuoti dangtelius ant laikiklio.
- EN: The bracket is optional. In order to attach a bracket to the device, use crown drill bits to drill holes in the top and bottom panels of the heating unit (in places marked by 6), and insert sleeves into the holes. Slide holder arms onto the sleeves. Insert M10 screws into the top and bottom sleeves, and fix the bracket position in relation to the heater while tightening the screws. When you adjust the device in the right position, fit plugs onto the bracket

VOLCANO VR1 VOLCANO VR2



PL: W zestaw przykładowej konsoli montażowej wchodzi:

1. UCHWYT (1 szt.); 2. OBEJMA MOCUJĄCA (2 szt.); 3. ŚRUBA M10 WRAZ Z PODKŁADKĄ I NAKRĘTKĄ MOCUJĄCĄ OBEJME (2 kpl.); 4. ŚRUBA M10 MOCUJĄCA KONSOLĘ DO NAGRZEWNICY (2 szt.); 5. ZAŚLEPKA (2 szt.); 6. TULEJA MONTAŻOWA (1 szt.)

RU: В состав образца монтажной консоли входят:

1. КОНСОЛЬ (1 шт.); 2. КРЕПЁЖНЫЙ ДЕРЖАТЕЛЬ (2 шт.); 3. ВИНТЫ M10 ВМЕСТЕ С ШАЙБОЙ И ГАЙКОЙ ДЛЯ КРЕПЛЕНИЯ ДЕРЖАТЕЛЕЙ (2 компл.); 4. ВИНТ M10 ДЛЯ КРЕПЛЕНИЯ КОНСОЛИ К ТЕПЛОВЕНТИЛЯТОРУ (2 шт.); 5. ЗАГЛУШКИ (2 шт.); 6. МОНТАЖНЫЕ ВТУЛКИ (1 шт.)

UA: В комплект монтажної консолі входять:

1. ДЕРЖАК (1 шт.); 2. ОБОЙМА (2 шт.); 3. ГВИНТ M10 З ШАЙБОЮ ТА ГАЙКОЮ ДЛЯ КРІПЛЕННЯ ДЕРЖАКІВ (2 ком.); 4. ГВИНТ M10 МОНТУЮЧА КОНСОЛЬ ДО НАГРІВАЧА (2 шт.); 5. ЗАГЛУШКА (2 шт.); 6. МОНТАЖНА ГІЛЬЗА (2 шт.)

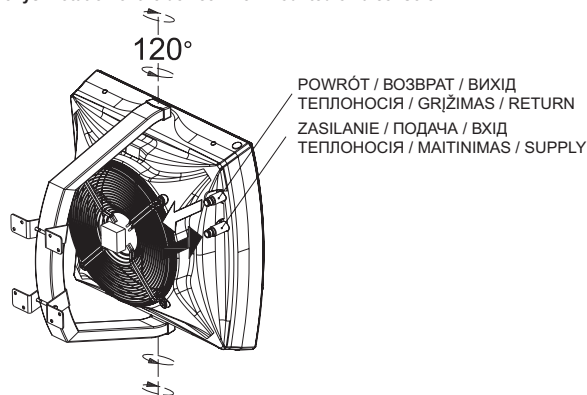
LT: Montavimo konsolė sudėčiai priklauso:

1. KONSOLĖ (1 vnt.); 2. TVIRTINIMO LAIKIKLĖ (2 vnt.); 3. VARŽTAI M10 KARTU SU POVERŽLE IR VERŽLE, TVIRTINANČIA LAIKIKLĮ (2 vnt.); 4. VARŽTAS M10, TVIRTINANTIS KONSOLĘ PRIE ŠILUMOS VENTILIATORIAUS (2 vnt.); 5. DANGTELIAI (2 vnt.); 6. MONTAVIMO ĮVORĖS (2 vnt.)

EN: The bracket unit consists of:

1. ARM (1 piece); 2. HOLDER (2 pieces); 3. M10 SCREW WITH A WASHER AND NUT FASTENING THE CLAMP (2 sets); 4. M10 SCREW FASTENING THE HOLDER TO THE UNIT HEATER (2 pieces); 5. PLUG (2 pieces); 6. MOUNTING SLEEVE (2 pieces)

Obrót urządzenia zamontowanego na przykładowej konsoli / вращение оборудования установленного на консоли / обертання обладнання, встановленого на монтажній консолі / montavimo konsolė – pagrindiniai matmenys / rotation of the device when mounted on a console



4.2 MONTAŻ BEZ KONSOLI / МОНТАЖ БЕЗ КОНСОЛІ / МОНТАЖ БЕЗ КОНСОЛІ / MONTAVIMAS BE KONSOLĖS / INSTALLATION WITHOUT A BRACKET

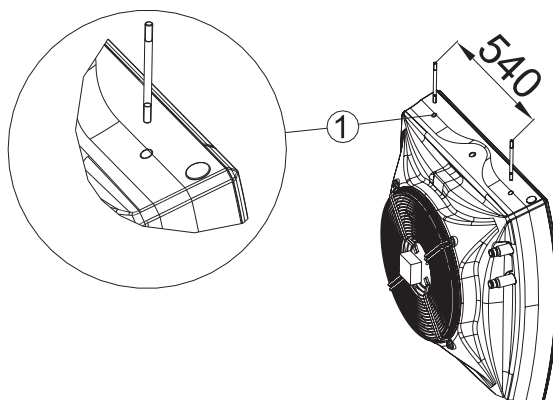
PL: W skład urządzenia nie wchodzi śruby ani szpilki mocujące oraz konsola montażowa. Konsola jest dostępna w opcji. Urządzenie może być montowane na dowolnej konstrukcji wsporczej, która zapewni stabilne i pewne zamocowanie. Gwintowane otwory montażowe (po 2 szt.) znajdują się na górnej i dolnej płycie urządzenia. W celu montażu urządzenia za pomocą szpilek montażowych należy przy pomocy wiertła koronkowego wyciąć otwory we wskazanych miejscach 1, a następnie wprowadzić szpilki M10 do gwintowanych otworów znajdujących się wewnątrz urządzenia.

RU: В состав аппарата не входят крепежные шпильки и монтажная консоль. Монтажная консоль доступна как дополнительное оборудование. Оборудование может монтироваться на любой опоре, обеспечивающей стабильное и надежное крепление. Резьбовые монтажные отверстия (по 2 шт.) предусмотрены на верхней и нижней панелях аппарата. Для монтажа обогревателя посредством монтажных шпилек необходимо вырезать с помощью корончатого сверла отверстия в верхней и нижней панелях аппарата в точке обозначенной 1, а затем ввести шпильки M 10 в резьбовые отверстия, предусмотренные внутри аппарата.

UA: У склад обладнання не входять гвинти, монтажні шпильки, а також монтажна консоль. Консоль є додатковим обладнанням. Опалювальний пристрій може бути монтований на будь-якій конструкції, яка забезпечить стабільний та упевнений монтаж. Нарізані монтажні отвори (по 2 шт.) знаходяться в верхній та нижній частині корпусу. Для монтажу обладнання за допомогою монтажних шпилек, необхідно свердлом в визначених місцях 1 вирізати отвори, ввести шпильки M10 до нарізаних отворів, які знаходяться в середині обладнання

LT: Aparato sudėčiai nepriklauso tvirtinimo smeigės ir montavimo konsolė. Montavimo konsolę galima įsigyti kaip papildomą įrangą. Įrenginį galima montuoti prie bet kokios atramos, užtikrinančios stabilų ir patikimą tvirtinimą. Srieginės montavimo angos (po 2 vnt.) yra viršutinėje ir apatinėje aparato plokštėse. Montuojant šildytuvą su montavimo smeigėmis, su karūniniu grąžtu reikia išgręžti angas viršutinėje ir apatinėje aparato plokštėse 1 pažymėtame taške, po to įvesti smeigės M 10 į sriegines angas, esančias aparato viduje.

EN: The heater does not come with mounting screws, pins or a bracket. The bracket is optional. The device can be installed on any support structure, which provides stable and reliable fastening. Threaded mounting holes (2 on each side) are situated on the top and bottom panels of the unit. In order to install the device with the use of pins, use crown drill bits to drill holes in the places marked 1, and insert M10 pins into threaded holes situated inside the device.



4.3 WSKAZÓWKI MONTAŻOWO-INSTALACYJNE / СОВЕТЫ ПО МОНТАЖУ И ПУСКОНАЛАДКЕ / МОНТАЖНО-НАЛАДОЧНІ ВКАЗІВКИ / MONTAVIMO IR PALEIDIMO PATARIMAI / INSTALLATION INSTRUCTIONS

PL: Przyłączenie czynnika grzewczego

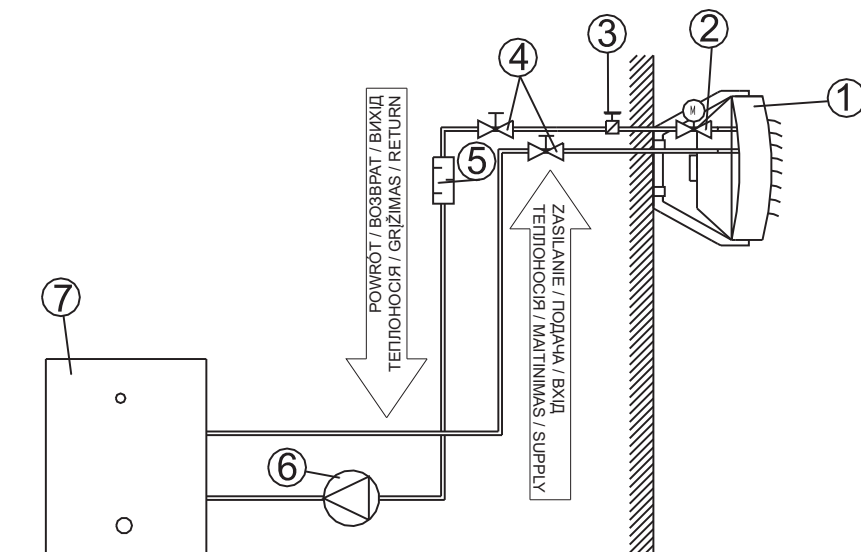
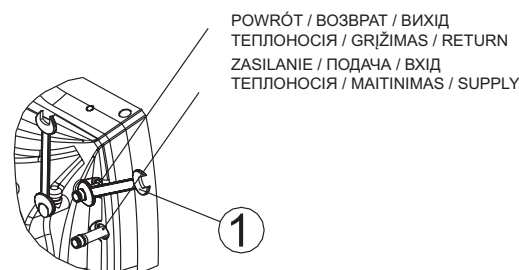
Podczas instalacji rurociągu z czynnikiem grzewczym należy zabezpieczyć przyłącze wymiennika przed działaniem momentu skręcającego 1. Ciężar prowadzonych rurociągów nie powinien obciążać przyłączy nagrzewnicy. Istnieje możliwość podłączenia rurociągu za pomocą przyłączy elastycznych (możliwość ustawienia kierunku nadmuchu urządzenia).

RU: Подключение теплоносителя Во время монтажа трубопровода с теплоносителем следует защищать присоединительный патрубок теплообменника от воздействия крутящего момента 1. Вес прокладываемых трубопроводов не должен создавать нагрузки на патрубки нагревателя. Возможно присоединение трубопровода с помощью гибких патрубков (что позволяет изменять положение аппарата на монтажной консоли).

UA: Підключення теплоносія Під час монтажу трубопроводів з теплоносієм, слід захищати патрубки теплообмінника від пошкодження 1. Вага підведених трубопроводів не повинна створювати навантаження на патрубки опалювального пристрою. Існує можливість підключення за допомогою гнучких труб (можливість горизонтально міняти напрямок потоку повітря).

LT: Šilumnešio prijungimas Montuojant vamzdį su šilumnešiu, reikia apsaugoti jungiamąjį šilumokaičio atvamzdį nuo sukimo momento 1 poveikio. Ištiesiamų vamzdžių svoris neturi sudaryti apkrovos šildytuvo atvamzdžiams. Galimas vamzdžio prijungimas su lanksčiais atvamzdžiais (taip galima keisti aparato padėtį ant montavimo konsolės).

EN: Installation of the heating medium supply system While installing the piping for the heating medium, secure the exchanger connection against twisting 1. The piping should not overload the heater connections. It is possible to connect the piping with flexible connections (adjustable angle of the airflow).



PL: Przykład instalacji hydraulicznej:

1. NAGRZEWNICA;
2. ZAWÓR Z SIŁOWNIKIEM;
3. ZAWÓR ODPOWIEWIAJĄCY;
4. ZAWÓR ODCINAJĄCY;
5. FILTR;
6. POMPA OBIEGOWA;
7. KOCIOŁ

RU: ПРИМЕР ОБВЯЗКИ ПО ВОДЕ:

1. ТЕПЛОВЕНТИЛЯТОР;
2. КЛАПАН С СЕРВОПРИВОДОМ;
3. КЛАПАН СПУСКА ВОЗДУХА;
4. ШАРОВОЙ КРАН;
5. ФИЛЬТР ГРУБОЙ ОЧИСТКИ;
6. ЦИРКУЛЯЦИОННЫЙ НАСОС;
7. КОТЕЛ

UA: ПРИКЛАД ГИДРАВЛІЧНОГО МОНТАЖА:

1. ОПАЛЮВАЛЬНИЙ ПРИСТРІЙ;
2. КЛАПАН З СЕРВОМОТОРОМ;
3. КРАН ВІДВОДУ ПОВІТРЯ;
4. ЗАПІРНИЙ КЛАПАН;
5. ФІЛЬТР;
6. ЦИРКУЛЯЦІЙНИЙ НАСОС;
7. КОТЕЛ

LT: VANDENS PRIJUNGIMO PAVYZDYS:

1. ŠILUMOS VENTILIATORIUS;
2. VOŽTUVAS SU PAVARA;
3. ORO IŠLEIDIMO VOŽTUVAS;
4. RUTULINIS ČIAUPAS;
5. STAMBUS FILTRAS;
6. CIRKULIACINIS SIURBLYS;
7. KATILAS

EN: EXAMPLE OF A HYDRAULIC SYSTEM:

1. UNIT HEATER;
2. POWER-OPERATED VALVE;
3. VENT VALVE;
4. CUT-OFF VALVE;
5. FILTER;
6. CIRCULATION PUMP;
7. BOILER

VOLCANO VR1

VOLCANO VR2

PL: Odpowietrzenie urządzenia/ spust czynnika grzewczego

Odpowietrzenie urządzenia jest możliwe poprzez poluzowanie śruby odpowietrznika 1. Dostęp do śruby uzyskuje się po zdemontowaniu zaślepki 3. Spust czynnika grzewczego odbywa się za pomocą korka spustowego 2, dostęp do korka uzyskuje się po zdemontowaniu zaślepki. W przypadku uruchomienia urządzenia po wcześniejszym spuszczeniu czynnika grzewczego należy pamiętać o odpowietrzeniu nagrzewnicy. **Należy również zwrócić szczególną uwagę na zabezpieczenie urządzenia przed przypadkowym przedostaniem się wody do obudowy urządzenia podczas operacji spuszczenia czynnika.**

RU: Удаление воздуха / спуск теплоносителя

Удаление воздуха осуществляется посредством ослабления винта воздухоотводчика 1. С целью доступа к винту следует удалить заглушку 3. Спуск теплоносителя производится с помощью спускной пробки с головкой с шестигранным гнездом 2, после удаления заглушки. В случае запуска обогревателя после предварительного спуска теплоносителя следует помнить об удалении воздуха из системы. **Следует также обратить особое внимание на защиту аппарата от случайного попадания в корпус воды во время спуска теплоносителя.**

UA: Видалення повітря з обладнання/спуск теплоносія

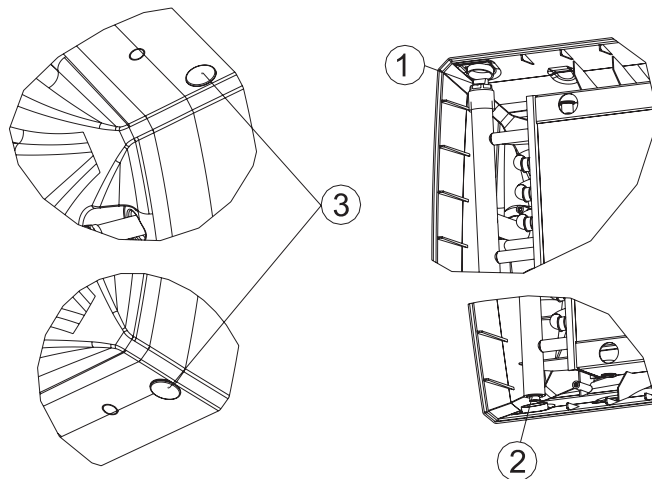
Видалення повітря з обладнання є можливим через відкручування гвинту крану 1. Доступ до цього гвинту маємо через демонтаж заглушки 3. Спуск теплоносія відбувається через спускний кран 2, доступ до крану маємо після демонтажу заглушки 3. У випадку запуску обладнання після спуску теплоносія, слід пам'ятати про видалення повітря з теплообмінника опалювального пристрою. **Слід звернути особливу увагу на збереження обладнання перед випадковим попаданням води до корпусу під час спуску теплоносія.**

LT: Oro šalinimas / šilumnešio išleidimas

Oras šalinamas atlaisvinus oro išleidimo vožtuvą 1. Norint prieiti prie vožtuvo, reikia nuimti dangtelį 3. Šilumnešis išleidžiamas per išleidimo kamštį su šešiabriaunio lizdo galvute 2, nuėmus dangtelį. Šildytuvo paleidimo atveju po išankstinio šilumnešio išleidimo reikia prisiminti apie oro išleidimą iš sistemos. **Taip pat reikia atkreipti ypatingą dėmesį į aparato apsaugą nuo atsitiktinio vandens patekimo išleidžiant šilumnešį.**

EN: Heater vent/ heating medium drain

The device will be vented when you loosen the vent bolt 1. You can access the bolt when you disassemble the hole plug 3. The heating medium is drained through the drain plug 2, which can be accessed after the hole plug is disassembled. When starting the device after the heating agent has been drained, remember to vent the heater. **You need to pay special attention to secure the device against water accidentally getting into the heater casing during the agent draining process.**



PL: Podłączenie zasilania elektrycznego

UWAGA! Istnieje konieczność wyposażenia instalacji stałej w środki zapewniające odłączenie urządzenia na wszystkich biegunach źródła zasilania. **Zalecane zabezpieczenie: przeciążeniowe (nagrzewnica wodna VOLCANO VR1/VOLCANO VR2 – 4 A) oraz różnicowoprądowe. VOLCANO VR1/VOLCANO VR2 (wentylator) jest wyposażony w listwę zaciskową przystosowaną do przewodów elektrycznych 7 x 3 mm².** **UWAGA!** Zalecamy podłączenie przewodów do listwy zaciskowej z wcześniej zaciśniętymi odpowiednimi końcówkami tulejkowymi.

RU: Подключение электропитания

ВНИМАНИЕ! Существует необходимость установки в электросети средств, гарантирующих отключение оборудования на всех полюсах источника питания. **Рекомендуемое предохранение: от перенапряжения (тепловентилятор VOLCANO VR1/VOLCANO VR2 – 4 А), а также дифференциальное предохранение. VOLCANO VR1/VOLCANO VR2 (вентилятор) оснащен зажимной планкой, подобранной к электропроводам 7 x 3 мм².** **ВНИМАНИЕ!** Рекомендуем подключать провода к зажимной планке с предварительно зажатými соответствующими концами втулки.

UA: Підключення електроживлення

УВАГА! Існує необхідність встановлення в електромережі засобів, гарантуючих відключення обладнання на всіх полюсах джерела живлення. **Рекомендоване оберігання: від перенапруги (тепловентилятор VOLCANO VR1/VOLCANO VR2 – 4 А), а також диференційне оберігання. VOLCANO VR1/VOLCANO VR2 (вентилятор) оснащений затискною планкою, підбраною для електропроводів 7 x 3 мм².** **УВАГА!** Рекомендуємо підключати проводи до затискної планки з попередньо затиснутими відповідними кінцями втулки.

LT: Prijungimas prie elektros tinklo

DĖMESIO! Būtina elektros maitinimo grandinėje sumontuoti prietaisus, garantuojančius įrenginio atjungimą nuo visų maitinimo šaltinių polių. **Rekomenduojama apsauga: nuo viršįtampių (orinis šildytuvas VOLCANO VR1/VOLCANO VR2 – 4 A), o taip pat diferencinė srovės apsauga. VOLCANO VR1/VOLCANO VR2 (ventiliatorius) komplektuojamas elektros laidų prijungimo plokštele 7 x 3 mm².** **DĖMESIO!** Rekomenduojama elektros laidus prijungti prie plokštelės, prieš tai prie jų galų prigrįbus antgalius.

EN: Connecting to the power supply

NOTE It is necessary to provide the permanent wiring system with equipment to disconnect the device completely from the power supply. **Recommended protection: over current circuit breaker (hot water air heater type VOLCANO VR1/VOLCANO VR2 – 4 A) or differential current circuit breaker for VOLCANO VR1 /VOLCANO VR2 (fan), fitted with a terminal strip designed for 7 x 3 mm² conductors.** **NOTE** It is recommended to connect conductors to the terminal strip using clamped sleeve connectors.

VOLCANO VR1/VR2	3 x 1,5 mm ²	
-----------------	-------------------------	--

*należy wykonać mostek U1-TK, zabezpieczenie termiczne silnika wentylatora.

*следует сделать перемычку U1 – TK, термическая защита двигателя вентилятора

* слід поставити перемичку U1 – TK, термічний захист двигуна вентилятора.

* reikia užtrumpinti kontaktus U1 – TK, ventiliatoriaus variklio apsauga nuo perkaitinimo.

*make a U1-TK bridging cable, thermal protection of the fan motor.

PL: Nakładki

W celu montażu kolorowych nakładek należy je przyłożyć w wyznaczone miejsca na przedniej płycie urządzenia zgodnie z kierunkiem **1**, a następnie delikatnie wsunąć nakładkę w kierunku **2** aż do momentu zatrzasknięcia zaczepów. Aby zdemonstrować nakładkę, należy nacisnąć ją w miejscach zaczepów i odsunąć ją na zewnątrz nagrzewnicy. W skład urządzenia wchodzi jeden komplet nakładek.

RU: Боковые накладки

Для монтажа цветных накладок их следует приложить к указанным точкам на передней панели устройства по направлению **1**, а затем осторожно двигать накладку по направлению **2** вплоть до защелкивания защелок. С целью демонтажа накладки ее следует нажать в точках защелок и отодвинуть наружу по крышке обогревателя. В комплект оборудования входит один комплект накладок.

UA: НАКЛАДКИ

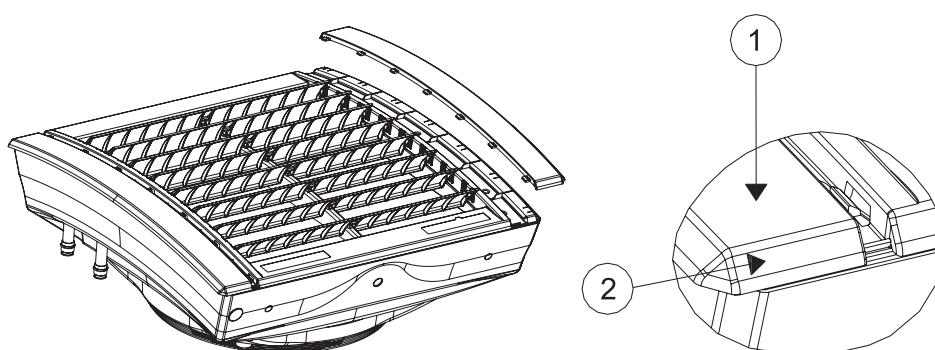
Для монтажу кольорових накладок слід прикласти їх в визначені місця на передній панелі обладнання, згідно з напрямком **1**, а потім легко всунути накладку в напрямку **2** до моменту захлюпнення засувки. Щоб демонтувати накладку, необхідно натиснути її в місцях засувки та відсунути її назовні опалювального пристрою. У склад обладнання входить один комплект накладок.

LT: Šoniniai antdėklai

Montuojant spalvotus antdėklus, juos reikia pridėti prie nurodytų taškų ant priekinės įrenginio plokštės **1** kryptimi, po to atsargiai judinti antdėklą **2** kryptimi, kol užsifiksuos fiksiatoriai. Norint išmontuoti antdėklą, jį reikia paspausti fiksiatorių taškuose ir atitraukti į išorę šildytuvo dangčiu. Įrenginio komplekte yra vienas antdėklų komplektas.

EN: Cover plates

In order to install coloured cover plates, put them in the marked places on the front of the heating unit, according to arrow **1**, and carefully slide them in the direction of arrow **2**, until latches lock. For cover plate disassembly, press the plate at the latches and slide it off the heater. The device comes with one set of cover plates.



PL: Ustawienie kierownic powietrza

W celu zmiany położenia kierownicy powietrza należy ją odciągnąć w kierunku pokazanym na rysunku **1**, jednocześnie odginając jej prawą krawędź w celu wprowadzenia trzpienia mocującego odpowiedni otwór **3**. Następnie należy wykonać powyższą czynność z mocowaniem kierownicy powietrza po drugiej stronie. Aby zdemonstrować kierownice powietrza, należy zwolnić zatrzask znajdujący się w mocowaniu środkowej części **2**.

RU: Регулировка направляющих жалюзи

Для изменения положения направляющей лопатки следует ее оттянуть в направлении, указанном на рисунке **1**, одновременно отгибая ее правую кромку, чтобы ввести крепящий штифт в соответствующее отверстие **3**. Затем вышеуказанное действие следует выполнить для закрепления направляющей лопатки с другой стороны. С целью демонтажа направляющих лопаток необходимо освободить защелку, которая находится в средней части крепления **2**.

UA: Встановлення направляючих жалюзі

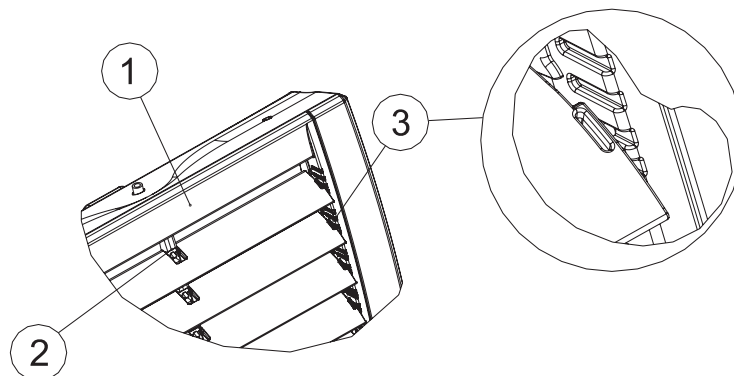
Для зміни положення направляючих жалюзі відтягуємо їх в напрямку, зображеному на малюнку **1**, одночасно відгинаючи їх правий край щоб ввести тримаючий стержень у відповідний отвір **3**. Потім виконуємо вище вказані дії з монтажем направляючої жалюзі з іншого боку. Щоб демонтувати направляючі жалюзі, необхідно звільнити засувку, яка знаходиться посередині передньої панелі **2**.

LT: Nukreipiančių žaliuzių reguliavimas

Nukreipiančių žaliuzių padėčiai pakeisti, reikia jas atitraukti **1** pakeičiant nurodytą kryptimi, tuo pačiu metu atlenkiant jų dešinę kraštą, kad būtų galima tvirtinimo kaištį įvesti į atitinkamą angą **3**. Po to aukščiau nurodytą veiksmą reikia atlikti nukreipiančiajai mentei tvirtinti kitoje pusėje. Norint išmontuoti nukreipiančiąsias mentes, būtina atlaisvinti fiksiatorių, esantį vidurinėje tvirtinimo dalyje **2**.

EN: Adjusting the air guides

In order to change the position of an air guide, pull it in the direction shown in picture **1**, and at the same time bend back its right edge in order to insert the locking piece into the correct hole **3**. Repeat the locking on the other side. The air guides can be disassembled by releasing a latch positioned in the fastening of middle part **2**.



5. AUTOMATYKA / АВТОМАТИКА / АВТОМАТИКА / AUTOMATIKA / AUTOMATICS

5.1 ELEMENTY AUTOMATYKI / ЭЛЕМЕНТЫ АВТОМАТИКИ / ЕЛЕМЕНТИ АВТОМАТИКИ / AUTOMATIKOS ELEMENTAI / ELEMENTS OF AUTOMATICS

PL: Połączenia elektryczne mogą być wykonane jedynie przez elektryków z odpowiednimi uprawnieniami zgodnie z obowiązującymi:

- przepisami bhp
- instrukcjami montażu
- dokumentacją techniczną każdego elementu automatyki

UWAGA Przed rozpoczęciem montażu i podłączeniem instalacji należy zapoznać się z oryginalną dokumentacją dołączoną do elementów automatyki.

RU: Подключение кабельных соединений должно выполняться квалифицированным персоналом в соответствии с:

- правилами безопасности
- инструкцией
- технической документацией каждого из элементов автоматики

ВНИМАНИЕ! Перед монтажом и подключением системы следует ознакомиться с инструкцией, прилагаемой к элементам автоматики.

UA: Електричні підключення повинні виконуватися тільки кваліфікованим персоналом згідно з діючими:

- правилами безпеки праці
- інструкціями монтажу
- технічною документацією кожного елементу автоматики

УВАГА! Перед монтажем та підключенням установки просимо ознайомитись з інструкцією, що додається до елементів автоматики.

LT: Kabelius sujungti turi kvalifikuotas personalas, laikydamasis:

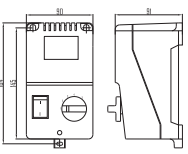
- saugumo taisyklių
- instrukcijos
- kiekvieno elemento iš automatinės sistemos techninių dokumentų

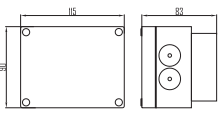
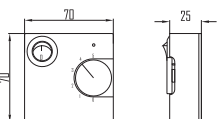
DĖMESIO! Prieš montavimą ir sistemos prijungimą prašome susipažinti su instrukcija, pridedama prie automatinės sistemos elementų.

EN: Electric connections may only be made by well-trained electricians, and according to:

- Occupational health and safety regulations
- Assembly instructions
- Technical documentation for each of the automatic elements

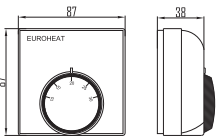
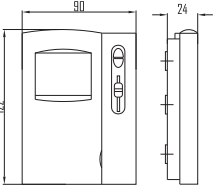
NOTE Before starting the assembly process and connecting the system, familiarize yourself with the original documentation attached to the automatic devices.

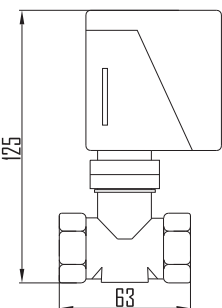
MODEL МОДЕЛЬ MODEL MODEL MODEL	SCHEMAT / СХЕМА / СХЕМА / SCHEMA / DIAGRAM	DANE TECHNICZNE / ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ / ТЕХНІЧНІ ДАНІ / TECHNINIAI DUOMENYS / TECHNICAL DATA	UWAGI / РЕКОМЕНДАЦИИ / ЗАУВАЖЕННЯ / PASTABOS / COMMENTS
ARW 3,0/2		REGULATOR PRĘDKOŚCI OBROTOWEJ – ARW 3,0/2 • napięcie zasilania: 230V AC +/- 10% • dopuszczalny prąd wyjściowy: 3 A • sposób regulacji: skokowy • ilość stopni regulacji: 5 • włącznik / wyłącznik • stopień ochrony IP: 54 • sposób montażu: natynkowy • parametry otoczenia pracy: 0...40°C	• Nie należy podłączać do jednego regulatora obrotów więcej niż jednego urządzenia VOLCANO ze względu na wartości dopuszczalnych prądów wyjściowych. • Minimalna odległość między zamontowanymi regulatorami wynosi 5 cm. • Sugeruje się wykonanie podłączenia zasilania przewodem min. 3 x 1,5mm². • Rysunki elementów automatyki przedstawiają jedynie wizualizację przykładowych produktów.
		РЕГУЛЯТОР СКОРОСТИ ВРАЩЕНИЯ – ARW 3,0/2 • напряжение питания: 230V AC +/- 10% • допустимый выходной ток: 3 A • способ регулировки: пошаговый • число ступеней регулировки: 5 встроенных в переключатель скоростей вращения • включатель / выключатель • класс защиты IP: 54 • способ монтажа: настенный • параметры окружающей среды: 0...40°C	• Нельзя подключать к одному регулятору частоты вращения более одного аппарата VOLCANO в связи с величиной допустимого выходного тока. • Минимальное расстояние между установленными регуляторами составляет 5 см. • Рекомендуется подключение питания проводом мин. 3 x 1,5 мм². • Рисунки элементов автоматики представляют исключительно визуализацию продуктов.
		РЕГУЛЯТОР ШВИДКОСТІ ОБЕРТІВ – ARW 3,0/2 • напруга живлення: 230V AC +/- 10% • максимальний вихідний струм: 3 A • спосіб регуляції: перемікальний • кількість рівнів регуляції: 5 • вмикач / вимикач • клас захисту IP: 54 • спосіб монтажу: настінний • температура роботи: 0...40°C	• Не можна до одного регулятора обертів підключати більш ніж один апарат VOLCANO з огляду на допустимий вихідний струм. • Мінімальна відстань між регуляторами становить 5 см. • Рекомендується підключення живлення проводами мінімум 3 x 1,5 мм². • Малюнки елементів автоматики представляють тільки візуалізацію продуктів.
		SUKIMOSI GREIČIO REGULIATORIUS – ARW 3,0/2 • maitinimo įtampa: 230 V AC +/- 10% • leidžiama išėjimo srovė: 3A • reguliavimo būdas: pakopinis • reguliavimo pakopų skaičius: 5 sukimosi greičio perjungiklio pakopos • įjungiklis / išjungiklis • apsaugos klasė IP: 54 • montavimo būdas: prie sienos • aplinkos parametrai: 0... 40°C	• Prie vieno sukimosi dažnio reguliatoriaus negalima prijungti daugiau kaip vieną VOLCANO aparatą dėl leidžiamos išėjimo srovės vertės. • Minimalus atstumas tarp įrengtų reguliatorių 5 cm. • Rekomenduojama prijungti maitinimą laidu min. 3 x 1,5 mm². • Automatinės sistemos elementų paveikslėliuose tik vizualizuojami gaminiai.
		SPEED CONTROLLER – ARW 3,0/2 • Power supply voltage: 230V AC +/- 10% • Allowable current output: 3 A • Control mode: step control • Number of control levels: 5 • on/ off • Type of protection: IP54 • Assembly methods: On a wall • Work environment parameters 0...40°C	• Do not connect more than one VOLCANO device to one rotation control, due to the limits of permitted output currents. • Minimum distance between installed regulators is 5 cm. • Power connection should be done with a cable min. 3 x 1.5 mm². • The automation element drawings are only a visualization of sample products.

MODEL МОДЕЛЬ MODELIS MODEL	SCHEMAT / СХЕМА / СХЕМА / SCHEMA / DIAGRAM	DANE TECHNICZNE / ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ / ТЕХНІЧНІ ДАНІ / TECHNINIAI DUOMENYS / TECHNICAL DATA	UWAGI / РЕКОМЕНДАЦИИ / ЗАУВАЖЕННЯ / PASTABOS / COMMENTS
TRANSRATE 3		REGULATOR PRĘDKOŚCI OBROTOWEJ – TRANSRATE 3 • napięcie zasilania: 1x230V / 50Hz +/- 10% • napięcie wyjściowe: 23-230V / 50Hz • maksymalny prąd obciążania: 3 A • stopień ochrony: IP54 • temperatura pracy: 0...40°C • wymiary: 115x90x85 mm • masa: 0,8 kg	• Nie należy podłączać do jednego regulatora TRANSRATE więcej niż jednego urządzenia VOLCANO ze względu na maksymalny prąd obciążenia regulatora. • Miejsce montażu regulatora TRANSRATE musi spełniać kryteria opisane w instrukcji dostarczonej razem z regulatorem. • Regulator nie wymaga żadnej obsługi eksploatacyjnej urządzenia. • Sugeruje się wykonanie podłączenia zasilania przewodem min. 3 x 1,5mm². • Rysunki elementów automatyki przedstawiają jedynie wizualizację przykładowych produktów.
		РЕГУЛЯТОР СКОРОСТИ ВРАЩЕНИЯ – TRANSRATE 3 • напряжение питания: 1x230V / 50Hz +/- 10% • напряжение на выходе: 23-230V / 50Hz • допустимый выходной ток: 3 A • класс защиты IP: 54 • рабочая температура: 0...40°C • размеры: 115x90x85 мм • вес: 0,8 кг	• Нельзя подключать к одному регулятору TRANSRATE более одного аппарата VOLCANO в связи с величиной допустимого выходного тока. • Место монтажа регулятора TRANSRATE должно соответствовать условиям указанным в инструкции прилагаемой к регулятору. • Регулятору не требуется эксплуатационное обслуживание оборудования. • Рекомендуется подключение питания проводом мин. 3 x 1,5 мм². • Рисунки элементов автоматики представляют исключительно визуализацию продуктов.
		РЕГУЛЯТОР ШВИДКОСТІ ОБЕРТІВ – TRANSRATE 3 • напруга живлення: 1x230 V/50 Гц +/- 10% • напруга на виході: 23-230 V/50 Гц • максимальний струм: 3A • клас захисту: IP54 • температура роботи: 0...40°C • розміри: 115x90x85 мм • маса: 0,8 кг	• Не можна до одного регулятора TRANSRATE підключати більш ніж один апарат VOLCANO в зв'язі з величиною вихідний ток. • Місце монтажу регулятора TRANSRATE повинне відповідати умовам, вказаним в інструкції, що додається до регулятора. • Регулятор не потребує жодного експлуатаційного обслуговування. • Рекомендується підключення живлення дротами мінімум 3 x 1,5 мм². • Малюнки елементів автоматики представляють тільки візуалізацію продуктів.
		SUKIMOSI GREIČIO REGULIATORIUS – TRANSRATE 3 • maitinimo įtampa: 1x230 V / 50Hz +/- 10% • įtampa išėjimo: 23-230 V / 50Hz • leidžiama išėjimo srovė: 3A • apsaugos klasė IP: 54 • darbinė temperatūra: 0-40°C • matmenys: 115x90x85 mm • svoris: 0,8 kg	• Prie vieno reguliatoriaus TRANSRATE negalima prijungti daugiau kaip vieno VOLCANO aparato dėl leidžiamos išėjimo srovės vertės. • Regulatoriaus TRANSRATE montavimo vieta turi atitikti instrukcijoje, pridėtoje prie reguliatoriaus, nurodytas sąlygas. • Regulatoriui nereikia eksploatacinės įrenginio priežiūros. • Rekomenduojamas maitinimo prijungimas laidu min. 3 x 1,5 mm². • Automatinės sistemos elementų paveikslėliuose tik vizualizuojami gaminiai.
		SPEED CONTROLLER – TRANSRATE 3 • Power supply voltage: 1x230 V/50Hz +/- 10% • Output voltage: 23-230 V/50Hz • Maximum load current: 3A • Type of protection: IP54 • Operating temperature: 0...40°C • Dimensions: 115x90x85 mm • Weight: 0.8 kg	• Do not connect more than one VOLCANO device to one TRANSRATE control, due to the maximum regulator load current. • Installation place of a TRANSRATE regulator needs to comply with the requirements described in the manual delivered with the regulator. • The regulator does not require any servicing. • Power connection should be done with a cable min. 3 x 1.5 mm². • The automation element drawings are only a visualization of sample products.
SCR 10		PANEL STERUJĄCY TRANSRATE – SCR 10 • napięcie zasilania: 3,3V DC • napięcie wyjściowe: 0-3,3V DC • maksymalny prąd obciążania: 10mA • stopień ochrony: IP20 • temperatura pracy: 0...40°C • wymiary: 71x71x25,5mm	• Sugeruje się wykonanie podłączenia przewodem ekranowanym min. 4 x 0,5mm². • Rysunki elementów automatyki przedstawiają jedynie wizualizację przykładowych produktów. • Maksymalna ilość podłączonych regulatorów TR3: 10 • Maksymalna odległość od zadajnika: 150m
		ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ TRANSRATE – SCR 10 • напряжение питания: 3,3V DC • напряжение на выходе: 0-3,3V DC • допустимый выходной ток: 10 mA • класс защиты IP: 20 • рабочая температура: 0...40°C • размеры: 71x71x25,5 мм	• Рекомендуется подключение изолированным проводом мин. 4 x 0,5 мм². • Максимальное количество регуляторов: 10. • Максимальное расстояние от передатчика до регулятора: 150 м. • Рисунки элементов автоматики представляют исключительно визуализацию продуктов.
		ПАНЕЛЬ УПРАВЛІННЯ TRANSRATE – SCR 10 • напруга живлення: 3,3В DC • напруга на виході: 0-3,3В DC • максимальний струм: 10 mA • клас захисту: IP20 • температура роботи: 0...40°C • розміри: 71x71x25,5 мм	• Рекомендується підключення екранованими проводами мінімум 4 x 0,5 мм². • Малюнки елементів автоматики представляють тільки візуалізацію продуктів. • Максимальна кількість підключених регуляторів TR3: 10. • Максимальна відстань від панелі: 150 м
		VALDYMO SKYDELIS TRANSRATE – SCR 10 • maitinimo įtampa: 3,3 V DC • įtampa išėjimo: 0-3,3 V DC • leidžiama išėjimo srovė: 10mA • apsaugos klasė IP: 20 • darbinė temperatūra: 0-40°C • matmenys: 71x71x25,5 mm	• Rekomenduojama prijungti maitinimą izoliuotu laidu min. 3 x 0,5 mm². • Automatinės sistemos elementų paveikslėliuose tik vizualizuojami gaminiai. • Maksimalus reguliatorių kiekis: 10. • Didžiausias atstumas tarp siųstuvo ir reguliatoriaus 150 m.
		TRANSRATE CONTROL PANEL – SCR 10 • Power supply voltage: 3.3V DC • Output voltage: 0-3.3V DC • Maximum load current: 10 mA • Type of protection: IP20 • Operating temperature: 0...40°C • Dimensions: 71x71x25.5 mm	• Power connection should be done with a shielded cable min. 3 x 0.5 mm². • The automation element drawings are only a visualisation of sample products. • Maximum number of controllers: 10 • Maximum distance of the transmitter from the controller: 150 m

VOLCANO VR1

VOLCANO VR2

MODEL МОДЕЛЬ MODEL MODEL	SCHEMAT / CXEMA / CXEMA / SCHEMA / DIAGRAM	DANE TECHNICZNE / ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ / ТЕХНІЧНІ ДАНІ / TECHNINIAI DUOMENYS / TECHNICAL DATA	UWAGI / РЕКОМЕНДАЦИИ / ЗАУВАЖЕННЯ / PASTABOS / COMMENTS
TR 010		TERMOSTAT POMIESZCZENIOWY – TR 010 • napięcie zasilania: 24 ...230V AC • dopuszczalne obciążenie: 10 (3) A • zakres nastawy: 10 ... 30°C • dokładność regulacji: +/- 1°C • stopień ochrony: IP30 • sposób montażu: natynkowy • parametry otoczenia pracy: -10... +50°C	• Sugeruje się wykonanie podłączenia przewodem 2 x 0,75mm². • Rysunki elementów automatyki przedstawiają jedynie wizualizację przykładowych produktów. • Termostat oraz programowany sterownik temperatury powinny być zainstalowane w tzw. miejscu reprezentatywnym. • Należy unikać miejsc bezpośrednio narażonych na działanie promieniowania słonecznego, fal elektromagnetycznych itp.
		ТЕРМОСТАТ – TR 010 • напряжение питания: 24 ...230V AC • допустимая нагрузка: 10 (3) A • диапазон установок: 10...30°C • точность регулирования: +/- 1°C • класс защиты IP: 30 • способ монтажа: настенный • параметры окружающей среды: -10...+50°C	• Рекомендуется подключение проводом мин. 2 x 0,75 мм². • Термостат и программируемый контроллер температуры должны быть установлены в репрезентативной точке. • Следует избегать мест непосредственно подверженных воздействию солнечного излучения, электромагнитных волн и т.п. • Рисунки элементов автоматики представляют исключительно визуализацию продуктов.
		КІМНАТНИЙ ТЕРМОСТАТ – TR010 • напруга живлення: 24 ...230В AC • максимальний струм: 10 (3) А • діапазон установок: 10 ... 30°C • точність регулювання: +/- 1°C • клас захисту: IP30 • спосіб монтажу: настінний • температура роботи: -10... +50°C	• Рекомендується підключення проводами мин. 2 x 0,75 мм². • Малюнки елементів автоматики представляють тільки візуалізацію продуктів. • Термостат та програмований контролер температури повинні бути встановлені в репрезентативному місці. • Рекомендується уникати місць безпосередньо наражених на сонячне випромінювання, електромагнітні хвилі ітп.
		TERMOSTATAS – TR 010 • maitinimo įtampa: 24 ...230 V AC • leidžiama apkrova: 10 (3) A • nustatymų diapazonas: 10 ... 30°C • reguliavimo tikslumas: +/- 1°C • apsaugos klasė IP: 30 • montavimo būdas: prie sienos • aplinkos parametrai: -10... +50°C	• Rekomenduojama prijungti maitinimą laidu min. 2 x 0,75 mm². • Automatinės sistemos elementų paveikslėliuose tik vizualizuojami gaminiai. • Termostatas ir programuojamas temperatūros valdiklis turėtų būti sumontuoti reprezentatyvioje vietoje. • Nemontuokite vietoje, kuriose yra tiesioginių saulės spindulių ir elektromagnetinių bangų.
		ROOM THERMOSTAT – TR 010 • Power supply voltage: 24 ...230V AC • Permitted load: 10 (3A) • Setting range: 10 ... 30°C • Regulation accuracy: +/- 1°C • Type of protection: IP30 • Assembly methods: on a wall • Work environment parameters -10... +50°C	• Power connection should be done with a cable min. 2x0.75 mm². • The automation element drawings are only a visualisation of sample products. • The thermostat and room temperature controller should be installed in the "representative" place. • Avoid places directly exposed to sunlight, electromagnetic waves etc.
RDE 10.1		PROGRAMOWANY STEROWNIK TEMPERATURY • zasilanie: baterie alkaliczne 1,5 V w komplecie) • zakres nastawy: 5 ... 35°C • rozdzielczość nastaw i wskazań: 0,5°C • dopuszczalne obciążenie wyjścia sterującego: 5(2) A (24 ... 230V AC) • stopień ochrony: IP30 • sposób montażu: natynkowy • parametry otoczenia pracy: 0 ...50°C • czas przełączania cyklu pracy: 60min • programator: z zegarem tygodniowym • tryb pracy: ustawienia fabryczne lub indywidualne	• Dokładny opis działania programowanego sterownika temperatury znajduje się w instrukcji obsługi dostępnej na www.vtsgroup.com • Termostat oraz programowany sterownik temperatury powinny być zainstalowane w tzw. miejscu reprezentatywnym. • Należy unikać miejsc bezpośrednio narażonych na działanie promieniowania słonecznego, fal elektromagnetycznych itp. • Sugeruje się wykonanie podłączenia przewodem min. 2 x 0,75mm². • Rysunki elementów automatyki przedstawiają jedynie wizualizację przykładowych produktów.
		ПРОГРАММИРУЕМЫЙ КОНТРОЛЛЕР ТЕМПЕРАТУРЫ • питание: две щелочные батареи 1,5V (в комплекте) • диапазон установок: 5...35°C • деление шкалы: 0,5°C • допустимая нагрузка управляющего выхода: 5(2) A (24...230V AC) • класс защиты IP: 30 • способ монтажа: настенный • параметры окружающей среды: 0...50°C • время переключения рабочих циклов: 60 мин. • программатор: недельные часы • рабочие режимы: заводские или индивидуальные установки	• Детальное описание работы программируемого контроллера температуры можно найти в руководстве по эксплуатации, доступном на сайте: www.vtsgroup.com. • Термостат и программируемый контроллер температуры должны быть установлены в репрезентативной точке. • Следует избегать мест, непосредственно подверженных воздействию солнечного излучения, электромагнитных волн и т.п. • Рекомендуется подключение питания проводом мин. 2 x 0,75 мм². • Рисунки элементов автоматики представляют исключительно визуализацию продуктов.
		ПРОГРАМОВАНІЙ КОНТРОЛЕР ТЕМПЕРАТУРИ • живлення: батарейки типу AA 1,5 В (в комплекте) • діапазон установок: 5 ... 35°C • ділення шкали: 0,5°C • допустиме навантаження управляючого виходу: 5(2) A (24 ... 230В AC) • клас захисту: IP30 • спосіб монтажу: настінний • температура роботи: 0 ...50°C • час переключання робочих циклів: 60 хв • програматор: з тижневим годинником • режим роботи: фабрична або мануальна установка	• Точний опис роботи програмувального контролера температури знаходиться в інструкції, яка доступна на сайті: www.vtsgroup.com • Термостат та програмований контролер температури мають бути встановлені в репрезентативному місці. • Рекомендується уникати місць безпосередньо наражених на сонячне випромінювання, електромагнітні хвилі ітп. • Рекомендується підключення живлення проводами мин. 2 x 0,75 мм². • Малюнки елементів автоматики представляють тільки візуалізацію продуктів.
		PROGRAMUOJAMAS TEMPERATŪROS VALDIKLIS • maitinimas: dvi šarminės baterijos 1,5 V (komplekte) • nustatymų diapazonas: 5...35°C • skalės padalos: 0,5°C • leidžiama valdymo oro apkrova: 5(2) A (24...230 V AC) • apsaugos klasė IP: 30 • montavimo būdas: prie sienos • aplinkos parametrai: 0...50°C • darbo ciklų perjungimo laikas: 60 min • programavimo įtaisas: savaitinis laikrodis • darbo režimai: gamykliniai arba individualūs nustatymai	• Išsamus programuojamo temperatūros kontrolės įtaiso veikimo aprašymą žr. eksploataavimo instrukciją, esančią internetiniame puslapyje www.vtsgroup.com. • Termostatas ir programuojamas temperatūros kontrolės įtaisas turi būti įrengti reprezentaciniame taške. • Reikia vengti vietų, kuriose galimas tiesioginis saulės spindulių, elektromagnetinių bangų poveikis ir t. t. • Rekomenduojama prijungti maitinimą laidu min. 2 x 0,75 mm². • Automatinės sistemos elementų paveikslėliuose tik vizualizuojami gaminiai.
		PROGRAMMABLE TEMPERATURE CONTROLLER • Power supply: alkaline battery 1.5 V (included) • Setting range: 5 ... 35°C • Setting and indications resolution: 0.5°C • Permitted control output load: 5(2) A (24 ... 230 V AC) • Type of protection: IP30 • Assembly methods: on a wall • Work environment parameters 0 ...50°C • Work cycle switching time: 60 min • Programmer: with weekly clock • Operation mode: Manufacturer or custom settings	• Detailed description of the programmable temperature regulator, see manual at www.vtsgroup.com • Thermostat and programmable temperature regulator should be installed in a visible location. • Avoid places directly exposed to solar radiation, electromagnetic waves, etc. • Power connection should be done with a cable min. 2 x 0.75 mm². • The automation element drawings are only a visualization of sample products.

MODEL МОДЕЛЬ MODEL MODEL	SCHEMAT / CXEMA / CXEMA / SCHEMA / DIAGRAM	DANE TECHNICZNE / ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ / ТЕХНІЧНІ ДАНІ / TECHNINIAI DUOMENYS / TECHNICAL DATA	UWAGI / РЕКОМЕНДАЦИИ / ЗАУВАЖЕННЯ / PASTABOS / COMMENTS
ZAWÓR DWUDROGOWY Z SIŁOWNIKIEM VR / ДВУХХОДОВОЙ КЛАПАН С СЕРВОПРИВОДОМ VR / DVIIEIGIS VOŽTUVAS SU SERVOPAVARA / TWO-WAY VALVE WITH VR ACTUATOR		ZAWÓR DWUDROGOWY - średnica przyłączy: 3/4" - tryb pracy: dwupozycyjny ON-OFF - maksymalna różnica ciśnień: 100 kPa - klasa ciśnienia: PN 16 - współczynnik przepływu kvs: 3,5 m³/h - maksymalna temperatura czynnika grzewczego: 105°C - parametry otoczenia pracy: 2 ... 40°C	- Zaleca się montaż zaworu dwudrogowego na rurociągu powrotnym. - Rysunki elementów automatyki przedstawiają jedynie wizualizację przykładowych produktów.
		SIŁOWNIK ZAWORU - pobór mocy: 7 VA - napiecie zasilania: 230V AC +/- 10% - czas zamknięcia/ otwarcia: 5 /11s - pozycja bez zasilania: zamknięta - stopień ochrony: IP44 - parametry otoczenia pracy: 2 ... 40°C	- Sugeruje się wykonanie podłączenia zasilania przewodem min. 2 x 0,75mm². - Rysunki elementów automatyki przedstawiają jedynie wizualizację przykładowych produktów.
		ДВУХХОДОВОЙ КЛАПАН - діаметр патрубків: 3/4" - робочий режим: двохпозиційний - максимальний перепад тиску: 100 кПа - клас тиску: PN 16 - коефіцієнт потоку kvs: 3,5 м³/ч - максимальна температура теплоносія: 105°C - параметри середовища: 2... 40°C	- Рекомендується встановлювати двухходовой клапан на возвратном трубопроводе. - Рисунки элементов автоматики представляют исключительно визуализацию продуктов.
		СЕРВОПРИВОД КЛАПАНА - потребление мощности: 7 VA - напряжение питания: 230V AC +/- 10% - время закрытия/ открытия: 5/11 с - обесточенное положение: закрыто - класс защиты IP: 44 - параметры окружающей среды: 2 ... 40°C	- Рекомендуется подключение питания проводом мин. 2 x 0,75 мм². - Рисунки элементов автоматики представляют исключительно визуализацию продуктов.
		КЛАПАН ДВУХХОДОВОЙ - діаметр патрубків: 3/4" - режим роботи: двохпозиційний ON-OFF - максимальна різниця тиску: 100 кПа - клас тиску: PN 16 - коефіцієнт потоку kvs: 3,5 м³/ч - максимальна температура теплоносія: 105°C - температура роботи: 2 ... 40°C	- Рекомендується монтаж двухходового клапана на поворотному трубопроводі. - Малюнки елементів автоматики представляють тільки візуалізацію продуктів.
ZAWÓR DWUDROGOWY Z SIŁOWNIKIEM VR / ДВУХХОДОВОЙ КЛАПАН С СЕРВОПРИВОДОМ VR / DVIIEIGIS VOŽTUVAS SU SERVOPAVARA / TWO-WAY VALVE WITH VR ACTUATOR		СЕРВОМОТОР КЛАПАНА - споживання потужності: 7 ВА - напруга живлення: 230В AC +/- 10% - час закриття/відкриття: 5/11 с - позиція без живлення: закритий - клас захисту: IP44 - температура роботи: 2 ... 40°C	- Рекомендується підключення живлення проводами міні. 2 x 0,75 мм². - Малюнки елементів автоматики представляють тільки візуалізацію продуктів.
		DVIIEIGIS VOŽTUVAS SU - Atvamzdžių skersmuo: 3/4" - darbo režimas: dviejų pozicijų - maksimalus slėgio slenkstis: 100 kPa - slėgio klasė: PN 16 - rovės koeficientas kvs: 3,5 m³/h - maks. šilumnešio temperatūra: 105°C - aplinkos parametrai: 2... 40°C	- Rekomenduojama įrengti dvieigį vožtuvą grįžtamajame vamzyje. - Automatinės sistemos elementų paveikslėliuose tik vizualizuojami gaminiai.
		SERVOPAVARA VR - galios vartojimas: 7 VA - maitinimo įtampa: 230 V AC +/- 10% - uždarymo / atidarymo laikas: 5/11 s - padėtis be įtampos: uždaryta - apsaugos klasė: IP44 - aplinkos parametrai: 2 ... 40°C	- Rekomenduojama prijungti maitinimą laidu min. 2 x 0,75 mm². - Automatinės sistemos elementų paveikslėliuose tik vizualizuojami gaminiai.
ZAWÓR DWUDROGOWY Z SIŁOWNIKIEM VR / ДВУХХОДОВОЙ КЛАПАН С СЕРВОПРИВОДОМ VR / DVIIEIGIS VOŽTUVAS SU SERVOPAVARA / TWO-WAY VALVE WITH VR ACTUATOR		TWO-WAY VALVE - Connection diameter: 3/4" - Operation mode: on/off - Maximum differential pressure 100 kPa - Pressure degree PN 16 - Airflow degree factor kvs: 3.5 m³/h - Maximum heat agent temperature: 105°C - Work environment parameters: 2 ... 40°C	- Two-way valve should be installed on the return (outlet) pipeline. - Automation element drawings are only a visualisation of sample products.
		VALVE ACTUATOR - Power consumption 7 VA - Power supply voltage: 230 V AC +/- 10% - Closing/opening time 5/11s - Item without supply: closed - Type of protection: IP44 - Work environment parameters: 2 ... 40°C	- Power connection should be done with a cable min. 2 x 0.75 mm². - Automation element drawings are only a visualisation of sample products.

VOLCANO VR1 VOLCANO VR2

5.2 SCHEMATY ELEKTRYCZNE, UKŁADY STEROWANIA / ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СХЕМЫ, СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ / ЕЛЕКТРИЧНІ СХЕМИ, СИСТЕМИ УПРАВЛІННЯ / ELEKTROS SCHEMAS, VALDYMO SISTEMOS / ELECTRIC DIAGRAMS, CONTROL SYSTEMS

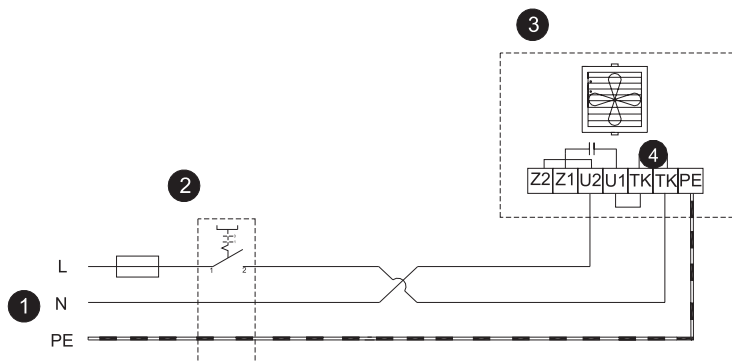
PL: Połączenie bez automatyki

RU: Соединение без автоматики

UA: Підключення без автоматики

LT: Sujungimas be automatikos

EN: Connection without automatics



PL:

- 1 zasilanie 230 V - 50 Hz*
- 2 wyłącznik główny, bezpieczniki*
- 3 wentylator VR
- 4 termokontakt - zabezpieczenie termiczne silnika

RU:

- 1 Напряжение питания 230 V - 50 Гц*
- 2 Главный выключатель оборудования, предохранители*
- 3 Вентилятор VR
- 4 Термоконтант - термическая защита двигателя

UA:

- 1 Напруга живлення 230 V - 50 Гц*
- 2 Головний вимикач обладнання, запобіжники*
- 3 Вентилятор VR
- 4 Термоконтант - термічний захист двигуна

LT:

- 1 maitinimo įtampa 230V - 50Hz*
- 2 pagrindinis įrangos jungiklis, saugikliai*
- 3 ventiliatorius VR
- 4 šiluminis kontaktas - šiluminė variklio apsauga

EN:

- 1 supply: 230V - 50Hz*
- 2 main switch, fuses*
- 3 VR fan
- 4 thermocontact - thermal motor protection

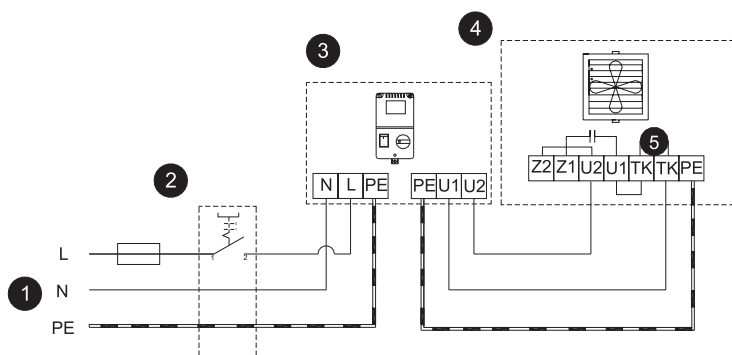
PL: Połączenie z regulatorem prędkości obrotowej

RU: Соединение с регулятором скорости вращения

UA: Підключення регулятора швидкості обертів

LT: Sujungimas su apsisukimų dažnio reguliatoriumi

EN: Connection with speed controller



PL:

- 1 zasilanie 230 V - 50 Hz*
- 2 wyłącznik główny, bezpieczniki*
- 3 regulator prędkości obrotowej - ARW 3.0/2
- 4 wentylator VR
- 5 termokontakt - zabezpieczenie termiczne silnika

RU:

- 1 Напряжение питания 230 V - 50 Гц*
- 2 Главный выключатель оборудования, предохранители*
- 3 Регулятор скорости вращения ARW 3.0
- 4 Вентилятор VR
- 5 Термоконтант - термическая защита двигателя

UA:

- 1 Напруга живлення 230 V - 50 Гц*
- 2 Головний вимикач обладнання, запобіжники*
- 3 Регулятор швидкості обертів ARW 3.0
- 4 Вентилятор VR
- 5 Термоконтант - термічний захист двигуна

LT:

- 1 maitinimo įtampa 230V - 50Hz*
- 2 pagrindinis įrangos jungiklis, saugikliai*
- 3 sukimosi greičio reguliatorius ARW 3.0/2
- 4 ventiliatorius VR
- 5 šiluminis kontaktas - šiluminė variklio apsauga

EN:

- 1 supply: 230V - 50Hz*
- 2 main switch, fuses*
- 3 speed controller ARW 3.0/2
- 4 VR fan
- 5 thermocontact - thermal motor protection

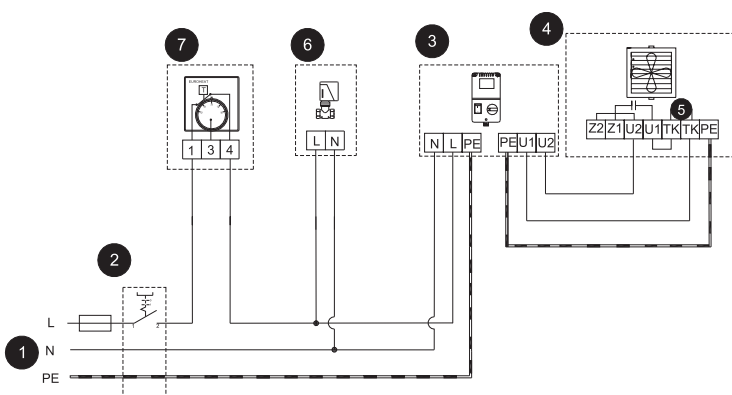
PL: Połączenie automatyki BASIC dla jednej nagrzewnicy VOLCANO w układzie, gdzie termostat steruje pracą wentylatora i siłownika zaworu

RU: Подключение автоматики для одного аппарата VOLCANO в схеме, где термостат управляет работой вентилятора и сервопривода клапана

UA: Підключення автоматики для одного апарату VOLCANO в схемі, де термостат управляє роботою вентилятора та сервомотору клапана

LT: Automatikos komplekto BASIC pajungimas vienam aparatui VOLCANO schemoje, kur termostatu valdomas ventiliatoriaus ir vožtuvo servo pavaros darbas

EN: Connection of BASIC automatics for one VOLCANO unit heater in a system where the thermostat controls the fan and the actuator operation



PL:

- 1 zasilanie 230 V - 50 Hz*
- 2 wyłącznik główny, bezpieczniki*
- 3 regulator prędkości obrotowej - ARW 3.0/2
- 4 wentylator VR
- 5 termokontakt - zabezpieczenie termiczne silnika
- 6 zawór z siłownikiem
- 7 termostat pomieszczeniowy

RU:

- 1 Напряжение питания 230 V - 50 Гц*
- 2 Главный выключатель оборудования, предохранители*
- 3 Регулятор частоты вращения ARW 3.0/2
- 4 Вентилятор VR
- 5 Термоконтант - термическая защита двигателя
- 6 Клапан с сервоприводом
- 7 Комнатный термостат

UA:

- 1 Напруга живлення 230 V - 50 Гц*
- 2 Головний вимикач обладнання, запобіжники*
- 3 Регулятор швидкості обертів ARW 3.0
- 4 Вентилятор VR
- 5 Термоконтант - термічний захист двигуна
- 6 Клапан з сервомотором
- 7 Кімнатний термостат

LT:

- 1 maitinimo įtampa 230V - 50Hz*
- 2 pagrindinis įrangos jungiklis, saugikliai*
- 3 sukimosi greičio reguliatorius ARW 3.0/2
- 4 ventiliatorius VR
- 5 šiluminis kontaktas - šiluminė variklio apsauga
- 6 vožtuvas su servo pvara
- 7 kambarinis termostatas

EN:

- 1 supply: 230V - 50Hz*
- 2 main switch, fuses*
- 3 speed controller - ARW 3.0/2
- 4 VR fan
- 5 thermocontact - thermal motor protection
- 6 valve with actuator
- 7 room thermostat

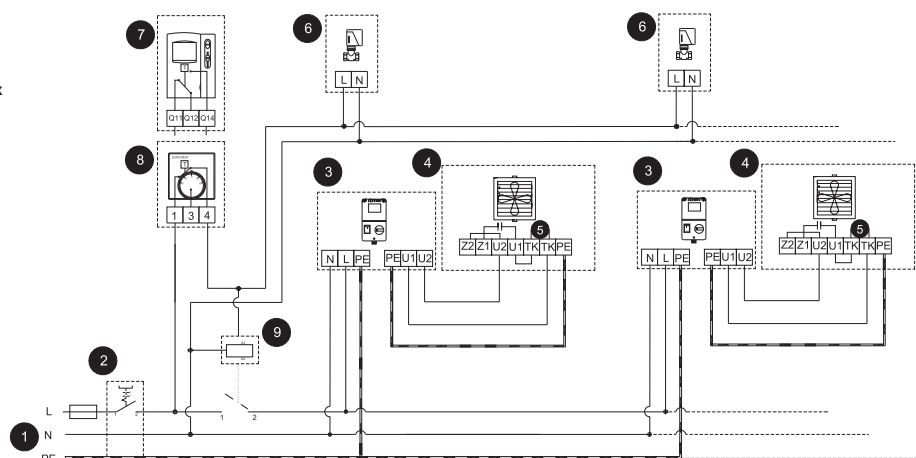
PL: Połączenie automatyki BASIC/PRESTIGE dla dwóch i więcej nagrzewnic VOLCANO w układzie, gdzie termostat steruje pracą wentylatora i siłownika zaworu

RU: Подключение автоматики для двух и больше чем двух VOLCANO в схеме, где термостат управляет работой вентилятора и сервопривода клапана

UA: Підключення автоматики для більш ніж двох VOLCANO в схемі, де термостат управляє роботою вентилятора та сервомотору клапана

LT: Automatikos prijungimas prie dviejų ir daugiau VOLCANO schemoje, kur termostatu valdomas ventiliatorius ir vožtuvo servo pavaros darbas

EN: Connection of BASIC automatics for two and more VOLCANO unit heaters in a system where the thermostat controls the fan and the actuator valve operation



PL:

- 1 zasilanie 230 V - 50 Hz*
- 2 wyłącznik główny, bezpieczniki*
- 3 regulator prędkości obrotowej - ARW 3,0/2
- 4 wentylator VR
- 5 termokontakt - zabezpieczenie termiczne silnika
- 6 zawór z siłownikiem
- 7 termostat programowalny
- 8 termostat pomieszczeniowy
- 9 stycznik/przełącznik-cewka 230 V AC, minimalny prąd styków 6A, prąd styków proporcjonalny do poboru mocy przez podłączone wentylatory, napięcie styków 230 V AC

RU:

- 1 Напряжение питания 230 В – 50 Гц*
- 2 Главный выключатель оборудования, предохранители*
- 3 регулятор скорости вращения ARW 3,0/2
- 4 Вентилятор VR
- 5 Термоконттакт – термическая защита двигателя
- 6 Клапан с сервоприводом
- 7 Программируемый контроллер температуры
- 8 Комнатный термостат
- 9 Реле, напряжение катушки 230 В AC, допустимый выходной ток пропорциональный для использования вентиляторов, напряжение 230 В AC

UA:

- 1 Напруга живлення 230 В – 50 Гц*
- 2 Головний вимикач обладнання, запобіжники*
- 3 Регулятор швидкості обертів ARW 3.0
- 4 Вентилятор VR
- 5 Термоконттакт – термічний захист двигуна
- 6 Клапан з сервомотором
- 7 Програмований контролер температури
- 8 Кімнатний термостат
- 9 Реле, напруга котушки 230V AC, допустимий вихідний струм 6 А, допустимий вихідний струм пропорційний до використання вентиляторів, напруга 230V AC

LT:

- 1 maitinimo įtampa 230V – 50Hz*
- 2 pagrindinis įrangos jungiklis, saugikliai*
- 3 sukimosi greičio reguliatorius ARW 3,0/2
- 4 ventiliatorius VR
- 5 šiluminis kontaktas – šiluminė variklio apsauga
- 6 vožtuvas su servo pvara
- 7 programuojamas temperatūros valdiklis
- 8 kambarinis termostatas
- 9 relė, ritės įtampa 230V AC, galima įsinauoti srovė 6A, galima įsinauoti srovė proporcinga iki ventiliatorių naudojimui, įtampa 230V AC

EN:

- 1 supply: 230V - 50Hz*
- 2 main switch, fuses*
- 3 speed controller - ARW 3.0/2
- 4 VR fan
- 5 thermocontact – thermal motor protection
- 6 valve with actuator
- 7 programmable thermostat
- 8 room thermostat
- 9 contactor/transmitter - 230V AC coil, minimum contact current proportional to power consumption of the connected fans, contact voltage: 230V

PL: *w skład urządzenia nie wchodzi: wyłącznik główny urządzenia, bezpieczniki oraz kabel zasilający

UWAGA! Rysunki elementów automatyki przedstawiają jedynie wizualizację przykładowych produktów.

Połączenie elementów automatyki powinno być zrealizowane w sposób zapewniający możliwość obsługi serwisowej. Regulatory powinny być umieszczone w miejscach widocznych z możliwością swobodnej zmiany nastaw. Połączenia instalacji elektrycznej powinna wykonywać osoba o odpowiednich kwalifikacjach zgodnie z dokumentacją dołączoną do urządzenia oraz z powyższymi schematami połączeń. Bardziej rozbudowane schematy automatyki z aparatami VOLCANO dostępne są na zapytanie.

RU: * в состав оборудования не входят: главный выключатель оборудования, предохранители и питающий провод

Рисунки элементов автоматики представляют исключительно визуализацию продуктов.

Подключение элементов автоматики должно быть выполнено так, чтобы обеспечить возможность сервисного обслуживания. Устройства должны быть установлены в хорошо видимых местах, с возможностью свободного изменения установок. Подключение кабельных соединений должно выполняться квалифицированным персоналом в соответствии с инструкцией и вышеуказанными схемами. Один комнатный термостат и программируемый контроллер температуры могут обслуживать максимально до 100 сервоприводов. Более сложные схемы подключения автоматики с VOLCANO предоставляются по запросу.

UA: * до складу обладнання не входять: головний вимикач обладнання, запобіжники та живильний провід

Малюнки елементів автоматики представляють тільки візуалізацію продуктів.

Підключення елементів автоматики має бути виконане так, щоб забезпечити можливість сервісного обслуговування. Прилади мають бути встановлені в добре видимих місцях, з можливістю вільної зміни установок. Підключення кабельних з'єднань повинне виконуватись кваліфікованим персоналом, відповідно до інструкції та вищевказаних схем. Більш складні схеми підключення автоматики з VOLCANO надаються за запитом.

LT: * įrenginio sudėčiai nepriklauso: pagrindinis įrenginio išjungiklis, saugikliai ir maitinimo laidas

Automatikos elementų iliustracijos – tai tik produktų vizualizacija.

Automatinės sistemos elementai turi būti prijungti taip, kad būtų užtikrinta techninės priežiūros galimybė. Įrenginiai turi būti sumontuoti gerai matomose vietose, su galimybe laisvai keisti nustatymus. Kabelius sujungti turi kvalifikuotas personalas pagal instrukciją ir aukščiau nurodytas schemas. Sudėtingesnės automatinės sistemos prijungimo su VOLCANO schemas pateikiamos pagal užklausą.

EN: * The device does not include: the main switch, fuses and feeder cable

The automatic element drawings are only a visualization of sample products.

Connection of the automatic devices should be done in a way facilitating service procedures. Controllers should be positioned in visible places ensuring ease of adjustment. The connections between electrical installations should be done by a qualified person according to the connection diagrams shown above. More comprehensive automatic device diagrams for VOLCANO unit heaters are available on request.

VOLCANO VR1

VOLCANO VR2

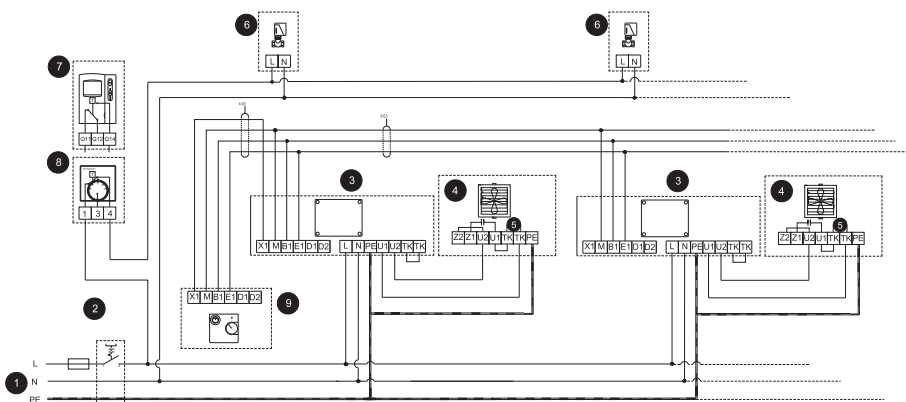
PL: Połączenie automatyki TRANSRATE dla kilku nagrzewnic VOLCANO w układzie, gdzie termostat steruje wyłącznie pracą siłownika zaworu

RU: ПОДКЛЮЧЕНИЕ АВТОМАТИКИ TRANSRATE для нескольких VOLCANO в схеме, где термостат управляет исключительно работой сервопривода клапана

UA: ПІДКЛЮЧЕННЯ АВТОМАТИКИ TRANSRATE для декількох VOLCANO в схемі, де термостат управляє тільки роботою сервомотору клапана

LT: Automatikos pajungimas, naudojant reguliatorius TRANSRATE keliems aparatams VOLCANO, schemeje, kur termostatu valdomas tik vožtuvo servo pavaros darbas

EN: Connection of TRANSRATE automatics for many VOLCANO unit heaters in a system where the thermostat controls only the valve actuator operation



PL:
1 zasilanie 230 V - 50 Hz*
2 wyłącznik główny, bezpieczniki*
3 regulator TRANSRATE 3
4 wentylator VR
5 termokontakt - zabezpieczenie termiczne silnika
6 zawór z siłownikiem
7 termostat programowalny
8 termostat pomieszczeniowy
9 zadajnik prędkości obrotowej - SCR 10

RU:
1 Напряжение питания 230 V - 50 Гц*
2 Главный выключатель оборудования, предохранители*
3 Регулятор TRANSRATE 3
4 Вентилятор VR
5 Термоконттакт - термическая защита двигателя
6 Клапан с сервоприводом
7 Программируемый контроллер температуры
8 Комнатный термостат
9 Панель управления SCR 10

UA:
1 Напруга живлення 230 V - 50 Гц*
2 Головний вимикач обладнання, запобіжники*
3 Регулятор TRANSRATE 3
4 Вентилятор VR
5 Термоконттакт - термічний захист двигуна
6 Клапан з сервомотором
7 Програмований контролер температури
8 Кімнатний термостат
9 Панель управління SCR 10

LT:
1 maitinimo įtampa 230V - 50Hz*
2 pagrindinis įrangos jungiklis, saugikliai*
3 reguliatorius TRANSRATE
4 ventiliatorius VR
5 šiluminis kontaktas - šiluminė variklio apsauga
6 vožtuvas su servo pvara
7 programuojamas temperatūros valdiklis
8 kambarinis termostatas
9 valdymo skydelis SCR 10

EN:
1 supply: 230V - 50Hz*
2 main switch, fuses*
3 TRANSRATE 3 speed controller
4 VR fan
5 thermocontact - thermal motor protection
6 valve with actuator
7 programmable thermostat
8 room thermostat
9 TRANSRATE control panel - SCR 10

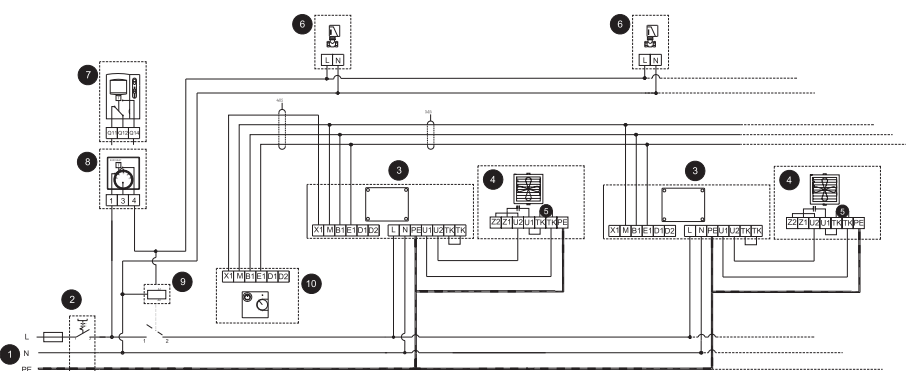
PL: Połączenie automatyki TRANSRATE dla kilku nagrzewnic VOLCANO w układzie, gdzie termostat steruje pracą wentylatora i siłownika zaworu

RU: ПОДКЛЮЧЕНИЕ АВТОМАТИКИ TRANSRATE для нескольких VOLCANO в схеме, где термостат управляет работой вентилятора и сервопривода клапана

UA: ПІДКЛЮЧЕННЯ АВТОМАТИКИ TRANSRATE для декількох VOLCANO в схемі, де термостат управляє роботою вентилятора та сервомотору клапана

LT: Automatikos pajungimas daugiau nei dviem aparatams VOLCANO schemeje, kur termostatu valdomas ventiliatoriaus ir vožtuvo servo pavaros darbas

EN: Connection of TRANSRATE automatics for many VOLCANO unit heaters in a system where the thermostat controls the fan and the valve actuator operation



PL:
1 zasilanie 230 V - 50 Hz*
2 wyłącznik główny, bezpieczniki*
3 regulator TRANSRATE 3
4 wentylator VR
5 termokontakt - zabezpieczenie termiczne silnika
6 zawór z siłownikiem
7 termostat programowalny
8 termostat pomieszczeniowy
9 stycznik/przekaznik-cewka 230 V AC, minimalny prąd styków proporcjonalny do poboru mocy przez podłączone siłowniki, napięcie styków 230 V AC
10 zadajnik prędkości obrotowej SCR10

RU:
1 Напряжение питания 230 V - 50 Гц*
2 Главный выключатель оборудования, предохранители*
3 Регулятор TRANSRATE 3
4 Вентилятор VR
5 Термоконттакт - термическая защита двигателя
6 Клапан с сервоприводом
7 Программируемый контроллер температуры
8 Комнатный термостат
9 Реле - напряжение катушки 230V DC, допустимый выходной ток пропорциональный для использования сервоприводов, напряжение 230V AC
10 Панель управления SCR 10

UA:
1 Напруга живлення 230 V - 50 Гц*
2 Головний вимикач обладнання, запобіжники*
3 Регулятор TRANSRATE 3
4 Вентилятор VR
5 Термоконттакт - термічний захист двигуна
6 Клапан з сервомотором
7 Програмований контролер температури
8 Кімнатний термостат
9 Реле - напруга котушки 230V AC, допустимий вихідний струм пропорційний до використання сервомоторів, напруга 230V AC
10 Панель управління SCR 10

LT:
1 maitinimo įtampa 230V - 50Hz*
2 pagrindinis įrangos jungiklis, saugikliai*
3 reguliatorius TRANSRATE
4 ventiliatorius VR
5 šiluminis kontaktas - šiluminė variklio apsauga
6 vožtuvas su servo pvara
7 programuojamas temperatūros valdiklis
8 kambarinis termostatas
9 relė, ritės įtampa 230V AC, galima išeinamoji srovė proporcinga iki ventiliatorių naudojimui, įtampa 230V AC
10 valdymo skydelis SCR 10

EN:
1 supply: 230V - 50Hz*
2 main switch, fuses*
3 TRANSRATE 3 speed controller
4 VR fan
5 thermocontact - thermal motor protection
6 valve with actuator
7 programmable thermostat
8 room thermostat
9 contactor/transmitter - 230V AC coil, minimum contact current proportional to power consumption of the connected fans, contact voltage: 230V AC rotational speed programming device - SCR 10
10 TRANSRATE control panel - SCR 10

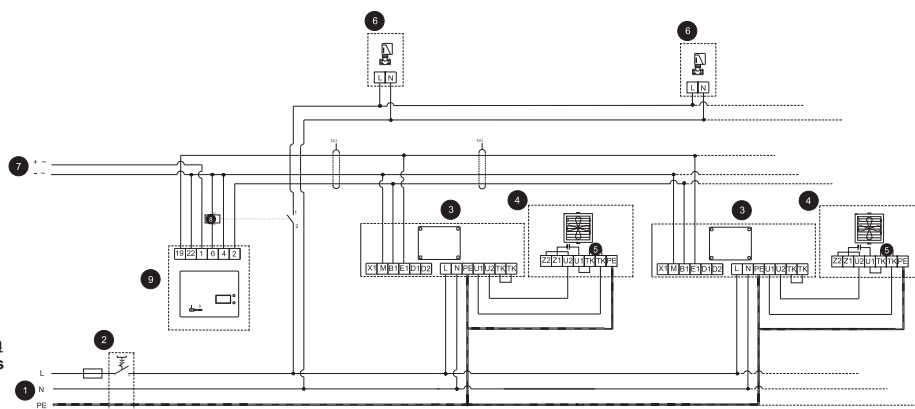
PL: POŁĄCZENIE AUTOMATYKI TRANSRATE dla kilku nagrzewnic VOLCANO w układzie, gdzie termostat (0-10 V) steruje pracą silownika zaworu oraz prędkością obrotową wentylatora w funkcji temperatury

RU: ПОДКЛЮЧЕНИЕ АВТОМАТИКИ TRANSRATE для нескольких VOLCANO в схеме, где термостат (0-10 V) управляет работой сервопривода клапана и вентилятора в функции температуры

UA: ПІДКЛЮЧЕННЯ АВТОМАТИКИ TRANSRATE для декількох VOLCANO в схемі, де термостат (0-10 V) управляє роботою сервопривода клапана та вентилятора у функції температури

LT: Greičio apskukų regulatoriaus TRANSRATE prijungimas dviems arba daugiau VOLCANO pagal schemą, kur termostatas (0-10 V) valdo vožtuvo su servopavarą darbą ir ventiliatoriaus apskukas priklausomai nuo temperatūros

EN: Connection of TRANSRATE automatics to several VOLCANO unit heaters in a system where the thermostat (0-10 V) controls valve actuator operation and a fan rotational speed in order to adjust the temperature



- PL:
- 1 zasilanie 230 V - 50 Hz*
 - 2 wyłącznik główny, bezpieczniki*
 - 3 regulator TRANSRATE 3 - zmiana sposobu sterowania poprzez odpowiednią konfigurację pinów w regulatorze TR3
 - 4 wentylator VR
 - 5 termokontakt - zabezpieczenie termiczne silnika
 - 6 zawór z silownikiem
 - 7 zasilanie 24 V AC
 - 8 stycznik/przełącznik-cewka 230 VDC, minimalny prąd styków proporcjonalny do poboru mocy przez podłączone silowniki, napięcie styków 230 V AC
 - 9 termostat pomieszczeniowy - np. KLR - E - 517 7805 (0-10 V)

- RU:
- 1 Напряжение питания 230 V - 50 Гц*
 - 2 Главный выключатель оборудования, предохранители*
 - 3 Регулятор TRANSRATE 3 - изменение способа управления путем соответствующей конфигурации пинов в регуляторе TRANSRATE 3
 - 4 Вентилятор VR
 - 5 Термоконттакт - термическая защита двигателя
 - 6 Клапан с сервоприводом
 - 7 Питание 24V AC
 - 8 Реле - напряжение катушки 230V DC, допустимый выходной ток пропорциональный для использования вентиляторов, напряжение 230V AC
 - 9 Комнатный термостат, нп. KLR-E-517 7805 (0-10 V)

- UA:
- 1 Напруга живлення 230 V - 50 Гц*
 - 2 Головний вимикач обладнання, запобіжники*
 - 3 Регулятор TRANSRATE 3 - зміна способу управління шляхом відповідної конфігурації пінів в регуляторі TRANSRATE 3
 - 4 Вентилятор VR
 - 5 Термоконттакт - термічний захист двигуна
 - 6 Клапан з сервомотором
 - 7 Живлення 24V AC
 - 8 Реле - напруга котушки 230V DC, допустимий вихідний струм пропорційний до використання сервомоторів, напруга 230V AC
 - 9 Кімнатний термостат, нап. KLR-E-517 7805 (0-10 V)

- LT:
- 1 Maitinimo įtampa 230 V - 50 Hz*
 - 2 Pagrindinis įrenginio jungiklis, saugikliai*
 - 3 Reguliatorius TRANSRATE 3 - valdymo būdo pasirinkimas, atitinkamai keičiant DIP jungiklio konfigūraciją reguliatoriuje TRANSRATE 3
 - 4 Ventiliatorius VR
 - 5 Termorelė - variklio apsauga nuo perkaitinimo
 - 6 Vožtuvas su servopavara
 - 7 Maitinimas 24V AC
 - 8 Relė - ritės įtampa 230V DC, leidžiama elektros srovės proporcinga iki servopavarų įjungimo, įtampa 230V AC
 - 9 Kambarinis termostatas KLR-E-517 7805 (0-10 V)

- EN:
- 1 power supply: 230 V - 50 Hz*
 - 2 main switch, fuses*
 - 3 TRANSRATE 3 speed controller - changing the control method by a suitable vertical configuration in the TR3 regulator
 - 4 VR fan
 - 5 thermal contact - thermal protection of motor
 - 6 valve with actuator
 - 7 power supply: 24 VAC
 - 8 contactor/relay-coil 230 VDC minimum current for contacts, proportional to power consumed by servo-motors, contact voltage: 230 V AC
 - 9 room thermostat - e.g. KLR - E - 517 7805 (0-10 V)

PL: *w skład urządzenia nie wchodzi: wyłącznik główny urządzenia, bezpieczniki oraz kabel zasilający

UWAGA! Rysunki elementów automatyki przedstawiają jedynie wizualizację przykładowych produktów.

Połączenie elementów automatyki powinno być zrealizowane w sposób zapewniający możliwość obsługi serwisowej.

Niepodłączenie przewodu ochronnego (PE) grozi porażeniem. Przewody sterownicze powinny być ekranowane i prowadzone z dala od przewodów zasilających.

Maksymalna liczba regulatorów: 10. Maksymalna odległość zadajnika od regulatora: 150 m. Połączenia instalacji elektrycznej powinna wykonywać osoba o odpowiednich kwalifikacjach zgodnie z dokumentacją dołączoną do urządzenia oraz z powyższymi schematami połączeń. Bardziej rozbudowane schematy automatyki z aparatami VOLCANO dostępne są na zapytanie.

RU: * в состав оборудования не входят: главный выключатель оборудования, предохранители и питающий провод

Рисунки элементов автоматки представляют исключительно визуализацию продуктов.

Подключение элементов автоматки должно быть выполнено так, чтобы обеспечить возможность сервисного обслуживания. Устройства должны быть установлены в хорошо видимых местах, с возможностью свободного изменения установок. Подключение кабельных соединений должно выполняться квалифицированным персоналом в соответствии с инструкцией и вышеуказанными схемами. Один комнатный термостат и программируемый контроллер температуры могут обслуживать максимально до 100 сервоприводов. Более сложные схемы подключения автоматки с VOLCANO предоставляются по запросу.

UA: * до складу обладнання не входять: головний вимикач обладнання, запобіжники та живильний провід

Малюнки елементів автоматки представляють тільки візуалізацію продуктів.

Підключення елементів автоматки має бути виконане так, щоб забезпечити можливість сервісного обслуговування. Прилади мають бути встановлені в добре видимих місцях, з можливістю вільної зміни установок. Підключення кабельних з'єднань повинне виконуватись кваліфікованим персоналом, відповідно до інструкції та вищевказаних схем. Більш складні схеми підключення автоматки з VOLCANO надаються за запитом.

LT: * įrenginio sudėčiai nepriklauso: pagrindinis įrenginio išjungiklis, saugikliai ir maitinimo laidas

Automatikos elementų iliustracijos - tai tik produktų vizualizacija.

Automatinės sistemos elementai turi būti prijungti taip, kad būtų užtikrinta techninės priežiūros galimybė. Įrenginiai turi būti sumontuoti gerai matomose vietose, su galimybe laisvai keisti nustatymus. Kabelius sujungti turi kvalifikuotas personalas pagal instrukciją ir aukščiau nurodytas schemas. Sudėtingesnės automatinės sistemos prijungimo su VOLCANO schemas pateikiamos pagal užklausą.

EN: * The device does not include: the main switch, fuses and feeder cable

The automatic element drawings are only a visualization of sample products.

Connection of the automatic devices should be done in a way facilitating service procedures. Controllers should be positioned in visible places ensuring ease of adjustment. The connections between electrical installations should be done by a qualified person according to the connection diagrams shown above. More comprehensive automatic device diagrams for VOLCANO unit heaters are available on request.

VOLCANO VR1

VOLCANO VR2

PL: POŁĄCZENIE Z ZESTAWEM AUTOMATYKI BASIC/ PRESTIGE, gdzie termostat steruje tylko pracą silownika zaworu.

- regulator prędkości obrotowej
- zawór z silownikiem
- termostat pomieszczeniowy / programowalny sterownik temperatury

RU: Соединение с комплектом автоматики BASIC/ PRESTIGE

- регулятор скорости вращения
- клапан с сервоприводом
- комнатный термостат / программируемый контроллер температуры

UA: Підключення з комплектом автоматики BASIC/ PRESTIGE.

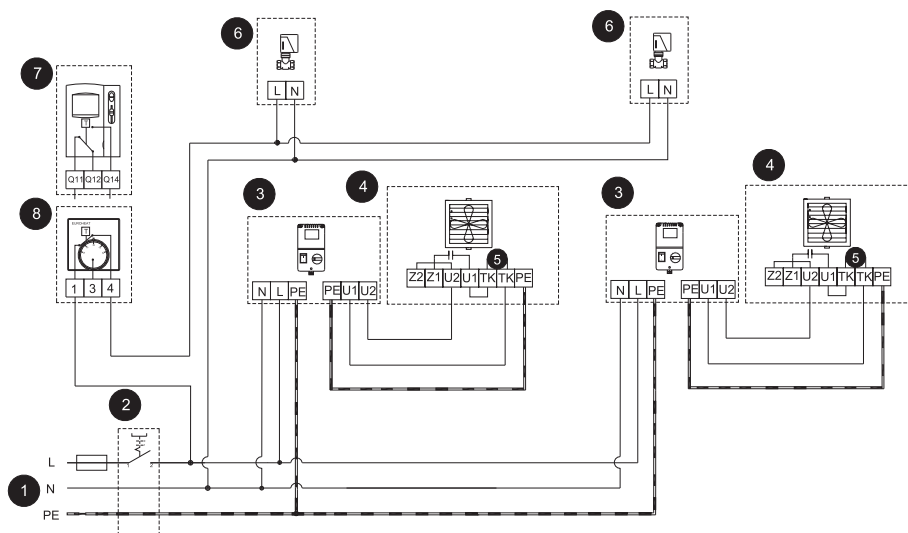
- регулятор швидкості обертів
- клапан з сервомотором
- кімнатний термостат / програмований контролер температури

LT: Prijungimas prie automatikos komplekto BASIC / PRESTIGE kur termostatu valdomas tik vožtuvo servo pavaros darbas

- apskuk greičio regulatorius
- vožtuvas su servo pavara
- patalpų termostatas / programuojama temperatūros tvarkyklė

EN: Combination with BASIC/PRESTIGE automatics set in a system where the thermostat controls only the valve actuator operation

- speed controller
- valve with actuator
- room thermostat / programmable thermostat



- PL:
- 1 zasilenie 230 V - 50 Hz*
 - 2 wyłącznik główny, bezpieczniki*
 - 3 regulator prędkości obrotowej - ARW 3,0/2
 - 4 wentylator VR
 - 5 termokontakt - zabezpieczenie termiczne silnika
 - 6 zawór z silownikiem
 - 7 termostat programowalny
 - 8 termostat pomieszczeniowy

- RU:
- 1 Напряжение питания 230 V - 50 Гц*
 - 2 Главный выключатель оборудования, предохранители*
 - 3 Регулятор частоты вращения ARW 3,0/2
 - 4 Вентилятор VR;
 - 5 Термоконттакт - термическая защита двигателя
 - 6 Клапан с сервоприводом
 - 7 Программируемый контроллер температуры
 - 8 Комнатный термостат

- UA:
- 1 Напруга живлення 230 V - 50 Гц*
 - 2 Головний вимикач обладнання, запобіжники*
 - 3 Регулятор швидкості обертів ARW 3.0
 - 4 Вентилятор VR
 - 5 Термоконттакт - термічний захист двигуна
 - 6 Клапан з сервомотором
 - 7 Програмований контролер температури
 - 8 Кімнатний термостат

- LT:
- 1 Maitinimo įtampa 230 V - 50 Гц*
 - 2 Pagrindinis įrenginio jungiklis, saugikliai*
 - 3 sukimosi greičio regulatorius ARW 3,0/2
 - 4 ventiliatorius VR
 - 5 šiluminis kontaktas - šiluminė variklio apsauga
 - 6 vožtuvas su servo pavara
 - 7 programuojamas temperatūros valdiklis
 - 8 kambarinis termostatas

- EN:
- 1 power supply: 230 V - 50 Hz*
 - 2 main switch, fuses*
 - 3 speed controller - ARW 3.0
 - 4 VR fan
 - 5 thermocontact - thermal motor protection
 - 6 valve with actuator
 - 7 programmable thermostat
 - 8 room thermostat

PL: *w skład urządzenia nie wchodzi: wyłącznik główny urządzenia, bezpieczniki oraz kabel zasilający

UWAGA! Rysunki elementów automatyki przedstawiają jedynie wizualizację przykładowych produktów.

Połączenie elementów automatyki powinno być zrealizowane w sposób zapewniający możliwość obsługi serwisowej.

Niepodłączenie przewodu ochronnego (PE) grozi porażeniem. Przewody sterownicze powinny być ekranowane i prowadzone z dala od przewodów zasilających.

Maksymalna liczba regulatorów: 10. Maksymalna odległość zadajnika od regulatora: 150 m. Połączenia instalacji elektrycznej powinna wykonywać osoba o odpowiednich kwalifikacjach zgodnie z dokumentacją dołączoną do urządzenia oraz z powyższymi schematami połączeń. Bardziej rozbudowane schematy automatyki z aparatami VOLCANO dostępne są na zapytanie.

RU: * в состав оборудования не входят: главный выключатель оборудования, предохранители и питающий провод

Рисунки элементов автоматики представляют исключительно визуализацию продуктов.

Подключение элементов автоматики должно быть выполнено так, чтобы обеспечить возможность сервисного обслуживания. Устройства должны быть установлены в хорошо видимых местах, с возможностью свободного изменения установок. Подключение кабельных соединений должно выполняться квалифицированным персоналом в соответствии с инструкцией и вышеуказанными схемами. Один комнатный термостат и программируемый контроллер температуры могут обслуживать максимально до 100 сервоприводов. Более сложные схемы подключения автоматики с VOLCANO предоставляются по запросу.

UA: * до складу обладнання не входять: головний вимикач обладнання, запобіжники та живильний провід

Малюнки елементів автоматики представляють тільки візуалізацію продуктів.

Підключення елементів автоматики має бути виконане так, щоб забезпечити можливість сервісного обслуговування. Прилади мають бути встановлені в добре видимих місцях, з можливістю вільної зміни установок. Підключення кабельних з'єднань повинне виконуватись кваліфікованим персоналом, відповідно до інструкції та вищевказаних схем. Більш складні схеми підключення автоматики з VOLCANO надаються за запитом.

LT: * įrenginio sudėčiai nepriklauso: pagrindinis įrenginio išjungiklis, saugikliai ir maitinimo laidas

Automatikos elementų iliustracijos – tai tik produktų vizualizacija.

Automatinės sistemos elementai turi būti prijungti taip, kad būtų užtikrinta techninės priežiūros galimybė. Įrenginiai turi būti sumontuoti gerai matomose vietose, su galimybe laisvai keisti nustatymus. Kabelius sujungti turi kvalifikuotas personalas pagal instrukciją ir aukščiau nurodytas schemas. Sudėtingesnės automatinės sistemos prijungimo su VOLCANO schemas pateikiamos pagal užklausą.

EN: * The device does not include: the main switch, fuses and feeder cable

The automatic element drawings are only a visualization of sample products.

Connection of the automatic devices should be done in a way facilitating service procedures. Controllers should be positioned in visible places ensuring ease of adjustment. The connections between electrical installations should be done by a qualified person according to the connection diagrams shown above. More comprehensive automatic device diagrams for VOLCANO unit heaters are available on request.

6. ROZRUCH, EKSPLOATACJA, KONSERWACJA / ЗАПУСК, ЭКСПЛУАТАЦИЯ И КОНСЕРВАЦИЯ / ЗАПУСК, EKSPLOATACJA, KONSERWACJA / PALEIDIMAS, NAUDOJIMAS, PRIEŽIŪRA / START-UP, OPERATION, MAINTENANCE

6.1 ROZRUCH/ URUCHOMIENIE / ЗАПУСК / ЗАПУСК / PALEIDIMAS / START-UP/PUTTING INTO OPERATION

- PL:**
- Przed rozpoczęciem wszelkich prac instalacyjnych lub konserwacyjnych należy odłączyć zasilanie i zabezpieczyć przed ponownym załączeniem.
 - Zaleca się zastosowanie filtrów w instalacji hydraulicznej. Przed podłączeniem przewodów hydraulicznych (szczególnie zasilających) do urządzenia sugeruje się oczyścić/przepłukać instalację, poprzez spuszczenie kilku litrów wody.
 - Sugeruje się zastosowanie zaworów odpowietrzających w najwyższym punkcie instalacji.
 - Zaleca się zastosowanie zaworów odcinających tuż przed i za urządzeniem, w razie konieczności demontażu urządzenia.
 - Zabezpieczenia należy wykonać przed wzrostem ciśnienia zgodnie z dopuszczalną wartością ciśnienia maksymalnego 1,6 MPa.
 - Przyłącze hydrauliczne powinno być wolne od jakichkolwiek naprężeń i obciążeń.
 - Przed pierwszym uruchomieniem urządzenia należy sprawdzić prawidłowość podłączeń hydraulicznych (szczelność odpowietrznika, kolektorów przyłączeniowych, prawidłowość zamontowanej armatury).
 - Zaleca się przed pierwszym uruchomieniem urządzenia sprawdzenie prawidłowości podłączeń elektrycznych (podłączenia automatyki, podłączenie zasilania, wentylatora).
 - Sugeruje się zastosować instalację dodatkowego zewnętrznego zabezpieczenia różnicowo-prądowego.
- UWAGA** Wszystkie podłączenia powinny zostać wykonane zgodnie z niniejszą dokumentacją techniczną oraz z dokumentacją dołączoną do urządzeń automatyki.
- RU:**
- Перед началом любых монтажных или консервационных работ необходимо отключить питание и не допустить включения напряжения.
 - Рекомендуем применение фильтров в гидравлической системе. Перед подключением подводящих трубопроводов (особенно подающих) к оборудованию рекомендуем очистить систему, спуская несколько литров воды.
 - Рекомендуем применение воздухоотводчика в самой высокой точке системы.
 - Рекомендуем устанавливать шаровые краны непосредственно за оборудованием для удобства обслуживания или демонтажа оборудования.
 - Необходимо предохранять оборудование от увеличения давления выше максимального допустимого рабочего давления 1,6 МПа.
 - Вес прокладываемых трубопроводов не должен создавать нагрузку на патрубки нагревателя.
 - Перед первым запуском установки необходимо проверить правильность гидравлического подключения (плотность воздухоотводчика, патрубков, соответствие установленной арматуры).
 - Рекомендуем перед первым запуском установки проверить правильность электрического подключения (подключение автоматики, подключение питающего провода, вентилятора).
 - Рекомендуем применение дополнительного предохранения от перенапряжения.
- ВНИМАНИЕ!** Все подключения должны быть произведены согласно данной технической документации, а также согласно документации, прилагаемой к оборудованию автоматики.
- UA:**
- До початку будь-яких монтажних або консерваційних робіт необхідно відключити живлення та забезпечити обладнання від випадкового включення.
 - Рекомендується в гідравлічній системі застосовувати фільтри. Перед підключенням гідравлічних проводів (особливо подаючих) до обладнання рекомендується очищення установки через спуск кількох літрів води.
 - Рекомендується застосування крану відводного повітря в найвищому пункті установки.
 - Рекомендується встановлювання шарових кранів безпосередньо за обладнанням, у випадку необхідності демонтажу обладнання.
 - Необхідно оберегти обладнання від збільшення тиску, згідно з допустимою величиною максимального тиску 1,6 МПа.
 - Патрубки мають бути звільнені від будь-якої напруги та навантажень.
 - Перед першим запуском обладнання необхідно перевірити правильність гідравлічних підключень (герметичність крану відводу повітря, патрубків, правильність встановленої арматури).
 - Перед першим запуском обладнання рекомендується перевірити правильність електричних підключень (підключення автоматики, живлення, вентилятора).
 - Рекомендується встановлення додаткового зовнішнього приладу безпечного відключення (УЗО-Д).
- УВАГА!** Всі підключення мають бути виконані, згідно з цією технічною документацією, а також з документацією доданою до елементів автоматики.
- LT:**
- Prieš pradant bet kokius montavimo arba konservavimo darbus, būtina atjungti maitinimą ir apsaugoti nuo potencialaus įjungimo.
 - Rekomenduojame hidraulinėje sistemoje naudoti filtrus. Prieš prijungiant tiekimo vamzdžius (ypač tiekimo) prie įrenginio, rekomenduojame išvalyti sistemą, išleidžiant kelis vandens litrus.
 - Rekomenduojame naudoti išvedamuosius ortakius aukščiausiam sistemos taške.
 - Rekomenduojame sumontuoti rutulinius čiaupus iš karto už įrenginio jo išmontavimo būtinybės atvejui.
 - Reikia saugoti, kad slėgis įrenginyje neviršytų didžiausio leistino darbinio slėgio – 1,6 Mpa.
 - Tiesiamą vamzdžių svoris neturi sudaryti papildomos apkrovos šildytuvo atvamzdžiams.
 - Prieš pirmą įrenginio paleidimą reikia patikrinti, ar tinkamai prijungta hidraulinė sistema (išvedamųjų ortakų ir atvamzdžių sandarumas, įrengtos armatūros atitikimas).
 - Prieš pirmą įrenginio paleidimą rekomenduojame patikrinti elektros prijungimą (automatikos prijungimas, maitinancio laido ir ventiliatoriaus prijungimas).
 - Rekomenduojame naudoti papildomą saugiklį nuo viršįtampio.
- DĖMESIO** Visi sujungimai turi būti atlikti pagal šią techninę dokumentaciją bei prie automatikos įrenginių pridedamą dokumentaciją.
- EN:**
- Prior to any installation or maintenance works, disconnect the device from the power supply and secure it against accidental power-up.
 - Use filters in the hydraulic system. Before you connect the hydraulic lines (especially supply lines) to the device, you should clean/rinse the installation by draining a few litres out of it.
 - Install vent valves at the highest point of the installation.
 - Install cut-off valves directly behind the device, so it can be easily disassembled.
 - Secure the device against pressure increase according to the permitted maximum pressure value of 1.6 MPa.
 - Hydraulic pipes need to be free from any stresses and loads.
 - Prior to the first start-up of the heater, check the hydraulic connections (vent and collector air-tightness, installed fittings).
 - Prior to the first start-up of the heater, check the electric connections (connection of automatic devices, power supply, fan).
 - It is suggested to use additional external current differential protection.
- NOTE** All connections should be made according to this technical documentation and the documentation enclosed with the automatic devices.

6.2 EKSPLOATACJA I KONSERWACJA / ЭКСПЛУАТАЦИЯ И КОНСЕРВАЦИЯ / EKSPLOATACJA TA KONSERWACJA / NAUDOJIMAS IR PRIEŽIŪRA / OPERATION AND MAINTENANCE

- PL:**
- Obudowa urządzenia nie wymaga konserwacji.
 - Wymiennik ciepła powinien się regularnie czyścić z osadów kurzu i tłuszczu. Szczególnie przed sezonem grzewczym zaleca się oczyścić wymiennik przy pomocy sprężonego powietrza od strony kierownic powietrza (nie ma konieczności demontowania urządzenia). Należy zwrócić uwagę na lamele wymiennika, które są delikatne.
 - W przypadku pocięcia lameli należy je wyprostować specjalnym narzędziem.
 - Silnik wentylatora nie wymaga żadnej obsługi eksploatacyjnej, jedyne czynności eksploatacyjne względem wentylatora, jakie mogą być potrzebne, to oczyszczenie siatki ochronnej, łopatek wentylatora oraz osadów kurzu i tłuszczu.
 - Przy długotrwałym wyłączeniu z eksploatacji należy rozłączyć napięcie fazowe.
 - Wymiennik ciepła nie jest wyposażony w zabezpieczenie przeciwmroźeniowe.
 - Zaleca się okresowo przedmuchać wymiennik ciepła, najlepiej sprężonym powietrzem.
 - Istnieje możliwość zamarznięcia (pęknięcia) wymiennika przy spadku temperatury w pomieszczeniu poniżej 0°C i jednoczesnym obniżeniu temperatury czynnika grzewczego.
- RU:**
- Корпус оборудования не требует консервации.
 - Теплообменник необходимо регулярно очищать от пыли и грязи. Особенно перед отопительным сезоном рекомендуем очистить теплообменник при помощи сжатого воздуха со стороны жалюзи (нет необходимости демонтажа оборудования). Необходимо соблюдать осторожность во избежание замятия ламелей оребрения теплообменника.
 - В случае замятия ламелей следует их выравнивать специальным инструментом.
 - Двигатель вентилятора не требует особого эксплуатационного обслуживания. Единственное эксплуатационное обслуживание касается вентилятора. При загрязнении можно очистить защитную сетку от пыли и грязи.
 - При долговременном неиспользовании, оборудование необходимо отключить от источника питания.
 - Теплообменник не оснащён защитой от замораживания.
 - Рекомендуем периодически очищать теплообменник при помощи сжатого воздуха.
 - Существует опасность разморозки теплообменника при понижении температуры в помещении ниже 0°C и одновременным понижением температуры теплоносителя.

VOLCANO VR1

VOLCANO VR2

- UA: • Корпус обладнання не потребує консервації.
- Теплообмінник повинен бути систематично очищений від бруду та пилу. Особливо, перед опалювальним сезоном рекомендується зі сторони входу повітря почитити теплообмінник здуванням повітрям (немає необхідності демонтажу обладнання). Необхідно дотримуватися обережності, щоб уникнути заминання ламелей теплообмінника.
 - У випадку заминання ламелей можна їх вирівнювати спеціальним інструментом.
 - Двигун вентилятора не потребує експлуатаційного обслуговування. Єдиними експлуатаційними роботами відносно вентилятора, які можуть бути необхідні, це очищення охоронної сітки, лопаток вентилятора а також пилу та бруду.
 - При довготривалому невикористанні обладнання, рекомендується відключити фазну напругу.
 - Теплообмінник неоснащений захистом від заморожування.
 - Рекомендується періодично очищати теплообмінник, найкраще здуванням повітрям.
 - Існує можливість замерзання (тріщини) теплообмінника, внаслідок пониження температури в приміщенні нижче 0°C, при одночасному пониженні температури теплоносія.

- LT: • Įrenginio korpuso konservuoti nereikia.
- Nuo šilumokaicio reikia reguliariai valyti dulkes ir purvą. Ypač prieš sezoną rekomenduojame išvalyti šilumokaikį su suslėgtuoju oru iš žaliuzės pusės (nereikia išmontuoti įrenginio). Būkite atsargūs, kad nedeformuotumėte šilumokaicio briaunų plokščių.
 - Deformavus plokštes, jas reikia ištiesinti specialiu įrankiu.
 - Vėntilatoriaus varikliui nereikia ypatingos techninės priežiūros, vienintelė techninė priežiūra yra susijusi su vėntilatoriumi. Užteršimo atveju nuo apsauginio tinkelio galima išvalyti dulkes ir purvą.
 - Ilgai nenaudojant įrenginio, jį reikia atjungti nuo maitinimo šaltinio.
 - Šilumokaikis yra be apsaugos nuo užšalimo.
 - Rekomenduojame periodiškai šilumokaikį valyti su suslėgtuoju oru.
 - Galima atšildyti šilumokaikį sumažinus patalpos temperatūrą žemiau 0°C ir tuo pačiu metu sumažinus šilumnešio temperatūrą.

- EN: • Device casing does not require any maintenance.
- Heat exchanger needs to be regularly cleaned of dirt and grease. Especially before the heating season, the heat exchanger needs to be cleaned with the use of compressed air on the side of the air guides (but the device does not need to be disassembled). Pay attention to the exchanger's lamellas, as these are delicate.
 - If lamellas bend, straighten them with a special tool.
 - The fan motor does not require any maintenance. It may only require cleaning of the protective mesh, fan blades and dust and grease deposits.
 - If the device is not used for a long time, disconnect the voltage supply.
 - Heat exchanger does not have fire protection.
 - It is recommended to periodically blow through the heat exchanger, preferably with compressed air.
 - The heat exchanger can freeze (fracture) when the room temperature falls below 0°C and the heating agent temperature decreases at the same time.

7. INSTRUKCJA BHP / ИНСТРУКЦИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ / ІНСТРУКЦІЯ З ТЕХНІКИ БЕЗПЕКИ / DARBO SAUGOS REIKALAVIMŲ INSTRUKCIJA / INDUSTRIAL SAFETY INSTRUCTION

PL: Specjalne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa UWAGA

- Przed rozpoczęciem jakichkolwiek prac związanych z urządzeniem konieczne jest odłączenie instalacji od napięcia i odpowiednie zabezpieczenie. Należy odczekać na zatrzymanie się wentylatora.
- Konieczne jest użycie stabilnych podestów montażowych i podnośników.
- W zależności od temperatury czynnika grzewczego przewody rurowe, części obudowy, powierzchnie wymiennika ciepła mogą być bardzo gorące, nawet po zatrzymaniu się wentylatora.
- Możliwe są ostre krawędzie! Podczas transportu należy nosić rękawice, buty ochronne i odzież ochronną.
- Konieczne jest przestrzeganie wskazówek bezpieczeństwa i przepisów BHP.
- Ładunki należy mocować tylko w przewidzianych miejscach jednostki transportowej. Przy podnoszeniu za pomocą zespołu maszyn trzeba zapewnić osłonę krawędzi. Pamiętać o równomiernym rozłożeniu ciężaru.
- Urządzenia trzeba chronić przed wilgocią i zabrudzeniem oraz przechowywać w pomieszczeniach zabezpieczonych przed wpływami atmosferycznymi.
- Utylizacja odpadów: należy zadbać o bezpieczną, nieszkodliwą dla środowiska utylizację materiałów eksploatacyjnych i pomocniczych, materiału opakowaniowego oraz części zamiennych, zgodnie z obowiązującymi lokalnymi przepisami ustawowymi.

RU: Специальные рекомендации по безопасности ВНИМАНИЕ!

- Перед началом каких-либо работ, связанных с оборудованием, необходимо отключить установку от напряжения и соответствующе предохранить. Подождать до полной остановки вентилятора.
- Следует пользоваться устойчивыми монтажными лесами и подъемниками.
- В зависимости от температуры теплоносителя трубопровод, часть корпуса, поверхности обмена тепла могут быть горячими, даже после полной остановки вентилятора.
- Возможны острые грани! Во время транспортировки следует надевать рукавицы, защитную обувь и одежду.
- Обязательно следует соблюдать рекомендации и правила по технике безопасности.
- Груз следует закреплять только в предусмотренных для этого местах транспортного средства. При погрузке с помощью подъемников следует предохранять края оборудования. Следует помнить о равномерном распределении груза.
- Оборудование необходимо предохранять от влаги и загрязнения, а также от влияния погодных явлений в помещениях.
- Утилизация мусора: необходимо проследить за безопасной для окружающей среды утилизацией эксплуатационных материалов, упаковочного материала, а также запчастей, согласно с действующим законодательством.

UA: Спеціальні рекомендації з безпеки УВАГА!

- Перед початком яких-небудь робіт, пов'язаних з обладнанням, необхідно відключити живлення та забезпечити обладнання від випадкового включення. Зачекати до повної зупинки вентилятора.
- Слід користуватися надійними монтажними конструкціями та підйомниками.
- В залежності від температури теплоносія, трубопроводи, частина корпусу, поверхня теплообмінника можуть бути гарячі, навіть після зупинення вентилятора.
- Можливі гострі грані! Під час транспорту рекомендуємо носити рукавиці, захисне взуття та одяг.
- Обов'язково слід дотримуватися рекомендацій та правил з техніки безпеки.
- Вантаж слід укріплювати тільки в передбачених місцях транспортного засобу. При підніманні вантажу за допомогою підйомників слід оберегти краї обладнання. Пам'ятати про рівномірний розподіл ваги.
- Обладнання необхідно оберегти від вологи та забруднення, а також зберігати в приміщеннях, захищених від погодних явищ.
- Утилізація сміття: необхідно простежити за безпечною для довкілля утилізацією експлуатаційних матеріалів, пакувального матеріалу, а також запчастин, згідно з чинним законодавством.

LT: Specialiosios saugumo rekomendacijos DĖMESIO

- Prieš pradant bet kokius su įrenginiu susijusius darbus reikia atjungti įtampą ir atitinkamai apsaugoti. Palaukti, kol visiškai sustos vėntiliorius.
- Reikia naudoti stabilius montavimo pastolius ir keltuvus.
- Priklausomai nuo šilumnešio temperatūros vamzdis, korpuso dalis, šilumos mainų paviršius gali būti karšti ir visiškai sustojus vėntilioriumi.
- Galimos aštrios briaunos! Transportuojant reikia mūvēti pirštines, avėti apsauginius batus ir vilkėti apsauginius drabužius.
- Būtina laikytis rekomendacijų ir saugumo technikos taisyklių.
- Krovinį reikia tvirtinti tik tam numatytoje vietoje transporto priemonėje. Kraunant su keltuvis reikia saugoti įrenginio kraštus. Reikia prisiminti apie tolygų krovinio paskirstymą.
- Įrenginį reikia saugoti nuo drėgmės ir purvo, laikyti patalpose apsaugant nuo oro sąlygų poveikio.
- Šiukšlių utilizavimas: reikia pasirūpinti aplinkai saugia eksploatacinių ir pakavimo medžiagų, taip pat atsarginių dalių utilizavimu pagal galiojančius įstatymus.

EN: Special instructions concerning safety NOTE

- Prior to any work connected with the device, the device must be disconnected from the power supply and be secured properly. Wait until the fan stops.
- Use stable assembly platforms and hoists.
- Depending on the heating agent temperature, piping, parts of the casing, heat exchanger surface can be very hot, even after the fan stops.
- There may be some sharp edges! During transport, use protective gloves, protective clothing and safety shoes.
- The health and safety instructions must be followed.
- Loads can be fastened only in places designed for it in a transport unit. While devices are lifted by an assembly unit, their edges need to be secured. Distribute the load evenly.
- The device needs to be protected against moisture and dirt and should be stored in rooms secured against atmospheric influences.
- Disposal: Take care to dispose of used materials, packaging material and spare parts in a safe way, one which is not harmful to the environment and is in accordance with local regulations.

10. SERWIS

10.1 KARTA GWARANCYJNA (DO WYPEŁNIENIA, WARUNKI GWARANCJI)

Karta gwarancyjna

1. Pieczętka firmy instalującej		VTS POLSKA Sp. z o.o. Ul. Al. Sikorskiego 11, 02-758 Warszawa Polska www.vtsgroup.com	
2. Numer fabryczny urządzenia			
3. Miejsce przeglądu		4. Data przeglądu	
5. Adres, ulica		6. Numer lokalu	
7. Miasto		8. Kod pocztowy	

PL

Warunki Gwarancji

- Na warunkach niniejszej gwarancji spółka VTS Polska Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, Al. Sikorskiego 11, 02-758 Warszawa wpisanej do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Miasta Stołecznego Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem 0000228531, NIP 204-000-04-50, [zwana dalej VTS Polska] gwarantuje bezawaryjną pracę urządzeń Volcano VR, Defender 100-200 WH lub Defender 100-200 CD sprzedawanych przez VTS Polska i zamontowanych na terenie Rzeczypospolitej Polskiej, do których dołączona jest ważna Karta Gwarancyjna, w terminie wskazanym w paragrafie „Okres Gwarancji”
- Klient związany jest warunkami niniejszej gwarancji z momentem nabycia urządzenia.
- Klient może jednorazowo przedłużyć standardowy okres gwarancji o 1 rok, zasady przedłużenia gwarancji opisane zostały w paragrafie „Warunki udzielenia i okres Przedłużonej Gwarancji”.
- Klient związany jest warunkami przedłużonej gwarancji z momentem dokonania przeglądu urządzenia.

Okres gwarancji

- Gwarancja na urządzenia typu Volcano VR, Defender 100-200 WH lub Defender 100-200 CD zwane w dalszej treści urządzeniami lub urządzeniem wraz z kompletem automatyki wynosi 2 lata od daty nabycia urządzeń przez Klienta.
- Za datę nabycia uznaje się datę wystawienia faktury VAT dokumentującej sprzedaż urządzenia Klientowi przez VTS lub dystrybutora VTS.
- Zgłaszając reklamację, Klient zobowiązany jest dostarczyć kopię faktury VAT dokumentującej nabycie reklamowanego urządzenia.

Warunki udzielenia i okres Przedłużonej Gwarancji

- Warunkiem udzielenia specjalnej Przedłużonej Gwarancji jest zarejestrowanie zakupionych urządzeń poprzez rzetelne, kompletne i prawdziwe wypełnienie Karty Rejestracji. Kartę Rejestracji wypełnia się on-line na stronie internetowej: www.vtsgroup.com. Rejestracji należy dokonać w terminie 30 dni od daty zakupu urządzenia.
- Przedłużona gwarancja na urządzenia typu Volcano VR, Defender 100-200 WH lub Defender 100-200 CD wraz z kompletem automatyki wynosi 1 rok od daty dokonania przeglądu eksploatacyjnego przez autoryzowany serwis VTS.
- W celu uzyskania przedłużonej gwarancji, Klient zobowiązany jest zlecić wykonanie przeglądu eksploatacyjnego urządzenia i doprowadzić do jego przeprowadzenia przez uprawniony serwis przed upływem standardowego okresu gwarancji.
- Na zlecenie Klienta przegląd eksploatacyjny zostanie dokonany przez firmę serwisową VTS. Przegląd eksploatacyjny nie jest wykonywany w ramach gwarancji. Każdy przegląd eksploatacyjny powinien być udokumentowany odpowiednim raportem z wykonanej usługi serwisowej. Przegląd eksploatacyjny składa się przynajmniej z:
 - wyczyszczenia wymiennika ciepła od strony powietrza za pomocą sprężonego powietrza
 - przepłukania wymiennika ciepła czystą wodą
 - sprawdzenia połączeń elektrycznych z elementami automatyki
 - sprawdzenia działania i niezawodności każdego elementu automatyki wg osobnej instrukcji serwisowej
 - sprawdzenia szczelności połączeń hydraulicznych dla maksymalnego ciśnienia roboczego w danej instalacji hydraulicznej
 - w przypadku przeprowadzania jakichkolwiek prac ingerujących w instalację hydrauliczną urządzenie musi być zabezpieczone przed ewentualnym zanieczyszczeniem wymiennika ciepła
 - odłączenia urządzenia od instalacji następnie przepłukanie instalacji w celu pozbycia się ewentualnych zanieczyszczeń np. spawalniczych.
- A ponadto:
 - w przypadku przeprowadzania jakichkolwiek prac ingerujących w instalację elektryczną urządzenie musi być odłączone od sieci elektrycznej
 - instalacja hydrauliczna powinna zawierać filtry wody przed urządzeniem lub grupą urządzeń oraz zawory odcinające na zasilaniu i powrocie dla każdego urządzenia,
 - instalacja elektryczna do której jest podłączone urządzenie nie może być instalacją przemysłową, zabronione jest zasilanie urządzenia z awaryjnego agregatu prądu
 - poziom zanieczyszczeń powietrza powinien odpowiadać kryteriom dopuszczalnych stężeń zanieczyszczeń w powietrzu wewnętrznym dla pomieszczeń nieprzemysłowych
 - urządzenia muszą być eksploatowane w pomieszczeniu użytkowanych cały rok oraz w którym nie występuje kondensacja pary wodnej (duże wahania temperatury zwłaszcza poniżej punktu rosy dla danej zawartości wilgoci)
- Za datę przeglądu uznaje się datę wystawienia faktury dokumentującej przegląd urządzenia.
- Przedłużenia gwarancji można dokonać dla każdego z urządzeń wyłącznie jednorazowo.
- Zgłaszając reklamację w okresie przedłużonego okresu gwarancyjnego, Klient zobowiązany jest dostarczyć kopię faktury dokumentującej przegląd urządzenia wraz z udokumentowanym odpowiednim raportem z wykonanej usługi serwisowej.

Zakres Gwarancji

- W przypadku uznania zasadności reklamacji VTS Polska według własnego uznania wymieni urządzenie lub jego wadliwe części na nowe bądź naprawi je w miejscu zainstalowania.
- Świadczenie gwarancyjne nie przerywa ani nie zawiesza okresu gwarancji. Gwarancja na wymienione lub naprawione elementy urządzenia kończy się z upływem terminu gwarancji na urządzenie.
- Odpowiedzialność VTS Polska z tytułu rejonu za wady urządzeń zostaje wyłączona.

Gwarancją nie są objęte

- Wady powstałe z innych przyczyn niż tkwiące w urządzeniach.
- Uszkodzenia urządzeń wynikłe z wpływu otoczenia, niewłaściwego transportu lub składowania.
- Uszkodzenia mechaniczne wynikające z niewłaściwej obsługi i eksploatacji urządzenia, niezgodnej z dokumentacją techniczną załączoną do urządzenia, napraw, konserwacji wykonanych przez osoby nieupoważnione.
- Urządzenia, których montaż lub rozruch został wykonany w sposób niezgodny z dokumentacją techniczną załączoną do urządzenia lub przez osoby nieposiadające odpowiednich kwalifikacji.
- Urządzenia, w których dokonano modyfikacji, zmiany parametrów pracy, naprawy lub wymiany części bez pisemnej zgody VTS Polska.
- Uszkodzenia lub wady urządzenia, które nie mają wpływu na funkcjonalność i prawidłową pracę urządzenia, takie jak miejscowe przebarwienia, zarysowania, itp.
- Części urządzeń ulegające normalnemu zużyciu, materiały eksploatacyjne.

VTS Polska nie ponosi odpowiedzialności za

- Bieżące konserwacje, przeglądy oraz programowanie urządzeń.
- Szkody spowodowane postojami urządzeń w okresie oczekiwania na świadczenie gwarancyjne.
- Wszelkie szkody w innym niż urządzenia majątku Klienta.

Reklamacje

- Reklamację należy zgłaszać do VTS Polska poprzez e-mail lub fax.
- Reklamację należy zgłaszać na formularzu: Protokół Zgłoszenia Reklamacyjnego, który dostępny jest on-line na stronie internetowej: www.vtsgroup.com
- Prawidłowo zgłoszona reklamacja powinna zawierać:
 - typ i nr fabryczny urządzenia,
 - datę nabycia urządzenia,
 - datę i miejsce zainstalowania urządzenia,
 - firmę sprzedawcy oraz instalatora urządzenia,
 - kontakt do osoby odpowiedzialnej za reklamację urządzenia,
 - szczegółowy opis usterki urządzenia (w szczególności opis nieprawidłowej pracy, nazwa uszkodzonych części),
 - kopie poprawnie wypełnionej karty gwarancyjnej (data sprzedaży (4), nr seryjny urządzenia zgodny z numerem na tabliczce znamionowej (2), pieczętka firmy montującej urządzenie (1)).
- W przypadku powoływania się przez klienta na zarzut uszkodzenia urządzenia w czasie transportu, należy dostarczyć do wskazanego przez VTS Polska miejsca naprawy urządzenie kompletne oraz zapakowane w oryginalne opakowanie zabezpieczające przed uszkodzeniem. Numer fabryczny urządzenia musi być zgodny z numerem na oryginalnym opakowaniu i Karcie Gwarancyjnej.
- VTS Polska zobowiązuje się poinformować o odmowie, bądź uznaniu reklamacji za zasadną, w ciągu 7 dni od daty otrzymania prawidłowo wypełnionego Protokołu Zgłoszenia Reklamacyjnego.

Świadczenie gwarancyjne

- W przypadku uznania reklamacji VTS Polska zobowiązuje się wykonać świadczenie gwarancyjne w ciągu 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wypełnionego Protokołu Zgłoszenia Reklamacyjnego. W wyjątkowych sytuacjach, niezależnych od VTS Polska termin ten może zostać przedłużony do 30 dni.
- Uszkodzone urządzenia lub ich części, które zostaną wymienione na nowe w ramach świadczenia gwarancyjnego, stają się własnością VTS Polska.
- Koszty VTS Polska wynikłe z nieuzasadnionej reklamacji ponosi Klient zgłaszający reklamację. Koszty te rozliczane są na podstawie cennika obowiązującego w VTS Polska.
- VTS Polska ma prawo odmówić wykonania świadczenia gwarancyjnego w przypadku, gdy VTS Polska nie otrzymał w całości zapłaty za reklamowane urządzenie lub wcześniejszą usługę serwisową.
- Klient zgłaszający reklamację zobowiązany jest do współdziałania z VTS Polska w trakcie wykonywania świadczenia gwarancyjnego. Klient jest zobowiązany w szczególności do:
 - umożliwienia swobodnego dostępu do uszkodzonego urządzenia, w tym, jeśli jest to niezbędne, przygotowania sprzętu takiego jak rusztowania, podnośniki itp.,
 - udostępnienia oryginału Karty gwarancyjnej urządzenia oraz faktury VAT dokumentującej nabycie urządzenia,
 - zapewnienia bezpieczeństwa prac podczas wykonywania świadczenia gwarancyjnego,
 - zapewnienia możliwości rozpoczęcia prac bezpośrednio po przybyciu osób wykonujących świadczenie gwarancyjne.
- Klient zgłaszający reklamację zobowiązany jest do potwierdzenia wykonania świadczenia gwarancyjnego na piśmie.

email: vtsp.pl@vtsgroup.com · fax: (+48) 12 296 50 75

10. ГАРАНТИЙНАЯ КАРТА

10.1 ГАРАНТИЙНАЯ КАРТА (ДЛЯ ЗАПОЛНЕНИЯ), ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

Гарантийная карта

1. Assembly company's stamp / Печать монтирующей компании	VTS ООО 107140 Moskwa Ul. Rusakovskaya 13 Rosja www.vtsgroup.com
2. Device serial number / Серийный номер устройства	
3. Place of assembly - name / Место монтажа - название	4. Date of assembly / Дата монтажа
5. Street name / Улица	6. Number / Номер
7. City / Город	8. Zip code / Индекс

RU

Условия гарантии

- На условиях настоящей гарантии компания VTS ООО с головным офисом в Moskwa, по адресу: Ul. Rusakovskaya 13, 107140 Moskwa (далее называемая VTS) гарантирует безаварийную работу оборудования, продаваемого компанией VTS и замонтированного на территории: стран Европейского Союза а также Российской Федерации, Украины и Казахстана, с которым в комплекте идёт действительный гарантийный талон, в периоде указанным в § 2 п1.
- Условия гарантии обязуют Клиента с момента приобретения оборудования.

Срок гарантии

- Гарантия на оборудование типа Volcano VR, DEFENDER 100-200 WH, DEFENDER 100-200 EH или DEFENDER 100-200 CD, называемые в дальнейшем оборудованием, вместе с комплектом автоматики, составляет 2 года со дня приобретения оборудования Клиентом.
- Датой приобретения считается дата выставления Счёт - фактуры, документирующей продажу оборудования Клиенту компанией VTS или дилером компании VTS.
- Составляя рекламацию Клиент, обязан предоставить копию Счёт – фактуры, удостоверяющей приобретение рекламационного оборудования.

Область действия гарантии

- В случае признания обоснованности рекламации, VTS по своему усмотрению либо заменит оборудование или его неисправные части на новые, либо отремонтирует их на месте монтажа.
- Гарантийная поставка не прерывает и не приостанавливает периода гарантии. Гарантия на замененное или отремонтированное оборудование заканчивается с момента окончания гарантийного срока оборудования.
- Гарантийная ответственность VTS за неисправность оборудования заканчивается.

Не подлежат гарантии

- Повреждения, не относящиеся к заводскому браку.
- Повреждения оборудования, произошедшие в результате воздействия внешних факторов, неправильной транспортировки или хранения.
- Механические повреждения, появившиеся в результате: неправильного обслуживания оборудования и эксплуатации, несоответствующего технической документации, прилагаемой к оборудованию; ремонтов и консервации, производимых неуполномоченными лицами.
- Оборудование, монтаж или пуск которого был произведён не в соответствии с технической документацией, прилагаемой к оборудованию или лицами, не имеющими подходящих квалификаций.
- Оборудование, в котором были произведены модификации, изменение рабочих параметров, ремонт или замена запчастей без письменного согласия VTS.
- Повреждения или брак оборудования, которые не влияют на функциональность и правильную работу оборудования, такие как царапины, частичный дефект окраски и тп.
- Части оборудования, подлежащие нормальному износу, эксплуатационные материалы.

VTS не несёт ответственности за

- Текущие консервации, контроль, а также программирование оборудования.
- Ущерб, нанесённый в результате простоя оборудования в период ожидания гарантийных услуг.
- Ущерб другого имущества Клиента, кроме оборудования.

Рекламация

- Рекламацию следует высылать в VTS при помощи e-mail или факс.
- Рекламацию следует высылать на Рекламационном бланке, который доступен в интернете по адресу: www.vtsgroup.com
- Правильно оформленная рекламация должна иметь:
 - тип и серийный номер оборудования,
 - дату приобретения оборудования,
 - дату и место монтажа,
 - название монтажной организации и фирмы, продавшей оборудование,
 - контактные данные ответственного лица,
 - подробное описание неисправности (в особенности описание неправильной работы, название повреждённых частей),
 - копию правильно выполненного гарантийного талона (дата продажи (4), серийный номер оборудования соответствующий номеру на табличке (2), печать фирмы, производившей монтаж оборудования (3)).
- В случае если клиент ссылается на повреждения оборудования во время транспортировки, следует доставить на место ремонта, указанное компанией VTS комплектное оборудование, а также запечатанное в оригинальную упаковку, предохраняющую от повреждений. Заводской номер оборудования должен совпадать с номером на оригинальной упаковке и в гарантийном талоне.
- VTS обязуется проинформировать об отказе, или признании обоснованности рекламации в течение 7 дней от даты получения правильно выполненного рекламационного бланка.

Гарантийное обязательство

- В случае принятия рекламации, VTS обязуется выполнить гарантийное обязательство в течение 14 дней от даты получения правильно выполненного рекламационного бланка. В исключительных ситуациях, независящих от VTS этот срок может быть продлён до 30 дней.
- Повреждённое оборудование или его части, которые будут заменены на новые в рамках гарантийного обязательства становятся собственностью VTS.
- Издержки VTS вытекающие из необоснованной рекламации возмещает Клиент, создавший рекламацию. Эти издержки вычисляются на основании расценок компании VTS.
- VTS имеет право отказать в выполнении гарантийного обязательства в случае, если VTS не получил полной оплаты за рекламационное оборудование или за прошлое сервисное обслуживание.
- Клиент, сообщаящий о рекламации, обязан сотрудничать с VTS в период исполнения гарантийного обязательства. Клиент в особенности обязан:
 - предоставить свободный доступ к повреждённому оборудованию и, если появится такая необходимость, приготовить такой инвентарь как: леса, подъёмники и тп.,
 - предоставить оригинал гарантийного талона оборудования, а также счёт-фактуры, подтверждающей приобретение оборудования,
 - гарантировать безопасность работ во время исполнения гарантийного обязательства,
 - гарантировать возможность начала работ сразу после прибытия лиц, исполняющих гарантийное обязательство.
- Клиент, сообщаящий о рекламации, обязан подтвердить в письменной форме выполнение гарантийного обязательства.

email: vts.ru@vtsgroup.com; факс: (+7) 495 981 95 52

10. СЕРВІС

10.1 ГАРАНТІЙНА КАРТА (ДЛЯ ЗАПОВНЕННЯ), УМОВИ ГАРАНТІЇ

Гарантійна карта

1. Печатка монтуючої компанії	TOV VTS UKRAINA Sholudenko 3 office 311 04116 KIEV www.vtsgroup.com		
2. Серійний номер приладу			
3. Місце монтажу	4. Дата монтажу		
5. Адреса, вулиця	6. Номер дому		
7. Місто	8. Поштовий індекс		

UA

Умови гарантії

- На основі цієї гарантії спілка TOV VTS UKRAINA, з головним офісом у KIEV, За адресом: вулиця Sholudenko 3, 04116 KIEV [далі TOV VTS UKRAINA] гарантує безаварійну роботу обладнання, що продається компанією TOV VTS UKRAINA та змонтованого на території: держав Європейського Союзу та Російської Федерації, України і Казахстану, з котрим в комплекті додається дійсна Гарантійна Карта, в періоді вказаному в параграфі 2 пункт 1.
- Гарантійні обов'язки набирають чинності з моменту придбання обладнання.

Термін гарантії

- Гарантія на обладнання типу Volcano VR, DEFENDER 100-200 WH, DEFENDER 100-200 EH або DEFENDER 100-200 XC, названі далі обладнанням разом з комплектом автоматики, дійсна 2 роки з дня придбання обладнання Клієнтом.
- Датою придбання вважається дата видаткової накладної, яка документує продаж обладнання Клієнту компанією TOV VTS UKRAINA або дилером компанії TOV VTS UKRAINA.
- Заявляючи про рекламу, Клієнт зобов'язаний надати копію видаткової накладної, яка підтверджує придбання рекламного обладнання.

Зона дії гарантії

- У випадку визнання правильності реклами, TOV VTS UKRAINA згідно власного рішення замінить обладнання або його несправні частини на нові або відремонтують його на місці монтажу.
- Гарантійне обслуговування немає впливу на термін гарантії. Гарантія на замінені або відремонтовані частини обладнання закінчується разом з терміном гарантії на обладнання.
- Гарантійна відповідальність TOV VTS UKRAINA за несправність обладнання закінчується.

Гарантія не підлягає

- Пошкодження, які не відносяться до фабричного браку обладнання.
- Пошкодження, які виникли внаслідок зовнішніх факторів, неправильного транспорту або зберігання.
- Механічні пошкодження, які виникли внаслідок неправильного обслуговування та експлуатації обладнання, невідповідно до технічної документації, ремонту та консервації, проведених неуповноваженими особами.
- Обладнання, монтаж або пуск якого був проведений невідповідно до технічної документації, яка додається до обладнання або особами без відповідних кваліфікацій.
- Обладнання, в якому проведено модифікації, зміни параметрів роботи, ремонт або заміна частин без згоди TOV VTS UKRAINA у письмовій формі.
- Ушкодження або брак обладнання, котрі не впливають на функціональність та правильну роботу обладнання, такі як місцеві зміни кольору, невеликі тріщини, ітп.
- Частини обладнання, які підлягають нормальному зношенню, експлуатаційні матеріали.

TOV VTS UKRAINA не бере відповідальності за

- Поточні консервації, контроль та програмування обладнання.
- Збиток нанесений внаслідок простою під час очікування гарантійних послуг.
- Збиток іншого майна Клієнта, окрім обладнання.

Рекламація

- Рекламацію слід відправляти до TOV VTS UKRAINA за допомогою e-mail або факсу.
- Рекламацію слід відправляти на Рекламційному бланку: котрий є доступним на нашому сайті: www.vtsgroup.com.
- Правильно оформлена рекламація повинна містити:
 - тип та фабричний номер обладнання,
 - дату придбання обладнання,
 - дату та місце монтажу,
 - назву монтажною організацією та фірми, яка продала обладнання,
 - контактні дані особи відповідальної за рекламційне обладнання,
 - детальне описання несправності (в першу чергу описання неправильної роботи, назва несправних частин),
 - копію правильно заповненої Гарантійної карти (дата продажу (4), серійний номер обладнання відповідний номеру на таблиці (2), печатка фірми, монтуючої обладнання (1).
- У випадку, коли Клієнт посилався на пошкодження під час транспортування, необхідно доставити на місце ремонту, вказане компанією TOV VTS UKRAINA комплектне обладнання та запечатане в оригінальну упаковку, що оберігає від пошкоджень. Серійний номер обладнання мусить бути відповідний номеру на оригінальній упаковці та Гарантійній Kartі.
- TOV VTS UKRAINA зобов'язується передати інформацію про відмову або визнання реклами протягом 7 днів від дати отримання правильно заповненого Рекламційного бланку.

Гарантійні зобов'язання

- У випадку визнання реклами, TOV VTS UKRAINA зобов'язується виконати рекламційні обов'язки протягом 14 днів від дати отримання правильно заповненого Рекламційного бланку. В особливих ситуаціях, незалежних від TOV VTS UKRAINA цей термін може бути продовжений до 30 днів.
- Пошкодження обладнання або його частин, котрі будуть замінені на нові в рамках гарантійних обов'язків, залишаються власністю TOV VTS UKRAINA.
- Витрати TOV VTS UKRAINA, які виникли з необґрунтованої реклами, покриває Клієнт заявляючий про рекламу. Ці витрати обчислюються на підставі преїскуранту TOV VTS UKRAINA.
- TOV VTS UKRAINA має право відмовити у виконанні гарантійного зобов'язання у випадку, коли TOV VTS UKRAINA не отримав повної оплати за рекламційне обладнання або ранішу сервісну послугу.
- Клієнт, який заявляє про рекламу зобов'язаний до співпраці з TOV VTS UKRAINA під час виконання гарантійних свідчень. Клієнт особливо зобов'язаний:
 - забезпечити вільний доступ до пошкодженого обладнання, в тому числі, якщо є така необхідність, підготувати такий інвентар як рихтування, підйомники ітп.,
 - надати оригінал Гарантійної Kartі обладнання, а також видаткову накладну, яка підтверджує придбання обладнання,
 - гарантувати безпеку роботи під час гарантійного процесу,
 - гарантувати можливість почати роботу відразу після прибуття осіб, виконуючих гарантійні обов'язки.
- Клієнт, який заявляє про рекламу, зобов'язаний підтвердити в письмовій формі завершення гарантійних дій.

e-mail: vts.ua@vtsgroup.com; факс: +380 44 230 47 60

10. TECHNINĖ PRIEŽIŪRA

10.1 GARANTINĖ KORTELĖ (PILDYMU), GARANTINĖS SĄLYGOS

Garantijos kortelė

1. Assembly company's stamp / Montavimo įmonės antspaudas	VTS VILNIUS UAB Ulonu g. 5, 08240 Vilno LT www.vtsgroup.com
2. Device serial number / Įrenginio serijos numeris	
3. Place of assembly - name / Montavimo vieta - pavadinimas	4. Date of assembly / Montavimo data
5. Street name / Gatvė	6. Number / Numeris
7. City / Miestas	8. Zip code / Indeksas

LT

Garantijos sąlygos

- Pagal šios garantijos sąlygas, bendrovė VTS VILNIUS UAB, buveinė Neveronys, adresas: Ulonu g. 5, 08240 Vilno, (toliau vadinama „VTS“) garantuoja įmonės „VTS“) parduodamo ir Europos Sąjungos šalių, taip pat Rusijos Federacijos, Ukrainos ir Kazachstano teritorijoje sumontuoto įrenginio veikimą be avarijų, su kuriuo komplekte yra galiojantis garantijos talonas, 2 str. 1 p. nurodytu periodu.
- Garantijos sąlygos įpareigoja Klientą nuo įrenginio įsigijimo momento.

Garantijos laikotarpis

- „Volcano VR“, „DEFENDER 100-200 WH“, „DEFENDER 100-200 EH“ arba „DEFENDER 100-200 CD“ tipų įrenginiams, toliau vadinamiems „Įrenginiais“, kartu su automatinės sistemos komplektu, suteikiama 2 metų garantija nuo įrenginio įsigijimo.
- Įsigijimo data laikoma sąskaitos-faktūros, patvirtinančio įmonės „VTS“ arba įmonės „VTS“ prekybos atstovo įrenginio pardavimą Klientui, išrašymo data.
- Reklamacijos atveju Klientas privalo pateikti ir sąskaitos-faktūros kopiją, patvirtinančią reklamacijos įrenginio įsigijimą.

Garantijos galiojimo sritis

- Jei reklamacija pripažįstama teisinga, „VTS“ savo nuožiūra turi arba pakeisti įrenginį ar jo dalis naujomis, arba suremontuoti montavimo vietoje.
- Garantinis pristatymas nenutraukia ir nesustabdo garantinio laikotarpio. Garantija pakeistam arba suremontuotam įrenginiui baigiasi nuo įrenginio garantinio laikotarpio pabaigos momento.
- Garantinė „VTS“ atsakomybė yž įrenginio gedimus baigiasi.

Garantijai nepriklauso:

- Pažeidimai, nepriklausantys gamybos brokui.
- Įrenginio pažeidimai, įvykę dėl išorinių faktorių poveikio, netinkamo transportavimo arba laikymo.
- Mechaniniai pažeidimai, atsiradę dėl: netinkamos įrenginio techninės priežiūros ir neatitinkančio pridėdamų įrenginio techninių dokumentų eksploatavimo; neigiamų asmenų atliekamo remonto ir konservavimo.
- Įrenginys, kurio montavimas arba paleidimas buvo atliktas ne pagal pridėdamus įrenginio techninius dokumentus arba neturinčių tinkamos kvalifikacijos asmenų.
- Įrenginys, kuriame buvo atliktos modifikacijos, darbinų parametrų pakeitimai, atsarginių dalių remontas arba keitimas be rašytinio „VTS“ sutikimo.
- Įrenginio pažeidimai arba brokas, kurie neveikia įrenginio funkcijų ir tinkamo veikimo, pvz., įbrėžimai, dalinis dažymo efektas ir pan.
- Normaliai susidėvėjęs įrenginio dalys, eksploatacinės medžiagos.

VTS neatsako už

- Einamąjį konservavimą, kontrolę, taip pat įrenginio programavimą.
- Žalą, patirtą dėl įrenginio prastovos per garantinių paslaugų laukimo laikotarpį.
- Žalą kitam Kliento turtui, išskyrus įrenginį.

Reklamacija

- Reklamaciją reikia siųsti „VTS“ elektroniniu paštu arba faksu.
- Reklamaciją reikia siųsti pateiktą Reklamacijos blanku, kuris yra internete adresu: www.vtsgroup.com.
- Tinkamai apiformintoje reklamacijoje turi būti:
 - įrenginio tipas ir serijos numeris,
 - įrenginio įsigijimo data,
 - montavimo data ir vieta,
 - montavimo organizacijos ir įrenginį pardavusios įmonės pavadinimas,
 - kontaktiniai atsakingo asmens duomenys,
 - išsamus gedimo aprašymas (ypač netinkamo veikimo aprašymas, pažeistų dalių pavadinimai),
 - tinkamai užpildyto garantinio talono kopija (pardavimo data (4), įrenginio serijos numeris, atitinkantis numerį lentelėje (2), įrenginio montavimo įmonės antspaudas (3)).
- Tuo atveju, jei Klientas nurodo įrenginio pažeidimus, atsiradusius transportavimo metu, visą įrenginį reikia pristatyti į įmonės „VTS“ nurodytą remonto vietą, taip pat supakuotą originalioje pakuotėje, saugančioje nuo pažeidimų. Įrenginio gamyklos numeris turi sutapti su numeriu ant originalios pakuotės ir garantijos talone.
- „VTS“ įsipareigoja informuoti apie atsakymą arba reklamacijos pagrįstumo pripažinimą per 7 dienas nuo tinkamai užpildyto reklamacijos blanko gavimo datos.

Garantinis įsipareigojimas

- Reklamacijos priėmimo atveju, „VTS“ įsipareigoja įvykdyti garantijos įsipareigojimą per 14 dienų nuo tinkamai užpildyto reklamacijos blanko gavimo. Išskirtiniais atvejais, nepriklausančiais nuo „VTS“ šis terminas gali būti pratęstas iki 30 dienų.
- Pažeistas įrenginys arba jo dalys, kurios buvo pakeistos naujomis pagal garantinį įsipareigojimą tampa „VTS“ nuosavybe.
- „VTS“ sąnaudas, atsirandančias dėl nepagrįstos reklamacijos padengia Klientas, pateikęs reklamaciją. Šios sąnaudos apskaičiuojamos pagal įmonės „VTS“ kainininką.
- „VTS“ turi teisę atsisakyti vykdyti garantinius įsipareigojimus, jei įmonei „VTS“ nebuvo sumokėta už visą reklamacijoje nurodomą įrenginį arba už ankstesnę techninę priežiūrą.
- Klientas, pateikęs reklamaciją, privalo bendradarbiauti su „VTS“ garantinių įsipareigojimų vykdymo laikotarpiu. Klientas privalo:
 - suteikti laisvą prieigą prie pažeisto įrenginio ir, jei reikia, paruošti atitinkamą inventorių, pvz., pastolius, keltuvus ir t.t.,
 - pateikti originalų įrenginio garantijos taloną, taip pat sąskaitą-faktūrą, patvirtinančią įrenginio įsigijimą,
 - garantuoti saugų darbą vykdant garantinius įsipareigojimus,
 - užtikrinti galimybę, pradėti darbus iš karto atvykus asmenims, vykdantiems karantininius įsipareigojimus.
- Klientas, pateikęs reklamaciją, privalo patvirtinti raštu garantinių įsipareigojimų įvykdymą.

el. paštas: vts.lt@vtsgroup.com, faksas: +370 5 263 61 56

10. SERVICING

10.1 WARRANTY CARD (TO BE FILLED IN, TERMS OF WARRANTY)

Warranty card

1. Stamp of the company to carry out installation	VTS POLSKA Sp. z o.o. Ul. Al. Sikorskiego 11, 02-758 Warszawa Polska www.vtsgroup.com		
2. Factory number of device			
3. Place of installation	4. Date of installation		
5. Address, street	6. Apartment number		
7. City	8. Postal code		

EN

Terms of warranty

- According to this warranty, VTS POLSKA Sp. z o.o., having its registered office in Warszawa, at the following address: Ul. Al. Sikorskiego 11, 02-758 Warszawa [hereinafter referred to as VTS], guarantees a failure-free operation of the equipment sold by VTS and installed within the area of: the countries of the European Union and Russian Federation, Ukraine and Kazakhstan, and delivered together with a valid Warranty Card, within the period specified in par. 2, item 1.
- The Client is bound by the terms of this warranty from the moment of having completed the purchase of the device.

Warranty period

- The warranty concerning the Volcano VR, DEFENDER 100-200 WH, EH or DEFENDER 100-200 CD-type device, hereinafter referred to as device, including the complete set of automation equipment, is valid for the period of 2 years, from the date of having purchased the equipment by the Client.
- The date of purchase is considered to be the date of issuing a VAT invoice, which documents the purchase of the device by the Client, from VTS or a distributor of VTS.
- When submitting a complaint, the Client is obliged to present a copy of the VAT invoice, which documents the purchase of the faulty device.

Scope of warranty

- Should the complaint be accepted, VTS shall replace the device or its faulty parts, or repair them on site, as the company sees fit.
- Warranty services do not interrupt nor suspend the warranty period. The warranty for the replaced or repaired parts of the device expires together with the expiration of the warranty for the entire device.
- VTS shall not be responsible for the warranty, in the case of faulty products.

Warranty does not cover

- The faults resulting from reasons other than related to the equipment itself.
- The damage to the device that resulted from the impact of the surrounding, improper transport or storage.
- Mechanical defects, resulting from improper control and use of the device, which contradicts the technical documentation of the device, as well as repairs and maintenance, carried out by unauthorised personnel.
- The equipment that has been installed or activated in a manner that violated the enclosed technical documentation, or by personnel without appropriate qualifications.
- The equipment that has been modified, subjected to a modification of working parameters, repair or replacement of parts, without written consent of VTS.
- Defects or faults of the device that do not affect the functionality and proper operation of the device, such as: local discolouration, scratches etc.
- Parts of the device subject to normal wear and tear, consumables.

VTS is not responsible for

- On-going maintenance, inspections and programming of equipment.
- Damage caused by standstills of equipment, while waiting for warranty services.
- All damage pertaining to Client's property, other than the equipment in question.

Complaints

- Complaints are to be reported to VTS via e-mail or fax.
- Complaints are to be submitted, using the following form: Complaint Report Protocol, available on the following website: www.vtsgroup.com.
- Correctly submitted complaint should have the following information:
 - Type and factory number of the device;
 - Date of device purchase;
 - Date and place of device installation;
 - Name the Seller's company and the company that installed the device;
 - Contact information to the person responsible for the complaint;
 - Detailed description of the defect (in particular, description of the faulty operation, names of defective parts);
 - Copies of the correctly filled warranty card; date of sale (4); serial number of the device, same as the number on the rating plate (2); stamp of the company that installed the device (1).
- Should the Client refer to the damage inflicted to the equipment in transport, a complete device, placed in the original protective packaging, is to be delivered to the place of repair, as appointed by VTS. The factory number of the device must be the same as the number on the original packaging and Warranty Card.
- VTS shall inform the Client about the refusal or acceptance of the complaint, within 7 days from the date of having received the correctly filled Complaint Report Protocol.

Warranty services

- Should the complaint be accepted, VTS shall provide warranty services, within 14 days from the date of having received the correctly filled Complaint Report Protocol. This period may be extended to 30 days, should extraordinary circumstances occur, for reasons beyond VTS control.
- Defective equipment or its parts, which have been replaced, as part of a warranty service, become the property of VTS.
- All the costs borne by VTS, resulting from an unfounded complaint, are incurred to the Client who submitted the complaint. These costs are accounted for, based on the binding pricelist of VTS.
- VTS has the right to refuse the carrying out of a warranty service, if the company has not received the entire payment for the device subject to complaint, or a warranty service previously rendered.
- The Client that submits the complaint is obliged to cooperate with VTS, during the period of rendering the warranty service. In particular, the Client is obliged to:
 - Provide unobstructed access to the faulty device, including, should it be necessary, the preparing of equipment, i.e. scaffoldings, hoists etc.;
 - Make available the original Warranty Card of the device and the VAT invoice that documents the purchase of the device;
 - Provide work safety, during the rendering of a warranty service;
 - Enable the commencement of service work, directly after the arrival of the personnel that will render such service.
- The Client that reports a complaint is obliged to confirm the rendering of a warranty service, in writing.

E-mail: vts.pl@vtsgroup.com, fax: (+48) 12 296 50 75

10. HOOLDUS

10.1 GARANTIIKAART (TÄITMINE KOHUSTUSLIK, GARANTIITINGIMUSED)

Garantiikaart

1. Seadet paigaldava firma pitsat	VTS CLIMA OU Tööstuse 48a-406, Tallinn 10416 ET www.vtsgroup.com
2. Seadme tehase number	
3. Paigalduskoht	4. Paigaldamise kuupäev
5. Aadress, tänav	6. Korter number
7. Linn	8. Postiindeks

ET

Garantiitingimused

- Garantii kohaselt VTS CLIMA OU, mille kontor asub Varssavis, aadressil: Tööstuse 48a-406, Tallinn 10416 [edaspidi VTS], garanteerib VTS poolt müüdud seadme tõrgeteta töö. Seade on paigaldatud piirkonda: Euroopa Liidu riigid ja Vene Föderatsioon, Ukraina ja Kasahstan ning seade on tarnitud koos kehtiva Garantiikaardiga § 2, punktis 1 kindlaks määratud aja jooksul.
- Garantiitingimused on Kliendi jaoks siduvad alates seadme ostmise hetkest.

Garantii aeg

- Volcano VR, DEFENDER 100-200 WH, EH või DEFENDER 100-200 CD tüüpi seadme, edaspidi Seadme, mis sisaldab automatiseerimiseseadmete täiskomplekti, garantii kehtib kaks aastat alates seadme ostmisest Kliendi poolt.
- Seadme ostukuupäev on käibemaksuga arve väljastamise kuupäev, mis tõendab, et Klient on otnud seadme VTS-ilt või selle edasimüüjalt.
- Reklamatsooni korral peab Klient esitama käibemaksuga arve koopia, mis tõendab vigase seadme ostu.

Garantii ulatus

- VTS asendab Reklamatsooni nõustamise korral Seadme või selle vigased detailid või parandab need kohapeal, sõltuvalt sellest, mida ettevõtte peab vajalikuks.
- Garantiitööd ei katkesta ega peata garantiiperioodi. Seadme asendatud või parandatud detailide garantii lõpeb koos Seadme garantii lõppemisega.
- VTS ei vastuta garantii eest defektsete toodete korral.

Garantii ei kata

- Rikkeid, mis tulenevad Seadmest mitteolenevatest põhjustest.
- Seadme kahjustusi, mis on põhjustatud ümbritseva keskkonna mõjust, seadme valedest transpordivõtetest või hoiustamisest.
- Mehhaanilisi kahjustusi, mis on põhjustatud Seadme valest kontrollimisest ja kasutamisest, mis ei vasta Seadme tehnilises dokumentatsioonis sätestatule, kuid ka vastavaid volitusi mitteomavate töötajate poolt teostatud remondist ja hooldusest.
- Seadet, mis on paigaldatud või käivitatud viisil, mis ei vasta lisatud tehnilisele dokumentatsioonile või on paigaldatud või käivitatud vastavat kvalifikatsiooni mitteomava personali poolt.
- Seadet, mida on ilma VTS kirjaliku nõusolekuta tööparameetrite muutmise, remondi või detailide asendamise eesmärgil modifitseeritud.
- Seadme defekte või vigu, mis ei mõjuta seadme funktsionaalsust ja nõuetele vastavat tööd, nagu näiteks värvimuutus, kriimustused jne.
- Seadme detailide normaalset kulumist, kulumaterjale.

VTS ei vastuta

- Seadme poolelioleva hoolduse, kontrolli ja programmeerimise eest.
- Garantiihoolduse ootel oleva Seadme seisakust põhjustatud kahjustuste eest.
- Kliendi muu omandi kui kõnealuse Seadme kahjustuste eest.

Reklamatsoonid

- Reklamatsoonid tuleb VTS-ile esitada kas e-posti või faksi teel.
- Reklamatsooni esitamisel peab kasutama alljärgnevat vormi: reklamatsoonist teatamise vorm, saadaval kodulehel: www.vtsgroup.com.
- Korrektset esitatud reklamatsooni peab sisaldama alljärgnevat informatsiooni:
 - Seadme tüüp ja tehase number;
 - Seadme ostmise kuupäev;
 - Seadme paigaldamise kuupäev ja koht;
 - müüja ettevõtte nimi ja Seadme paigaldanud ettevõtte nimi;
 - reklamatsooni eest vastutava isiku kontaktinfo;
 - defekti detailne kirjeldus (eriti vigase toimimise kirjeldus, defektsete detailide nimetused);
 - korrektselt täidetud garantiikaardi koopiad; müügi kuupäev (4); Seadme seerianumber; sama, mis Seadme passi number (2); seadme paigaldanud ettevõtte pitsat (1).
- Kui Klient teatab, et kahjustus on tekitatud transportimise käigus, tuleb vastavalt VTSi poolt osutatule saata remondikohta Seadme täiskomplekt originaalpakendis. Seadme tehase number peab olema sama, mis originaalpakendi ja Garantiikaardi.
- VTS informeerib Kliinti reklamatsoonist keeldumisest või selle aktsepteerimisest 7 päeva jooksul alates korrektselt täidetud Reklamatsoonist teatamise vormi saamisest.

Garantiihooldus

- Kui reklamatsooni aktsepteeritakse, teostab VTS garantiihoolduse 14 päeva jooksul alates korrektselt täidetud Reklamatsoonist teatamise vormi saamisest. Erakorraliste asjaolude ilmnmisel, mis ei sõltu VTS tahtest, võib nimetatud perioodi pikkuseks olla 30 päeva.
- Defektne Seade või garantii korras asendatud defektset detailid lähevad VTS omandisse.
- Kõik VTS poolt kantud kulud, mis on põhjustatud alusetust reklamatsoonist, kannab reklamatsooni esitanud Klient. Kulutused arvestatakse VTS kehtiva hinnakirja alusel.
- VTS-il on õigus keelduda garantiihoolduse teostamisest, kui ettevõttele ei ole reklamatsooni puudutava Seadme või selle eelmise garantiihoolduse eest täies ulatuses tasutud.
- Reklamatsooni esitanud Klient peab garantiihoolduse osutamise ajal tegema VTS-iga koostööd.

Kindlasti peab Klient:

- tagama tõrgeteta juurdepääsu kahjustatud Seadmele, vajadusel ka Seadme ettevalmistamise (tellingud, tõstukid jne);
- tegema kättesaadavaks Seadme Garantiikaardi originaali ja käibemaksuga arve, mis tõendab Seadme ostu;
- tagama töö ohutuse hooldustööde teostamise ajal;
- võimaldama hooldustööde alustamist kohe pärast nimetatud teenust osutava personali saabumist.

- Reklamatsooni esitanud Klient peab garantiihoolduse osutamist kinnitama kirjalikult.

email: vts.lt@vtsgroup.com , fax: +370 5 263 61 56

10. APKALPOŠANA

10.1 GARANTIJAS KARTE (JĀAIZPILDA, GARANTIJAS NOSACĪJUMI)

Garantijas karte

1. Uzstādītāja uzņēmuma zīmogs	VTS LATVIA SIA Ganību Dambis 24a – 622, LV-1005 Ryga LAT www.vtsgroup.com
2. Iekārtas rūpnīcas numurs	
3. Uzstādīšanas vieta	4. Uzstādīšanas datums
5. Adrese, iela	6. Dzīvokļa numurs
7. Pilsēta	8. Pasta indekss

LAT

Garantijas noteikumi

- Saskaņā ar šo garantiju sabiedrība «VTS LATVIA SIA», kuras reģistrētā biroja adrese ir Varšavā: Ganību Dambis 24a – 622, LV-1005 Ryga [tālāk tekstā – VTS], garantē bezatzeices darbību VTS pārdotai iekārtai, kas ir uzstādīta Eiropas Savienības valstīs, kā arī Krievijas Federācijā, Ukrainā un Kazahstānā, ja tā ir piegādāta ar derīgu Garantijas karti periodā, kas ir norādīts 2. paragrāfa 1. punktā.
- Klientam piemēro šīs garantijas noteikumus no iekārtas iegādāšanās brīža.

Garantijas periods

- Garantija Volcano VR, DEFENDER 100-200 WH, EH vai DEFENDER 100-200 CD tipa iekārtai, tālāk tekstā – iekārta, kas ietver pilnīgu automātiskas darbības aprīkojumu, ir spēkā 2 gadus no datuma, kurā Klients ir iegādājies iekārtu.
- Par pirkšanas datumu uzskata datumu, kurā ir izrakstīts PVN rēķins, kas apstiprina, ka Klients ir iegādājies iekārtu no VTS vai VTS produkcijas izplatītāja.
- Iesniedzot sūdzību, Klientam obligāti jāuzrāda PVN rēķina kopija, kas apstiprina bojātās ierīces iegādi.

Garantijas apjoms

- Ja sūdzība tiek akceptēta, VTS nomaina iekārtu vai tās bojātās detaļas, vai arī veic remontu objektā, ja uzņēmums to uzskata par lietderīgu.
- Garantijas pakalpojumu sniegšana nepārtrauc un neapņem garantijas periodu. Iekārtas nomainīto vai laboto detaļu garantijas laiks beidzas kopā ar visai iekārtai paredzēto garantijas periodu.
- VTS neuzņemas atbildību par garantiju bojātu produktu gadījumā.

Garantija neattiecas uz

- Bojājumiem, kas ir radušies citu iemeslu dēļ, nevis ir saistīti ar pašu iekārtu.
- Iekārtas bojājumu, kas ir radies no apkārtējās vides ietekmes, nepareizas transportēšanas vai uzglabāšanas.
- Mehāniskajiem defektiem, kas ir radušies no iekārtas nepareizas regulēšanas un lietošanas, kas ir pretrunā ar iekārtas tehnisko dokumentāciju, kā arī no remonta un apkalpošanas, kuru ir veicis personāls bez attiecīga pilnvarojuma.
- Aprīkojumu, kas ir uzstādīts un iedarbināts veidā, kas pārkāpj pievienotās tehniskās dokumentācijas norādījumus, vai to ir veicis personāls bez pienācīgas kvalifikācijas.
- Iekārtu, kas ir pārveidota, izdarītas darba parametru izmaiņas, veikta detaļu labošana vai nomaiņa bez VTS rakstveida piekrišanas.
- Iekārtas defektiem un bojājumiem, kas neietekmē iekārtas funkcionalitāti un pareizu darbību, piemēram: atsevišķu virsmas vietu izbalēšana, skrāpējumi utt.
- Iekārtas detaļām, kas ir pakļautas normālam nolietojumam, un izlietojamiem materiāliem.

VTS neuzņemas atbildību par

- Regulāru tehnisko apkopi, iekārtas pārbaudēm un programmēšanu.
- Bojājumiem, kas radušies iekārtas dīkstāves dēļ, gaidot garantijas pakalpojumu sniegšanu.
- Visiem bojājumiem saistībā ar Klienta īpašumu, izņemot attiecīgo aprīkojumu.

Sūdzības

- Par sūdzībām jāpaziņo uzņēmumam VTS pa e-pastu vai faksu.
- Sūdzības iesniedzamas, lietojot šādu veidlapu: Complaint Report Protocol, kas ir pieejama vietnē: www.vtsgroup.com.
- Pareizi iesniegtai sūdzībai jāietver šāda informācija:
 - Iekārtas tips un rūpnīcas numurs;
 - Iekārtas pirkšanas datums;
 - Iekārtas uzstādīšanas datums un vieta;
 - Iekārtas pārdošanas uzņēmuma un uzstādītāja uzņēmuma nosaukums;
 - Par sūdzību atbildīgās personas kontaktinformācija;
 - Vispusīgs defekta apraksts (it sevišķi nepareizo funkciju apraksts, defektīvo detaļu nosaukumi);
 - Pareizi aizpildītas garantijas kartes kopijas; pārdošanas datums (4); iekārtas sērijas numurs, tāds pats kā pases datu plāksnītē (2); ierīces uzstādītāja uzņēmuma zīmogs (1).
- Ja Klients norāda, ka iekārtai ir nodarīts bojājums transportēšanas laikā, visa iekārta, kas ir ievietota oriģinālajā aizsargiepakojumā, jānogādā VTS pilnvarotā remonta izpildes vietā. Iekārtas rūpnīcas numuram jāsakrīt ar numuru, kas ir uz oriģinālā iepakojuma un Garantijas kartē.
- VTS paziņo Klientam par sūdzības noraidīšanu vai pieņemšanu 7 dienu laikā no datuma, kurā ir saņemts pareizi aizpildīts sūdzību ziņojuma protokols (Complaint Report Protocol).

Garantijas pakalpojumi

- Ja sūdzība tiek pieņemta, VTS sniedz garantijas pakalpojumus 14 dienu laikā no datuma, kurā ir saņemts pareizi aizpildīts sūdzību ziņojuma protokols (Complaint Report Protocol). Šis periods var tikt pagarināts līdz 30 dienām, ja rodas ārkārtēji apstākļi tādu iemeslu dēļ, kas ir ārpus VTS kontroles.
 - Defektīvais aprīkojums vai tā detaļas, kas ir nomainītas garantijas pakalpojuma sniegšanas laikā, kļūst par VTS īpašumu.
 - Visus izdevumus, kas uzņēmumam VTS ir radušies sakarā ar nepamatotu sūdzību, sedz Klients, kurš ir iesniedzis sūdzību. Šīs izmaksas aprēķina, pamatojoties uz spēkā esošo VTS cenrādi.
 - Uzņēmumam VTS ir tiesības atteikties sniegt garantijas pakalpojumu, ja uzņēmums nav pilnībā saņēmis maksu par iekārtu, par kuru ir iesniegta sūdzība, vai garantijas pakalpojums iepriekš ir sniegts.
 - Klientam, kas iesniedz sūdzību, jāsadarbjas ar VTS periodā, kurā ir paredzēta garantijas pakalpojuma sniegšana.
- Klientam obligāti:
- Jānodrošina netraucēta piekļuve bojātajai iekārtai, tai skaitā nepieciešamības gadījumā iekārtas sagatavošana, t.i., sastatnes, pacelāji utt.;
 - Jābūt pieejamai oriģinālajai iekārtas Garantijas kartei un PVN rēķinam, kas apliecina iekārtas pirkšanu;
 - Jāgarantē darba drošība garantijas pakalpojuma sniegšanas laikā;
 - Jānodrošina iespēja sākt pakalpojuma sniegšanas darbus uzreiz pēc tam, kad ir ieradies personāls šo darbu izpildei.
- Klientam, kas ir ziņojis par sūdzību, noteikti jāapstiprina garantijas pakalpojuma saņemšana rakstveidā.

email: vts.lt@vtsgroup.com, fax: +370 5 263 61 56

8.2 POSTĘPOWANIE W PRZYPADKU USTEREK

VOLCANO VR1/ VR2		
Symptomy	Co należy sprawdzić?	Opis
Nieszczelność wymiennika ciepła	- montaż przyłączy wymiennika przy pomocy dwóch kontry kluczy (przyłożenie), co chroni przed możliwością wewnętrznego ukręcenia kolektorów urządzenia, - związek nieszczelności z ewentualnym uszkodzeniem mechanicznym wymiennika, - nieszczelność elementów zaworu odpowietrzenia lub korka spustowego, - parametry medium grzewczego (ciśnienie i temperatura) – nie powinny one przekraczać parametrów dopuszczalnych, - rodzaj medium (nie może być to substancja agresywnie działająca na Al i Cu), - okoliczność wystąpienia nieszczelności (np. podczas próbnego, pierwszego rozruchu instalacji, po napełnieniu instalacji po uprzednim spuszczeniu czynnika grzewczego) oraz temperaturę zewnętrzną panującą na danym terenie w momencie wystąpienia awarii (niebezpieczeństwo zamarznięcia wymiennika), - ewentualność pracy w środowisku agresywnym po stronie powietrza (np. duże stężenie amoniaku w oczyszczalni ścieków),	Szczególną uwagę należy zwrócić na możliwość wystąpienia zamrożenia wymiennika w okresie zimowym. 99% występujących nieszczelności objawia się w czasie rozruchu instalacji/ próby ciśnieniowej. Usunięcie usterki polega na odciągnięciu zaworu odpowietrzającego lub spustowego.
Zbyt głośna praca wentylatora urządzenia	montaż urządzenia zgodnie w wytycznymi w DTR (m.in. odległość od ściany/stropu),	min. 40 cm
	- prawidłowe wypoziomowanie urządzenia, - prawidłowość połączeń elektrycznych oraz kwalifikacje osoby montującej, - parametry prądu zasilającego (m.in. napięcie, częstotliwość), - zastosowanie innego niż ARW/TRANSRATE regulatora obrotów, - hałas na niższych biegach (być może uszkodzenie regulatora?), - hałas jedynie na wyższych biegach (jest to zjawisko normalne wynikające z charakterystyki aeromechanicznej urządzenia, jeżeli nastąpi zdławienie wylotu powietrza), - rodzaj innych urządzeń pracujących w obiekcie (np. wentylatory wyciągowe) – potęgający się hałas może wynikać z jednoczesnej pracy wielu urządzeń, - czy wentylator „bije”, ociera o obudowę, - czy nie ma wyraźnie widocznych śladów nierównomiernego przykręcenia wentylatora do obudowy,	Głośna praca urządzeń VOLCANO jest odczuwana subiektywnie. W przypadku urządzeń wykonanych z tworzywa sztucznego głośna praca nie powinna występować. Zaleca się odkręcenie śrub mocujących i ich ponowne dociągnięcie. Jeśli usterka nie zostanie usunięta, należy reklamować urządzenie.
Wentylator urządzenia nie pracuje	- prawidłowość, jakość połączeń elektrycznych oraz kwalifikacje osoby montującej, - czy wykonano dodatkowy mostek między odpowiednimi zaciskami silnika (schemat wg DTR) – U1 –TK (TB), - parametry prądu zasilającego (m.in. napięcie, częstotliwość) na kostce zaciskowej silnika wentylatora, - prawidłowość pracy innych urządzeń montowanych w obiekcie, - poprawność połączeń przewodów „po stronie silnika” wg DTR w porównaniu z przewodami zaciśniętymi w listwie zaciskowej silnika, - napięcie na przewodzie PE (jeśli jest, może świadczyć to o przebiegu), - czy przewód N jest poprawnie podłączony do wentylatora lub ARW/TRANSRATE lub czy połączenie zacisków U2 na silniku i ARW/TRANSRATE jest poprawnie wykonane,	Podłączenie elektryczne urządzenia winno być bezwzględnie wykonane wg schematów zamieszczonych w DTR. Jeśli nie wykona się mostka między zaciskami U1 i TK (TB), silnik jest pozbawiony pewnego zabezpieczenia termicznego i może ulec uszkodzeniu – spaleni.
	uszkodzenie lub zamontowanie innego regulatora niż ARW/TRANSRATE,	Zaleca się sprawdzenie urządzenia/ regulatora prędkości, podłączając nagrzewnice – bezpośrednio do zasilania.
Uszkodzenia obudowy urządzenia	okoliczności powstania uszkodzenia – uwagi na liście przewozowym, dokumencie WZ, stan kartonu,	W przypadku uszkodzenia obudowy wymagane są fotografie kartonu i urządzenia, a także zdjęcia potwierdzające zgodność numeru seryjnego na urządzeniu i kartonie. Jeżeli uszkodzenie powstało w czasie transportu, niezbędne jest spisanie odpowiedniego oświadczenia przez kierowcę/spedytora, który dostarczył uszkodzony towar.
ARW/ TRANSRATE – regulator obrotów nie działa/ spalił się	- prawidłowość – jakość połączeń elektrycznych (dokładne zaciśnięcie przewodów w zaciskach elektrycznych, przekrój i materiał przewodów elektrycznych) oraz kwalifikacje osoby montującej, - podłączenie tylko i wyłącznie 1 regulatora do 1 urządzenia, - parametry prądu zasilającego (m.in. napięcie, częstotliwość), - prawidłowość pracy urządzenia VOLCANO po podłączeniu „na krótko” (przy pominięciu ARW/ TRANSRATE, tzn. połączenia L a TK (TB), N a U2, PE a PE) do sieci elektrycznej, - czy użytkownik nie uszkodził „pokrętła”, np. poprzez przekręcenie go dookoła, (ARW/ SCR10)	W przypadku regulatora TRANSRATE należy dodatkowo sprawdzić: - bezpiecznik, - prawidłowość połączeń z zadajnikiem SCR10, - zastosowanie przewodów ekranowanych, - przewody sterownicze powinny być prowadzone z dala od przewodów roboczych
Siłownik nie otwiera zaworu	- prawidłowość połączeń elektrycznych oraz kwalifikacje osoby montującej, - prawidłowość pracy termostatu (charakterystyczne „cyknięcie” przy przełączaniu), - parametry prądu zasilającego (m.in. napięcie),	Najważniejsze jest sprawdzenie, czy siłownik zareagował na impuls elektryczny w przeciągu 11s. Jeśli stwierdzimy uszkodzenie siłownika, należy złożyć reklamację na uszkodzony element oraz przełączyć stan pracy siłownika na „manual”- MAN, co spowoduje mechaniczne otwarcie zaworu.
Termostat pomieszczeniowy nie daje sygnału do siłownika	- prawidłowość połączeń elektrycznych oraz kwalifikacje osoby montującej, - prawidłowość pracy termostatu (charakterystyczne „cyknięcie” przy przełączaniu), - prawidłowość pracy siłownika, - fakt podłączenia bezpośrednio do termostatu więcej niż jednego silnika VOLCANO VR (większa liczba oznacza przeciążenie termostatu), - parametry prądu zasilającego (m.in. napięcie), - miejsce zamontowania termostatu w pomieszczeniu,	Jeśli nie słychać charakterystycznego „cyknięcia”, termostat jest uszkodzony mechanicznie i należy go reklamować. Termostat może również być zamontowany w nieodpowiednim miejscu względem przestrzeni, w której ma być kontrolowana temperatura.
Termostat programowalny nie daje sygnału do siłownika/ źle steruje pracą układu grzewczego	- prawidłowość połączeń elektrycznych oraz kwalifikacje osoby montującej, - prawidłowość pracy termostatu (charakterystyczne „cyknięcie” przy przełączaniu), - fakt podłączenia bezpośredniego do termostatu kilku silników urządzeń VOLCANO (można tego dokonywać jedynie przez stycznik!), - parametry prądu zasilającego (m.in. napięcie), - sposób programowania ściśle zgodny z instrukcją zawartą na stronie internetowej www.vtsgroup.com, - czy i kiedy ostatnio był kalibrowany czujnik.	Termostat ma zasilanie baterijne, które okresowo (co ok. 2 lata) należy wymieniać. Ponadto należy okresowo wykonać kalibrację czujnika – szczegółowe informacje zawarte są w instrukcji zamieszczonej na stronie internetowej: www.vtsgroup.com . Reklamacja jest niezasadna, jeśli termostat zostanie podłączony bezpośrednio do silnika, bez stycznika. Gdy sterownik źle mierzy temperaturę, należy zlecić kalibrację czujnika (instrukcja w karcie katalogowej).

8.2 ПОРЯДОК ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЕ НЕИСПРАВНОСТИ

VOLCANO VR1/ VR2		
Симптомы	Что следует проверить?	Описание
Неплотность теплообменника	- монтаж трубопровода к патрубкам теплообменника при помощи двух ключей, что предохранит от возможности прокрутки патрубков оборудования, - связь неплотности с возможным механическим повреждением, - неплотность элементов винта воздухоотвода или пробки спуска теплоносителя, - параметры теплоносителя (давление и температура) – не должны превышать допустимых параметров, - вид теплоносителя (не может быть субстанция агрессивно воздействующая на Al и Cu), - обстоятельства возникновения неплотности (напр. во время испытательного, первого запуска инсталляции, после наполнения инсталляции/ после спуска теплоносителя), а также наружную температуру в данном регионе во время возникновения аварии (возможность разрыва теплообменника), - возможность работы во вредной среде (напр. большая концентрация аммиака в очистной станции),	Большое внимание следует обратить на возможность разморозки теплообменника в зимний период. В случае неплотности, это в 99% выявляется во время включения инсталляции / испытания давления.
Слишком громкая работа вентилятора	установку прибора согласно указаниям в паспорте (напр. расстояние от стены / потолка),	мин. 40 см
	- правильность установки прибора в горизонтальной плоскости, - правильность электрического подключения, а также квалификации лица производящего подключение, - параметры питающего тока (напр. напряжение, частота), - применение другого (не ARW/TRANSRATE) регулятора оборотов, - наличие шума на низкой скорости (возможно повреждение регулятора), - наличие шума только на высокой скорости (это нормальный фактор, вытекающий из аэромеханической характеристики прибора в случае возникновения дросселирования выхода воздуха), - тип других приборов работающих на объекте (напр. вытяжные вентиляторы) - возможно увеличивающийся шум вытекает из-за работы многих приборов, - бьет/ обтирается ли вентилятор о корпус, - появляются ли отчётливые признаки несоответствующего прикрепления вентилятора к корпусу,	Громкая работа приборов Volcano является очень неизмеримой. В случае приборов из пластмассы, громкая работа не должна появляться. Возможной причиной является только обтирание вентилятора о корпус - тогда следует открутить крепёжные болты и еще раз их прикрутить - если это не поможет, следует заменить прибор.
Вентилятор не работает	- правильность, качество электрического подключения, а также квалификации лица устанавливающего прибор, - сделан ли добавочный мостик между определенными зажимами двигателя (схема из паспорта) – U1 –TK (TB), - параметры питающего тока (напр. напряжение, частота) на зажимной косточке двигателя вентилятора, - правильность работы других приборов, установленных в объекте, - правильность подключения проводов „по стороне двигателя“, согласно паспорту в сравнении с проводами, стиснутыми в зажимной полосе двигателя, - напряжение в проводе PE (если есть, это свидетельствует о пробитии), - правильно ли провод N подключен к вентилятору или ARW/TRANSRATE, или правильно ли исполнено подключение зажимов U2 на двигателе и ARW/TRANSRATE,	Электрическое подключение установки следует сделать согласно схемам, находящимся в паспорте. В случае отсутствия мостика между зажимами U1 и TK (TB) в двигателе, нет определенного термического предохранителя и он может подвергнуться повреждению - перегоранию.
	повреждение или подключение другого (не ARW/TRANSRATE) регулятора,	Рекомендуется проверка оборудования/ регулятора частоты вращения, с помощью подключения тепловентилятора напрямую к питанию.
Повреждения корпуса оборудования	обстоятельства возникновения повреждения – замечания на транспортных документах, накладной, состояние упаковки,	В случае повреждения корпуса необходимы фотографии упаковки и оборудования, а также фотографии подтверждающие соответствие серийного номера на оборудовании и упаковке. Если повреждение появилось во время транспортировки, необходимо взять соответствующее заявление от водителя/ поставщика который доставил поврежденный товар.
ARW/TRANSRATE – регулятор частоты вращения не работает/ сгорел	- правильность, качество электрического подключения (тщательное зажатие электропроводов в зажимах, сечение и материал электропроводов), а также квалификации лица производящего монтаж, - подключение исключительно 1 регулятора к 1 установке, - параметры питающего тока (напр. напряжение, частота), - правильность работы установки Volcano после подсоединения «на прямую» (без подключения ARW/TRANSRATE, т.е. подключения L и TB, N и U2, PE и PE) к электрической сети, - не повредил ли пользователь „вороток“, напр. из-за проворачивания его на 360°, (ARW/SCR10),	При эксплуатации TRANSRATE, следует также проверить: - предохранитель, - правильность подключения панели SCR10, - применение экранированных проводов, - управляющие кабели должны прокладываться отдельно от питающих
Сервопривод не открывает клапан	- правильность электрического подключения, а также квалификации лица производящего монтаж, - правильность работы термостата (характерный „клик“ при переключении), - параметры питающего тока (напр. напряжение),	Необходимо проверить реагирует ли сервопривод на электрический импульс в течение 11 сек. Если подтверждается повреждение сервопривода, следует заполнить рекламационный акт, на поврежденный элемент, а также переключить рабочее состояние сервопривода на „manual“-MAN, что приведёт к механическому открытию клапана.
Комнатный термостат не посылает сигнал сервоприводу	- правильность электрического подключения, а также квалификации лица производящего монтаж, - правильность работы термостата (характерный „клик“ при переключении), - правильность работы сервопривода, - факт непосредственного подключения к термостату нескольких двигателей Volcano (возможна перегрузка термостата), - параметры питающего тока (напр. напряжение), - место установки термостата в помещении,	Если не слышно характерного „клик“, термостат имеет механическое повреждение и следует его заменить. Термостат может быть также установлен в неправильном месте в помещении, в котором контролируется температура.
Программируемый контроллер не посылает сигнал сервоприводу/ плохо управляет работой системы отопления	- правильность электрического подключения, а также квалификации лица производящего монтаж, - правильность работы термостата (характерный „клик“ при переключении), - факт непосредственного подключения к контроллеру нескольких двигателей VOLCANO (подключение возможно только при использовании реле!) - параметры питающего тока (напр. напряжение), - способ программирования должен соответствовать инструкции находящейся на странице www.vtsgroup.com, - был ли калиброван в последнее время оптиметр.	В термостате батарейное питание, которое периодически (приблизительно через каждые 2 года) следует менять. Кроме этого следует делать калибровку оптиметра - детальная информация находится в инструкции на: www.vtsgroup.com . Рекламация считается необоснованной, если программируемый контроллер был подключен к двигателю VOLCANO без применения реле. Если контроллер плохо измеряет температуру, следует сделать калибровку оптиметра (инструкция в техническом описании).

8.2 ПОВЕДІНКА У ВИПАДКУ НЕСПРАВНОСТІ

VOLCANO VR1/ VR2		
Симптоми	Що слід перевірити?	Опис
Нещільність теплообмінника	- монтаж трубопроводів до патрубків за допомогою двох ключів, що застерігає від можливості внутрішньої прокрутки патрубків обладнання, - зв'язок нещільності з можливим механічним ушкодженням теплообмінника, - нещільність компонентів крану відводу повітря або зливу води, - параметри теплоносія (тиск і температура) – вони не повинні перевищувати допустимих параметрів, - тип теплоносія (це не може бути субстанція «агресивно» діюча на Al та Cu), - обставини виникнення нещільності (під час пробного, першого включення установи, після наповнення установки після попереднього спуску теплоносія), а також зовнішню температуру у даному регіоні під час виникнення аварії (небезпека замерзання теплообмінника), - можливість роботи в «агресивному» середовищі по стороні повітря (висока концентрація аміаку в очисних спорудах),	Особливу увагу треба звернути на можливість замороження теплообмінника в зимовому періоді. 99% нещільностей виявляється під час пуску системи/проби тиску. Щоб усунути недолік, необхідно відтягнути кран відводу повітря або спуск теплоносія.
Надто гучна робота вентилятора обладнання	монтаж обладнання згідно з вказівками в Паспорті (відстань від стіни/ перекриття),	мін. 40 см
	- правильно горизонтально установлене обладнання, - правильність електричних підключень, а також кваліфікацію монтуючого персоналу, - параметри струму (напруга, частота), - застосування іншого ніж ARW регулятора обертів, - шум на низьких швидкостях (можливе ушкодження регулятора), - шум тільки на високих швидкостях (це нормальне явище, яке виникає з аеромеханічної характеристики обладнання, якщо буде подавлений вихід повітря), - тип іншого обладнання, яке працює на об'єкті (наприклад, витяжні вентилятори) – можливо рівень шуму, що збільшується, може виникати з одночасної роботи багатьох приборів, - чи вентилятор не торкається корпусу? - чи немає чітких слідів невідповідного прикручення вентилятора до корпусу?	Рекомендується відкручення тримаючих болтів та їх повторне докручення. Якщо недолік буде і надалі, належить заявити про рекламацию обладнання.
Вентилятор обладнання не працює	- правильність, якість електричних підключень, а також кваліфікації монтуючого персоналу, - чи є додаткова перемичка на відповідних клеммах двигуна (схема в Паспорті) – U1 – ТК (ТВ), - параметри струму (напруга, частота) на клемній коробці двигуна вентилятора, - правильність роботи іншого обладнання, встановленого на об'єкті, - правильність підключення дротів «по стороні двигуна», згідно з Паспортом в порівнянні з дротами на зажимній планці двигуна, - напруга на проводі PE (якщо є, це може свідчити про пробиття), - чи дрот N є правильно підключений до вентилятора або ARW, чи підключення клем U2 на двигуні і ARW правильно виконане,	Електричне підключення обладнання повинно бути обов'язково виконане точно за схемами у Паспорті. Якщо не буде перемички між клеммами U1 і ТК (ТВ) двигун буде без термічного запобіжника, що може призвести до його пошкодження..
	ушкодження або застосування регулятора іншого ніж ARW,	Рекомендується перевірка обладнання/ регулятора швидкості, підключаючи тепловентилятор безпосередньо до живлення.
Ушкодження корпусу обладнання	обставини виникнення ушкодження – зауваження на транспортній накладній,	У випадку ушкодження корпусу вимагаються фотографії коробки і обладнання, а також фотографії, які підтверджують відповідність серійного номеру на обладнанні та коробки. Якщо ушкодження виникло під час транспортування, необхідним є підготування водієм/експедитором, котрий доставив ушкоджений товар, відповідної заяви.
ARW/TRANSRATE – регулятор обертів не працює	- правильність – якість електричних підключень (проводів в електричних клеммах, переріз та матеріал електричних проводів), а також кваліфікацію монтуючого персоналу, - підключення тільки 1 регулятора до 1 апарату, - параметри струму на вході (напруга, частота), - правильність роботи обладнання Volcano після підключення «напрям» (пропускаючи ARW, значить підключення L а TB, N а U2, PE а PE) до електричної мережі, - чи користувався не зіпсував «перемичка», наприклад через переключення його довкола	При експлуатації TRANSRATE, слід також перевірити: - запобіжник, - правильність підключення з панелей SCR10, - застосування екранованих проводів, - управляючі проводи повинні прокладуватися окремо від живильних
Сервомотор не відкриває клапан	- правильність електричних підключень, а також кваліфікацію монтуючого персоналу, - правильність роботи термостату (характерне «цокання» при перемиканні), - параметри струму (напруга),	Найважливішим є перевірка, чи реагує сервомотор на подачу живлення протягом 11 секунд. Якщо підтверджується ушкодження сервомотору, необхідно заявити про рекламацию на ушкоджений елемент, а також переключити режим роботи сервомотору на «manual» - MAN, що призведе до механічного відкриття клапана.
Кімнатний термостат TR010 не подає сигналу на сервомотор	- правильність електричних підключень, а також кваліфікацію монтуючого персоналу, - правильність роботи термостату (характерне «цокання» при перемиканні), - правильність роботи сервомотору, - факт підключення напряму до термостату більше ніж 2 сервомоторів Volcano VR (більша кількість перевантажує термостат), - параметри струму (напруга, частота), - місце монтажу термостату в приміщенні,	Якщо не чути характерного «цокання», термостат є механічно ушкодженим і належить заявити про рекламацию. Термостат може також бути змонтований в невідповідному місці відносно простору, в якому має бути контрольована температура.
Програмувальний термостат не подає сигналу на сервомотор/ погано управляє роботою опалювальної системи	- правильність електричних підключень, а також кваліфікацію монтуючого персоналу, - правильність роботи термостату (характерне «цокання» при перемиканні), - факт підключення напряму до термостату декілька двигунів апаратів Volcano (можна це зробити тільки через контактор!), - параметри струму (напруга, частота), - спосіб програмування чітко відповідний до інструкції, яка знаходиться на сайті www.vtsgroup.com, - коли, був останній раз калібрований датчик.	Термостат RDE є живлений батарейками, котрі періодично (приблизно кожні 2 роки) рекомендується замінювати. Крім цього належить періодично виконувати калібрування датчика – детальна інформація знаходиться в інструкції яку можна найти на інтернет-сайті: www.vtsgroup.com Рекламация є невизнаною, якщо термостат RDE буде підключений до двигуна, без контактора. Якщо програматор погано міряє температуру, належить виконувати калібрування датчика (інструкція у Паспорті приладу).

8.2 VEIKSMŲ TVARKA GEDIMŲ ATVEJU

VOLCANO VR1/ VR2		
Simptomai	Ką turi būti patikrinta?	Aprašymas
Šilumokaičio nesandarumas	- vamzdžio montavimas prie šilumokaičio atvamzdžių su dviem raktais, tai apsaugos nuo įrenginio atvamzdžių prasukimo, - nesandarumo ryšys su galimu mechaniniu pažeidimu, - oro išleidimo sraigo elementų arba šilumnešio išleidimo kamščio nesandarumas, - šilumnešio parametrai (slėgis ir temperatūra) – negali viršyti leidžiamų parametru, - šilumnešio rūšis (negali būti agresyviai Al ir Cu veikianti substancija), - nesandarumo atsiradimo sąlygos (pvz., per bandomąjį, pirmąjį įrenginio paleidimą, po instaliacijos pripildymo / po šilumnešio išleidimo), taip pat išorinė temperatūra šiame regione avarijos atsiradimo momentu (šilumokaičio sprogdimo galimybė), - darbo kenksmingoje aplinkoje galimybė (pvz., didelė amoniako koncentracija valymo stotyje),	Ypatingai dėmesį reikia atkreipti į šilumokaičio atšildymo galimybę žiemos periodu. Nesandarumo atveju ji 99% pasireiškia įjungus instaliaciją / bandant slėgti.
Per garsus ventiliatoriaus veikimas	prietaiso įrengimas pagal techninis pasas nurodymus (pvz., atstumas nuo sienos / lubų),	min. 40 cm
	- tinkamai įrengtas prietaisas horizontalioje plokštumoje, - tinkamas elektros prijungimas, taip pat prijungimo darbus atliekančio asmens kvalifikacija, - maitinimo įtampos parametrai (pvz., įtampa, dažnis), - kitokio (ne ARW) apskų reguliatoriaus naudojimas, - triukšmas, esant mažam greičiui (galimas reguliatoriaus pažeidimas), - triukšmas tik esant dideliui greičiui (tai normalus veiksnys, atsirandantis iš aeromechaninių prietaiso charakteristikų oro išėjimo droseliavimo atveju), - kitų objekte veikiančių prietaisų tipas (pvz., ištraukimo ventiliatoriai) – galimas didėjantis triukšmas atsiranda dėl kelių prietaisų veikimo, - ar ventiliatorius daužosi / trina į korpusą, - ar neatsiranda aiškūs netinkamo ventiliatoriaus pritvirtinimo prie korpuso požymiai,	Garsus „VOLCANO“ prietaisų veikimas yra neišmatuotas. Kai prietaisai yra iš plastmasės, neturėtų atsirasti garsus veikimas. Galima priežastis yra tik ventiliatoriaus trintis į korpusą – tada reikia atsukti tvirtinimo varžtus ir dar kartą juos prisukti – jei tai nepadės, reikia pakeisti prietaisą.
Ventiliatorius neveikia	- tinkama elektros prijungimo kokybė, taip pat prietaisą įrengiančio asmens kvalifikacija, - ar padarytas tiltelis tarp atitinkamų variklio gnybtų (schema su techninis pasas) – U1 – TK (TB), - maitinimo srovės parametrai (pvz., įtampa, dažnis) ventiliatoriaus variklio gnybtui, - tinkamas kitų objekte įrengtų prietaisų veikimas, - tinkamas laidų prijungimas „variklio pusėje“ pagal techninis pasas, lyginant su laidais suspaustais variklio gnybtų juostoje, - įtampa laide PE (jei yra, tai liudija apie pramušimą), - ar tinkamai prijungtas laidas N prie ventiliatoriaus arba ARW, arba ar tinkamai įvykdytas gnybtų U2 prijungimas variklyje ir ARW,	Įrenginio elektrą prijungti reikia pagal schemas, pateiktas DTR. Jei nėra tiltelio tarp gnybtų U1 ir TK (TB), variklyje nėra tam tikro terminio saugiklio ir gali būti pažeistas - perdegti.
	pažeidimas arba kito (ne ARW) reguliatoriaus prijungimas,	Rekomenduojamas įrenginio / reguliatoriaus sukimosi dažnio patikrinimas, prijungiant šilumos ventiliatorių tiesiogiai prie maitinimo.
Įrenginio korpuso pažeidimas	pažeidimo atsiradimo aplinkybės – pastabos transportavimo dokumentuose, važtaraštyje, pakuotės būklė,	Korpuso pažeidimo atveju reikalingos pakuotės ir įrenginio fotografijos, taip pat serijinio numerio ant įrenginio ir ant pakuotės sutapimą patvirtinančios fotografijos. Jei pažeidimas atsirado transportuojant, būtina paimti iš vairuotojo / tiekėjo, kuris pristatė pažeistą prekę, atitinkamą pareiškimą.
Neveikia / sudegė ARW – sukimosi greičio reguliatorius	- elektros prijungimo tinkamumas – kokybė (kruopštus elektros laidų užspaudimas gnybtuose, elektros laidų pjūvis ir medžiaga), taip pat montavimą atliekančio asmens kvalifikacija, - tik 1 reguliatoriaus prijungimas prie 1 įrenginio, - maitinimo srovės parametrai (pvz., įtampa, dažnis), - tinkamas „VOLCANO“ įrenginio veikimas po tiesioginio prijungimo (neprijungus ARW, t. y. prijungus L ir TB, N ir U2, PE ir PE) prie elektros tinklo, - ar nepakenkė vartotojas „sukiklis“, pvz., dėl jo pasukimo 360°C,	Prieš pradėdant naudoti TRANSRATE reguliatorių, taip pat reikia patikrinti: - saugiklį, - ar teisingai prijungta panelė SCR 10, - ar naudojami ekranuoti laidai, - ar valdymo laidų kabelis paklotas atskirai nuo maitinimo laidų
Pavaros stiprintuvus neatidaro vožtuvo	- tinkamas elektros prijungimas, taip pat montavimą atliekančio asmens kvalifikacija, - tinkamas termostato veikimas (būdingas „klik“ perjungiant), - maitinimo srovės parametrai (pvz., įtampa),	Reikia patikrinti ar servopavara reaguoja į elektros impulsą 11 sek bėgyje. Jeigu pasitvirtina servopavaros gedimas, reikia užpildyti sugedusio elemento reklamacijos aktą ir perjungti servopavaros veikimo būseną į „manual“-MAN, to pasekoje vožtuvus mechaniškai atsidarys.
Kambarinis termostatas TR 010 nesiunčia signalo pavaros stiprintuvui	- tinkamas elektros prijungimas, taip pat montavimą atliekančio asmens kvalifikacija, - tinkamas termostato veikimas (būdingas „klik“ perjungiant), - tinkamas pavaros stiprintuvo veikimas, - daugiau kaip 2 pavaros stiprintuvų „VOLCANO VR“ tiesioginio prijungimo faktas prie termostato (didesnis skaičius reiškia termostato perkrovą), - maitinimo srovės parametrai (pvz., įtampa), - termostato įrengimo vieta patalpoje,	Jei nesigirdi būdingo „klik“, termostatas yra mechaniškai pažeistas ir jį reikia pakeisti. Termostatas taip pat gali būti įrengtas netinkamoje patalpoje, kurioje kontroliuojama temperatūra, vietoje.
Programuojamas temperatūros valdiklis nesiunčia signalo pavaros stiprintuvui / prastai valdo šildymo sistemos veikimą	- tinkamas elektros prijungimas, taip pat montavimą atliekančio asmens kvalifikacija, - tinkamas termostato veikimas (būdingas „klik“ perjungiant), - tiesioginis kelių „VOLCANO“ įrenginių prijungimas prie kontrolės įtaiso (prijungti galima tik naudojant relę), - maitinimo srovės parametrai (pvz., įtampa), - programavimo būdas turi atitikti instrukcijas, esančias internetiniame puslapyje www.vtsgroup.com, - ar paskutiniu metu buvo kalibruotas optimetras.	Termostate RDE baterijos maitinimą periodiškai reikia keisti (apytiksliai kas 2 metus). Be to, reikia kalibruoti optimetą – išsami informacija yra instrukcijoje internetiniame puslapyje: www.vtsgroup.com. Reklamacija laikoma nepagrįsta, jei programuojamas kontrolės įtaisas bus prijungtas prie VOLCANO variklio be relės. Jei kontrolės įtaisas blogai matuoja temperatūrą, reikia kalibruoti optimetą (instrukcija techniniame aprašyme)

VOLCANO VR1

VOLCANO VR2

8.2 PROCEDURES IN CASE OF DEFECTS

VOLCANO VR1/ VR2		
Problem	Check points	Description
Heat exchanger leaking	• assembly of the exchanger connections with two wrenches (adjustment), which safeguards against internal twisting of the collectors, • Check if the leakage may be associated with mechanical damage to the exchanger, • Vent valve or drain plug leaking, • Heating agent parameters (pressure and temperature) – should not exceed permitted values, • type of heating agent (it cannot be aggressive to Al and Cu), • Circumstances when the leakage appears (e.g. during the first, tentative installation start-up, when the installation is filled up after the heating agent has been drained) and outside temperature at the time of failure (risk that the exchanger may freeze), • Possibility of operating in aggressive conditions (e.g. high concentration of ammonia in the air in a sewage-treatment plant),	Pay special attention that the exchanger may freeze during winter time. 99% of registered leakages appear during installation start-up/ pressure tests. The defect can be removed by pulling back vent or drain valve.
Fan works too loud	• check the device assembly for conformity with the instructions in operation and maintenance manual (e.g. distance from wall/ceiling),	min. 40 cm
	• Device appropriately level led, • Correctness of electric connections and qualifications of the wireman, • Inlet current parameters (e.g. voltage, frequency), • use of rotation controller different from ARW, • noise at lower gears (possible controller failure?), • Noise only at higher gears (regular situation explained by aerodynamic characteristics of the device, if there outlet air chokes), • type of other devices operating in the building (e.g. induced draught fans) – intensified noise caused by simultaneous operation of many machines, • Does the fan rub against the casing? • Is the fan evenly screwed to the casing?	Level of operating noise of VOLCANO devices is perceived subjectively. If the device is made of plastic, it should operate quietly. It is recommended to unscrew the clamping screws and tightening them up again. If the fault does not disappear, you should make a complaint.
Fan does not work	• Correctness and quality of electric connections and qualifications of the wireman, • Is there an additional bridge between required engine terminals (diagram in the manual) – U1 – TK (TB), • Inlet current parameters (e.g. voltage, frequency) on the clamp block of fan engine, • Correctness of operation of other devices installed in the building, • Correctness of wire connections on the engine side acc. to the manual, in comparison to wires clamped in the engine terminal strip, • PE conductor voltage (if present, may mean there is a break-down), • Is N conductor correctly connected to the fan or ARW or is the connection of U2 clamps on the motor and ARW made correctly?	Electrical connection need to be done strictly according to the drawings in the manual. If there is no bridge between U1 and TK(TB) clamps, the motor lacks thermal protection and may break – burn.
	• damage or installation of controller different from ARW,	It is recommended to check the device/ speed controller by connecting the heater directly to power supply.
Damaged casing	• Circumstances when it was damaged – notes on the bill of ladings, stock issue confirmation, condition of the box,	If the casing is damaged, make photos of the box and device, and photos confirming that the device serial number on the device and on the box are the same. If the device was damaged during transport, it is necessary to write down an appropriate statement by the driver, who delivered the damaged device.
ARW – rotation controller does not work/ it is burned	• Correctness – quality of electric connections (wires accurately positioned in electric clamps, cross-section and the material wires are made of) and qualifications of the wireman, • Only 1 controller connected to 1 device, • Inlet current parameters (e.g. voltage, frequency), • Correctness of VOLCANO operation after connecting “in short” (skipping ARW, i.e. connections L and TB, N and U2, PE and PE) to the power network, • Check if the user did not damage the knob, e.g. rotating it around	For the TRANSRATE controller, the following must also be checked: • circuit breaker, • correctness of connection to the SCR10 controller, • use of shielded conductors, • control conductors, which should be located away from the working conductors
Actuator does not open the valve	• Correctness of electric connections and qualifications of the wireman, • Correctness of the thermostat operation (characteristic tick sound during change-over), • Inlet current parameters (e.g. voltage),	The most important is to check whether the actuator responded to the electric impulse within 11s. If the motor is damaged, you need to make a complain and switch actuator operation to manual (MAN), which mechanically opens the valve.
Room thermostat TR 010 does not send any signals to the actuator	• Correctness of electric connections and qualifications of the wireman, • Correctness of the thermostat operation (characteristic tick sound during change-over), • Correctness of the actuator operation, • Connecting 2 VOLCANO VR actuators directly to the thermostat (possible thermostat overload), • Inlet current parameters (e.g. voltage), • Position of the thermostat in the room,	If there is no characteristic tick sound, thermostat is mechanically damaged and you need to make a complaint. Thermostat may also be installed in a wrong place in the room, where the temperature is controlled.
Programmable thermostat does not send any signals to the actuator/ controls the operation of the heating system wrongly	• Correctness of electric connections and qualifications of the wireman, • Correctness of the thermostat operation (characteristic tick sound during switch-over), • Connecting a few motor of VOLCANO devices directly to the thermostat (permitted only if contactor is used!), • Inlet current parameters (e.g. voltage), • Programming method exactly the same as in the manual on www.vtsgroup.com, • When was the last time the sensor was calibrated?	RDE thermostat is powered by batteries, that need to be replaced (every 2 years). Also, the sensor needs to be periodically calibrated – detailed information can be found on: www.vtsgroup.com Complaint is unjustified, if the RDE thermostat was directly connected to the motor, without a contactor. If the sensor incorrectly measures the temperature, it should be calibrated (instructions in the catalogue).



Zgodnie z Art. 22 ust. 1 i 2 Ustawy o zużyтым sprzęcie elektrycznym i elektronicznym (Dz.U. 180 poz. 1495) nie wolno umieszczać, wyrzucać, magazynować zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego wraz z innymi odpadami. Niebezpieczne związki zawarte w sprzęcie elektrycznym i elektronicznym wykazują bardzo niekorzystne oddziaływanie na rośliny, drobnoustroje, a przede wszystkim na człowieka, uszkadzają bowiem jego układ centralny i obwodowy układ nerwowy oraz układ krwionośny i wewnętrzny, a dodatkowo powodują silne reakcje alergiczne. Zużyte urządzenie należy dostarczyć do lokalnego punktu zbiórki zużytych urządzeń elektrycznych, który zarejestrowany jest w Głównym Inspektoracie Ochrony Środowiska i prowadzi selektywną zbiórkę odpadów.

ZAPAMIĘTAJ!

Zgodnie z Art. 35 ustawy użytkownik sprzętu przeznaczonego dla gospodarstw domowych, po zużyciu takiego sprzętu, zobowiązany jest do oddania go jednostce zbierającej zużyty sprzęt elektryczny i elektroniczny. Selektywna zbiórka odpadów pochodzących z gospodarstw domowych oraz ich przetwarzanie przyczynia się do ochrony środowiska, obniża przedostawanie się szkodliwych substancji do atmosfery oraz wód powierzchniowych.



Утилизация старого электрооборудования и электронного оборудования

Наличие этого символа на изделии или на его упаковке означает, что изделие нельзя утилизировать как бытовой мусор. Изделие следует сдать в соответствующий пункт приема и утилизации электрооборудования и электронного оборудования.

Соблюдение правил утилизации настоящего изделия позволит предотвратить неблагоприятные последствия для окружающей среды и здоровья людей, которые могут возникнуть в результате несоблюдения правил утилизации настоящего изделия.

Повторное использование материалов позволяет сократить потребление природных ресурсов. Более подробную информацию об утилизации настоящего изделия можно получить в местной городской администрации, службе утилизации бытового мусора или в магазине, где было приобретено изделие.



Утилізація старого електрообладнання та електронного обладнання

Наявність цього символу на виробі або на його упаковці означає, що виріб не можна утилізувати як побутові відходи. Виріб слід здати у відповідний пункт прийому та утилізації електрообладнання.

Дотримання правил утилізації цих виробів дозволить запобігти несприятливим наслідкам для довкілля та здоров'я людей, котрі можуть виникнути внаслідок недотримання правил утилізації цих виробів.

Повторне використання матеріалів дозволяє зменшити використання природних ресурсів. Більш детальну інформацію про утилізацію цих виробів можна отримати в місцевій міській адміністрації, службі утилізації побутових відходів або в магазині, в якому був закуплений виріб.



Seno elektrinio arba elektroninio įrenginio utilizavimas

Toks simbolis ant gaminio arba ant jo pakuotės reiškia, kad įrenginio negalima utilizuoti kaip buitinių atliekų. Gaminį reikia pristatyti į atitinkamą elektrinių ir elektroninių įrenginių priėmimo ir utilizavimo punktą. Laikantis šio gaminio utilizavimo taisyklių, galima išvengti neigiamų pasekmių aplinkai ir žmonių sveikatai, kurios gali atsirasti dėl šio gaminio utilizavimo taisyklių nesilaikymo.

Pakartotinai naudojant medžiagas, galima sumažinti gamtinių resursų naudojimą.

Išsamesnės informacijos apie šio gaminio utilizavimą galima gauti vietinėje miesto administracijoje, buitinių atliekų utilizavimo tarnyboje arba parduotuvėje, kurioje buvo įsigytas gaminys.



It is forbidden to place, dispose of and store worn-out electric and electronic equipment, together with other waste. Dangerous compound contained in electronic and electric equipment have a very adverse impact on plants, micro-organisms, and, most importantly, on humans, as they damage our central and peripheral nervous system, as well as circulatory and internal system. Additionally, they cause serious allergic reactions. Worn-out equipment is to be delivered to a local collection point for used electric equipment, which carries out a selective collection of waste.

REMEMBER!

The user of equipment intended for households, and which has been worn out, is obliged to transfer such equipment to a collecting unit that collects worn-out electric and electronic equipment. The selective collecting and further processing of waste from households contributes to the protection of environment, reduces the penetration of hazardous substances into the atmosphere and surface waters.

8.3 PROCEDURA REKLAMACYJNA / РЕКЛАМАЦИОННЫЙ ПРОЦЕСС / РЕКЛАМАЦІЙНА ПРОЦЕДУРА / SKUNDO PATEIKIMO PROCEDŪRA / COMPLAINT PROCEDURE

PL: W celu zgłoszenia problemu z urządzeniami i automatyką należy wypełnić i wysłać formularz, jednym z trzech możliwych sposobów:

1. e-mail: vts.pl@vtsgroup.com

2. fax: (+48) 12 296 50 75

3. strona internetowa: [www.vtsgroup.pl/PRODUKTIVTS Service/formularz zgłoszeniowy](http://www.vtsgroup.pl/PRODUKTIVTS%20Service/formularz%20zgloszeniowy)

Nasz serwis niezwłocznie skontaktuje się z Państwem.

W przypadku uszkodzeń transportowych należy przesłać zgłoszenie reklamacyjne wraz z dokumentem dostawy (list przewozowy, dokument WZ) i zdjęciami dokumentującymi uszkodzenia.

W razie jakichkolwiek pytań prosimy o kontakt pod numerem telefonu: 0 801 080 073.

UWAGA!

Proces reklamacyjny zostanie uruchomiony w momencie otrzymania przez serwisowy dział obsługi klienta prawidłowo wypełnionego zgłoszenia reklamacyjnego, kopii faktury zakupowej oraz wypełnionej przez firmę instalacyjną karty gwarancyjnej.

RU: Для сообщения о проблеме с оборудованием и автоматикой следует заполнить и выслать бланк, одним из трёх возможных способов:

1. e-mail: vts.ru@vtsgroup.com

2. факс: (+7) 495 981 95 52

3. интернет ресурс: [www.vtsgroup.ru/ПродуктIVTS Service/форму-заявку](http://www.vtsgroup.ru/ПродуктIVTS%20Service/форму-заявку)

Наш сервисный центр немедленно с Вами свяжется.

В случае повреждения во время транспортировки, следует выслать рекламационный акт вместе с документом поставки (накладная и т.п.) и фотографиями, подтверждающими повреждение.

В случае каких-либо вопросов Вы можете связаться с нами по телефону: 8 800 333 0336

ВНИМАНИЕ!

Рекламационный процесс будет начат в момент получения сервисным отделом правильно заполненного рекламационного акта, копии счёт-фактуры и заполненной монтажной фирмой гарантийной карты.

UA: Щоб заявити про проблему з обладнанням та автоматикою, слід заповнити та відправити бланк, одним із двох можливих способів:

1. e-mail: vts.ua@vtsgroup.com

2. fax: +380 44 230 47 60

3. [www.vtsgroup.com.ua/ПродуктIVTS Service/форму-заявку](http://www.vtsgroup.com.ua/ПродуктIVTS%20Service/форму-заявку)

Наш сервіс негайно з Вами зв'яжеться.

У випадку транспортних пошкоджень, належить відправити Рекламацийний Бланк разом з документами поставки (транспортна накладна) та фотографіями, які документують пошкодження.

У випадку яких-небудь запитань просимо зв'язатись за телефоном: (+3) 8 044 230 47 60

УВАГА!

Рекламацийний процес починається з моменту, коли сервісний відділ обслуговування клієнта отримає правильно заповнений Рекламацийний Бланк, копію видаткової накладної, а також заповнену монтажною компанією Гарантійну Карту.

LT: Siekiant pranešti apie problemas, susijusias su įrenginiais ir automatika, reikia užpildyti formą, vienu iš trijų galimų būdų:

1. el. paštu: vts.lt@vtsgroup.com

2. faksu: +370 5 263 61 56

3. [www.vtsclima.lt/ProduktasIVTS Service/paraiškos formą](http://www.vtsclima.lt/ProduktasIVTS%20Service/paraiškos%20forma)

Mūsų techninė tarnyba nedelsiant susisieks su Jumis.

Pažeidimo transportavimo metu atveju reikia persiųsti skundą kartu su pristatymo dokumentu (važtaraščiu, WZ dokumentu) ir nuotraukomis patvirtinančiomis pažeidimus.

Iškilus klausimams rašykite mums vts.lt@vtsgroup.com.

DĖMESIO!

Skundo procedūra bus pradėta, kai kliento aptarnavimo skyrius gaus teisingai užpildytą skundą, pirkimo faktūros bei įrengimo įmonės užpildyto Garantinio lapo kopiją.

EN: In order to report a problem with the device or elements of automation, please fill in and send the appropriate form, using one of the three available ways:

1. E-mail: vts.pl@vtsgroup.com

2. Fax: (+48) 12 296 50 75

3. Website: [www.vtsgroup.pl/PRODUKTIVTS Service/formularz zgłoszeniowy](http://www.vtsgroup.pl/PRODUKTIVTS%20Service/formularz%20zgloszeniowy)

Our service department will contact you immediately.

In the case of damage in transport, send a complaint notification, including the delivery documentation (bill of lading, inventory issue) and photographs showing the defects.

Should you have any questions, please contact us, using this telephone number: 0 801 080 073

IMPORTANT!

The complaint procedure shall be initiated when the Service Department has received a correctly filled complaint notification, a copy of the purchase invoice and the Warranty Card, filled by the company that carried out the installation.

**Formularz reklamacyjny / Рекламационный бланк / Реklamacijний бланк / Reklamacijos blankas / Complaint Form**

VTS POLSKA Sp. z o.o. Ul. Al. Sikorskiego 11, 02-758 Warszawa Polska PL www.vtsgroup.com	VTS OOO 107140 Moskwa Ul. Rusakovskaya 13 Rosja RU www.vtsgroup.com	TOV VTS UKRAINA Sholudenko 3 office 311 04116 KIEV UA www.vtsgroup.com	VTS VILNIUS UAB Ulonu g. 5, 08240 Wilno LT LT www.vtsgroup.com	VTS POLSKA Sp. z o.o. Ul. Al. Sikorskiego 11, 02-758 Warszawa Polska EN www.vtsgroup.com	VTS CLIMA OU Tõöstuse 48a-406, Tallinn 10416 ET ET www.vtsgroup.com	VTS LATVIA SIA Ganību Dambis 24a – 622, LV-1005 Ryga LAT LAT www.vtsgroup.com
Firma dokonująca zgłoszenia: / Название фирмы, сообщающей о неисправности: / Назва компанії, яка заявляє про рекламацию: / Pranešančios apie gedimus įmonės pavadinimas: / The company submitting the notification:						
Firma instalująca urządzenia: / Данные монтажной организации: / Назва компанії, яка заявляє про рекламацию: / Montavimo organizacijos duomenys: / The company that installed the equipment:						
Data zgłoszenia: / Дата сообщения: / Дата заяви: / Pranešimo data: / Date of notification:						
Typ urządzenia: / Тип оборудования: / Тип обладнання: / Įrenginio tipas: / Type of device:						
Nr fabryczny*: / Серийный номер*: / Фабричний номер* / Serijos numeris* / Factory number*:						
Data zakupu: / Дата приобретения: / Дата придбання: / Įsigijimo data: / Date of purchase:						
Data montażu: / Дата монтажа: / Дата монтажу: / Montavimo data: / Date of installation:						
Miejsce montażu: / Адрес объекта, где установлено оборудование: / Місце монтажу: / Objekto, kur įrengtas įrenginys, adresas: / Place of installation:						
Szczegółowy opis usterki: / Подробное описание неисправности: / Детальний опис проблеми: / Išsamus gedimo aprašymas: / Detailed description of defect:						
Osoba kontaktowa: / Контактное лицо / Контактна особа: / Kontaktinis asmuo / Contact person:						
Imię i nazwisko: / Ф.И.О.: / Ім'я та прізвище: / Pavardė, vardas, tėvavardis: / Name and surname:						
Telefon kontaktowy: / Контактный телефон: / Контактний телефон: / Kontaktinis telefonas: / Telephone:						
E- mail: / E- mail: / E- mail: / Elektroninis paštas: / E-mail:						

* obowiązkowe pole do wypełnienia w przypadku składania zgłoszenia reklamacyjnego na urządzenia: dotyczy nagrzewnic VOLCANO VR1 i VR2 oraz kurtyn powietrznych DEFENDER XW, DEFENDER XE, DEFENDER XC.

* обязательные для заполнения в случае сообщения о неисправности оборудования: тепловентиляторы VOLCANO VR1 и VR2, а также тепловые завесы DEFENDER XW, DEFENDER XE, DEFENDER XC.

* необхідно заповнити у випадку рекламационної заяви на обладнання: стосується нагрівачів опалювальних пристроїв VOLCANO VR1 i VR2, а також повітряних завіс DEFENDER XW, XE та XC.

* privaloma užpildyti pranešančios apie įrenginio gedimą: šilumos ventiliatoriai VOLCANO VR1 ir VR2 bei šiluminiai barjerai DEFENDER XW, XE ir XC.

* This field must be filled, if the complaint notification refers to the following equipment: VOLCANO VR1 and VR2 unit, and DEFENDER XW, DEFENDER XE, DEFENDER XC air curtains.

**8.4 WYKAZ CZĘŚCI ZAMIENNYCH / СПИСОК ЗАПЧАСТЕЙ: / СПИСОК ЗАПАСНИХ ЧАСТИН: / ATSARGINIŲ DALIŲ SĄRAŠAS / LIST OF SPARE PARTS**

I.p / I.p / П. Ч. / Eil. Nr. / No.	Nazwa części / Писок запчастей / Назва частини / Detalės pavadinimas / Name of part		Numer / Номер / Номер / Numeris / Number
1	Wentylator VR / Вентилятор VR / Вентилятор VR / Ventilatorius VR / Fan VR	VR	1-2-2702-0003
2	Wymiennik ciepła VR1 / Теплообменник VR1 / Теплообмінник VR1 / Šilumokaitis VR1 / Heat exchanger VR1	VR	1-2-2702-0002
3	Wymiennik ciepła VR2 / Теплообменник VR2 / Теплообмінник VR2 / Šilumokaitis VR2 / Heat exchanger VR2	VR	1-2-2702-0001
4	Kierownica powietrza VR / Направляющая жалюзи VR / Направляючі жалюзи VR / Žaliuzių nukreipiančiosios VR / Air guide VR	VR	1-2-2701-0003
5	Boczna nakładka VR / Боковая накладка VR / Бокова накладка VR / Šoninis antdėklas VR / Side cover plate VR	VR	1-2-2701-0004
6	Front obudowy VR / Передняя панель VR / Передня панель VR / Priekinė plokštė VR / VR casing – front	VR	1-2-2701-0002
7	Korpus obudowy VR / Задний корпус VR / Корпус VR / Galinis korpusas VR / VR casing – body	VR	1-2-2701-0001

VTS POLSKA Sp. z o.o. Ul. Al. Sikorskiego 11, 02-758 Warszawa Polska  www.vtsgroup.com	VTS OOO 107140 Moskwa Ul. Rusakovskaya 13 Rosja  www.vtsgroup.com	TOV VTS UKRAINA Sholudenko 3 office 311 04116 KIEV  www.vtsgroup.com	VTS VILNIUS UAB Ulonu g. 5, 08240 Wilno LT  www.vtsgroup.com	VTS POLSKA Sp. z o.o. Ul. Al. Sikorskiego 11, 02-758 Warszawa Polska  www.vtsgroup.com	VTS CLIMA OU Tööstuse 48a-406, Tallinn 10416 ET  www.vtsgroup.com	VTS LATVIA SIA Ganibu Dambis 24a – 622, LV-1005 Ryga LAT  www.vtsgroup.com
---	--	---	---	--	--	---